

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
Presidio of Monterey, California



**KAZAKH**  
**MEDICAL**

Language Survival Guide  
August 2009



- |                     |                           |                        |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| 1. Introduction     | 9. Surgery Instructions   | 17. Neurology          |
| 2. Guidance         | 10. Pain Interview        | 18. Exam Commands      |
| 3. Registration     | 11. Medicine Interview    | 19. Caregiver          |
| 4. Assessment       | 12. Orthopedic            | 20. Post-op/Prognosis  |
| 5. Surgical Consent | 13. Obstetrics/Gynecology | 21. Medical Conditions |
| 6. Trauma           | 14. Pediatrics            | 22. Pharmaceutical     |
| 7. Procedures       | 15. Cardiology            | 23. Diseases           |
| 8. Foley (Catheter) | 16. Ophthalmology         |                        |

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
Presidio of Monterey, California



**KAZAKH**  
**MEDICAL**

Language Survival Guide  
August 2009

- |                     |                           |                        |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| 1. Introduction     | 9. Surgery Instructions   | 17. Neurology          |
| 2. Guidance         | 10. Pain Interview        | 18. Exam Commands      |
| 3. Registration     | 11. Medicine Interview    | 19. Caregiver          |
| 4. Assessment       | 12. Orthopedic            | 20. Post-op/Prognosis  |
| 5. Surgical Consent | 13. Obstetrics/Gynecology | 21. Medical Conditions |
| 6. Trauma           | 14. Pediatrics            | 22. Pharmaceutical     |
| 7. Procedures       | 15. Cardiology            | 23. Diseases           |
| 8. Foley (Catheter) | 16. Ophthalmology         |                        |

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
Presidio of Monterey, California



**KAZAKH**  
**MEDICAL**

Language Survival Guide  
August 2009



- |                     |                           |                        |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| 1. Introduction     | 9. Surgery Instructions   | 17. Neurology          |
| 2. Guidance         | 10. Pain Interview        | 18. Exam Commands      |
| 3. Registration     | 11. Medicine Interview    | 19. Caregiver          |
| 4. Assessment       | 12. Orthopedic            | 20. Post-op/Prognosis  |
| 5. Surgical Consent | 13. Obstetrics/Gynecology | 21. Medical Conditions |
| 6. Trauma           | 14. Pediatrics            | 22. Pharmaceutical     |
| 7. Procedures       | 15. Cardiology            | 23. Diseases           |
| 8. Foley (Catheter) | 16. Ophthalmology         |                        |

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
Presidio of Monterey, California



**KAZAKH**  
**MEDICAL**

Language Survival Guide  
August 2009

- |                     |                           |                        |
|---------------------|---------------------------|------------------------|
| 1. Introduction     | 9. Surgery Instructions   | 17. Neurology          |
| 2. Guidance         | 10. Pain Interview        | 18. Exam Commands      |
| 3. Registration     | 11. Medicine Interview    | 19. Caregiver          |
| 4. Assessment       | 12. Orthopedic            | 20. Post-op/Prognosis  |
| 5. Surgical Consent | 13. Obstetrics/Gynecology | 21. Medical Conditions |
| 6. Trauma           | 14. Pediatrics            | 22. Pharmaceutical     |
| 7. Procedures       | 15. Cardiology            | 23. Diseases           |
| 8. Foley (Catheter) | 16. Ophthalmology         |                        |

## **LANGUAGE SURVIVAL GUIDE INTENT**

This language guide is intended to provide survival-level language skills needed for basic communication only to members of any contingency force deployed to an area where the target language is spoken. It contains words and phrases that have been found to be most useful for contingency operations.

The Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) has produced this guide for use by advance parties or others who may not have immediate access to a fully qualified linguist. If your organization's language translation requirements exceed the content of this publication, contact your organization's Command Language Program Manager (CLPM) to formally identify the requirement.

### **Inquiries and feedback:**

DLIFLC  
Technology Integration Division (ATFL-LST-TI)  
Presidio of Monterey, CA 93944  
[pres.FamProject@conus.army.mil](mailto:pres.FamProject@conus.army.mil)

### **Request for copies:**

DLIFLC  
Continuing Education  
[LMDS-DLI@conus.army.mil](mailto:LMDS-DLI@conus.army.mil)

## **LANGUAGE SURVIVAL GUIDE INTENT**

This language guide is intended to provide survival-level language skills needed for basic communication only to members of any contingency force deployed to an area where the target language is spoken. It contains words and phrases that have been found to be most useful for contingency operations.

The Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) has produced this guide for use by advance parties or others who may not have immediate access to a fully qualified linguist. If your organization's language translation requirements exceed the content of this publication, contact your organization's Command Language Program Manager (CLPM) to formally identify the requirement.

### **Inquiries and feedback:**

DLIFLC  
Technology Integration Division (ATFL-LST-TI)  
Presidio of Monterey, CA 93944  
[pres.FamProject@conus.army.mil](mailto:pres.FamProject@conus.army.mil)

### **Request for copies:**

DLIFLC  
Continuing Education  
[LMDS-DLI@conus.army.mil](mailto:LMDS-DLI@conus.army.mil)

## **LANGUAGE SURVIVAL GUIDE INTENT**

This language guide is intended to provide survival-level language skills needed for basic communication only to members of any contingency force deployed to an area where the target language is spoken. It contains words and phrases that have been found to be most useful for contingency operations.

The Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) has produced this guide for use by advance parties or others who may not have immediate access to a fully qualified linguist. If your organization's language translation requirements exceed the content of this publication, contact your organization's Command Language Program Manager (CLPM) to formally identify the requirement.

### **Inquiries and feedback:**

DLIFLC  
Technology Integration Division (ATFL-LST-TI)  
Presidio of Monterey, CA 93944  
[pres.FamProject@conus.army.mil](mailto:pres.FamProject@conus.army.mil)

### **Request for copies:**

DLIFLC  
Continuing Education  
[LMDS-DLI@conus.army.mil](mailto:LMDS-DLI@conus.army.mil)

## **LANGUAGE SURVIVAL GUIDE INTENT**

This language guide is intended to provide survival-level language skills needed for basic communication only to members of any contingency force deployed to an area where the target language is spoken. It contains words and phrases that have been found to be most useful for contingency operations.

The Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) has produced this guide for use by advance parties or others who may not have immediate access to a fully qualified linguist. If your organization's language translation requirements exceed the content of this publication, contact your organization's Command Language Program Manager (CLPM) to formally identify the requirement.

### **Inquiries and feedback:**

DLIFLC  
Technology Integration Division (ATFL-LST-TI)  
Presidio of Monterey, CA 93944  
[pres.FamProject@conus.army.mil](mailto:pres.FamProject@conus.army.mil)

### **Request for copies:**

DLIFLC  
Continuing Education  
[LMDS-DLI@conus.army.mil](mailto:LMDS-DLI@conus.army.mil)

| PRONUNCIATION GUIDE FOR KAZAKH SOUNDS UNFAMILIAR TO ENGLISH |       |                    |    |                     |
|---|-------|--------------------|----|---------------------|
| <b>dj</b>   | as in | <u>d</u> jaasay    | or | <u>d</u> jaasaaymiz |
| <b>gh</b>   | as in | bol <u>gh</u> an   | or | ag <u>h</u> in      |
| <b>q</b>  | as in | agirindap          | or | <u>q</u> isa        |
| <b>oe</b>   | as in | ko <u>er</u> ey    | or | ko <u>er</u> ip     |
| <b>Kh</b>   | as in | bran <u>K</u> heet | or | <u>K</u> haleyra    |
| <b>Uh</b>   | as in | k <u>U</u> hyek    | or | b <u>U</u> hgin     |

| PRONUNCIATION GUIDE FOR KAZAKH SOUNDS UNFAMILIAR TO ENGLISH |       |                    |    |                     |
|---|-------|--------------------|----|---------------------|
| <b>dj</b>   | as in | <u>d</u> jaasay    | or | <u>d</u> jaasaaymiz |
| <b>gh</b>   | as in | bol <u>gh</u> an   | or | ag <u>h</u> in      |
| <b>q</b>  | as in | agirindap          | or | <u>q</u> isa        |
| <b>oe</b>   | as in | ko <u>er</u> ey    | or | ko <u>er</u> ip     |
| <b>Kh</b>   | as in | bran <u>K</u> heet | or | <u>K</u> haleyra    |
| <b>Uh</b>   | as in | k <u>U</u> hyek    | or | b <u>U</u> hgin     |

| PRONUNCIATION GUIDE FOR KAZAKH SOUNDS UNFAMILIAR TO ENGLISH |       |                    |    |                     |
|---|-------|--------------------|----|---------------------|
| <b>dj</b>   | as in | <u>d</u> jaasay    | or | <u>d</u> jaasaaymiz |
| <b>gh</b>   | as in | bol <u>gh</u> an   | or | ag <u>h</u> in      |
| <b>q</b>  | as in | agirindap          | or | <u>q</u> isa        |
| <b>oe</b>   | as in | ko <u>er</u> ey    | or | ko <u>er</u> ip     |
| <b>Kh</b>   | as in | bran <u>K</u> heet | or | <u>K</u> haleyra    |
| <b>Uh</b>   | as in | k <u>U</u> hyek    | or | b <u>U</u> hgin     |

| PRONUNCIATION GUIDE FOR KAZAKH SOUNDS UNFAMILIAR TO ENGLISH |       |                    |    |                     |
|---|-------|--------------------|----|---------------------|
| <b>dj</b>   | as in | <u>d</u> jaasay    | or | <u>d</u> jaasaaymiz |
| <b>gh</b>   | as in | bol <u>gh</u> an   | or | ag <u>h</u> in      |
| <b>q</b>  | as in | agirindap          | or | <u>q</u> isa        |
| <b>oe</b>   | as in | ko <u>er</u> ey    | or | ko <u>er</u> ip     |
| <b>Kh</b>   | as in | bran <u>K</u> heet | or | <u>K</u> haleyra    |
| <b>Uh</b>   | as in | k <u>U</u> hyek    | or | b <u>U</u> hgin     |

| PART 1: INTRODUCTION |   |   |  |
|----------------------|---|---|--|
|                      | English   | Transliteration   | Kazakh   |
| 1-1                  | Do you understand this language?                    | siz bul tilda tUhsenyesiz beh?                                    | Сіз бұл тілді түсінесіз бе?                        |
| 1-2                  | We are here to help you.                            | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamiz                          | Біз сізге көмектесу үшін осындамыз                 |
| 1-3                  | I do not understand your language.                  | men sizding tilda tusenbemin                                      | Мен сіздің тілді түсінбеймін                       |
| 1-4                  | There is no one available who speaks this language. | bul tildeyh yeshkim munda soeyleymeeda                            | Бұл тілде ешкім мұнда сөйлемейді                   |
| 1-5                  | Try to answer my questions with “yes” or “no.”      | maghan “iyaa” neymeysheh “djoq” deyp djaawap behroogeh tirisingiz | Маған “иә” немесе “жоқ” деп жауап беруге тырысыңыз |

| PART 1: INTRODUCTION |   |   |  |
|----------------------|---|---|--|
|                      | English   | Transliteration   | Kazakh   |
| 1-1                  | Do you understand this language?                    | siz bul tilda tUhsenyesiz beh?                                    | Сіз бұл тілді түсінесіз бе?                        |
| 1-2                  | We are here to help you.                            | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamiz                          | Біз сізге көмектесу үшін осындамыз                 |
| 1-3                  | I do not understand your language.                  | men sizding tilda tusenbemin                                      | Мен сіздің тілді түсінбеймін                       |
| 1-4                  | There is no one available who speaks this language. | bul tildeyh yeshkim munda soeyleymeeda                            | Бұл тілде ешкім мұнда сөйлемейді                   |
| 1-5                  | Try to answer my questions with “yes” or “no.”      | maghan “iyaa” neymeysheh “djoq” deyp djaawap behroogeh tirisingiz | Маған “иә” немесе “жоқ” деп жауап беруге тырысыңыз |

| PART 1: INTRODUCTION |   |   |  |
|----------------------|---|---|--|
|                      | English   | Transliteration   | Kazakh   |
| 1-1                  | Do you understand this language?                    | siz bul tilda tUhsenyesiz beh?                                    | Сіз бұл тілді түсінесіз бе?                        |
| 1-2                  | We are here to help you.                            | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamiz                          | Біз сізге көмектесу үшін осындамыз                 |
| 1-3                  | I do not understand your language.                  | men sizding tilda tusenbemin                                      | Мен сіздің тілді түсінбеймін                       |
| 1-4                  | There is no one available who speaks this language. | bul tildeyh yeshkim munda soeyleymeeda                            | Бұл тілде ешкім мұнда сөйлемейді                   |
| 1-5                  | Try to answer my questions with “yes” or “no.”      | maghan “iyaa” neymeysheh “djoq” deyp djaawap behroogeh tirisingiz | Маған “иә” немесе “жоқ” деп жауап беруге тырысыңыз |

| PART 1: INTRODUCTION |   |   |  |
|----------------------|---|---|--|
|                      | English   | Transliteration   | Kazakh   |
| 1-1                  | Do you understand this language?                    | siz bul tilda tUhsenyesiz beh?                                    | Сіз бұл тілді түсінесіз бе?                        |
| 1-2                  | We are here to help you.                            | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamiz                          | Біз сізге көмектесу үшін осындамыз                 |
| 1-3                  | I do not understand your language.                  | men sizding tilda tusenbemin                                      | Мен сіздің тілді түсінбеймін                       |
| 1-4                  | There is no one available who speaks this language. | bul tildeyh yeshkim munda soeyleymeeda                            | Бұл тілде ешкім мұнда сөйлемейді                   |
| 1-5                  | Try to answer my questions with “yes” or “no.”      | maghan “iyaa” neymeysheh “djoq” deyp djaawap behroogeh tirisingiz | Маған “иә” немесе “жоқ” деп жауап беруге тырысыңыз |

|      |                                     |  |   |
|------|-------------------------------------|--|---|
| 1-6  | Move your head like this for "yes." | "iyaa" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Иә" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз  |
| 1-7  | Move your head like this for "no."  | "djoq" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Жоқ" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз |
| 1-8  | Do you know where you are?          | siz qayda yekeningizda<br>beleysiz beh?                    | Сіз қайда екеніңізді<br>білесіз бе?               |
| 1-9  | Are you thirsty?                    | soo ishkingiz keyleyh<br>meh?                              | Су ішкіңіз келе ме?                               |
| 1-10 | Are you hungry?                     | tamaaq djegingiz keyleyh<br>meh?                           | Тамақ жегіңіз келе<br>ме?                         |
| 1-11 | Do you need to urinate?             | kisha dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?                | Кіші дәретке<br>барғыңыз келе ме?                 |
| 1-12 | Do you need to defecate?            | Uhlkeyn dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?              | Үлкен дәретке<br>барғыңыз келе ме?                |

1

|      |                                     |  |   |
|------|-------------------------------------|--|---|
| 1-6  | Move your head like this for "yes." | "iyaa" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Иә" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз  |
| 1-7  | Move your head like this for "no."  | "djoq" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Жоқ" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз |
| 1-8  | Do you know where you are?          | siz qayda yekeningizda<br>beleysiz beh?                    | Сіз қайда екеніңізді<br>білесіз бе?               |
| 1-9  | Are you thirsty?                    | soo ishkingiz keyleyh<br>meh?                              | Су ішкіңіз келе ме?                               |
| 1-10 | Are you hungry?                     | tamaaq djegingiz keyleyh<br>meh?                           | Тамақ жегіңіз келе<br>ме?                         |
| 1-11 | Do you need to urinate?             | kisha dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?                | Кіші дәретке<br>барғыңыз келе ме?                 |
| 1-12 | Do you need to defecate?            | Uhlkeyn dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?              | Үлкен дәретке<br>барғыңыз келе ме?                |

1

|      |                                     |  |   |
|------|-------------------------------------|--|---|
| 1-6  | Move your head like this for "yes." | "iyaa" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Иә" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз  |
| 1-7  | Move your head like this for "no."  | "djoq" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Жоқ" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз |
| 1-8  | Do you know where you are?          | siz qayda yekeningizda<br>beleysiz beh?                    | Сіз қайда екеніңізді<br>білесіз бе?               |
| 1-9  | Are you thirsty?                    | soo ishkingiz keyleyh<br>meh?                              | Су ішкіңіз келе ме?                               |
| 1-10 | Are you hungry?                     | tamaaq djegingiz keyleyh<br>meh?                           | Тамақ жегіңіз келе<br>ме?                         |
| 1-11 | Do you need to urinate?             | kisha dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?                | Кіші дәретке<br>барғыңыз келе ме?                 |
| 1-12 | Do you need to defecate?            | Uhlkeyn dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?              | Үлкен дәретке<br>барғыңыз келе ме?                |

1

|      |                                     |  |   |
|------|-------------------------------------|--|---|
| 1-6  | Move your head like this for "yes." | "iyaa" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Иә" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз  |
| 1-7  | Move your head like this for "no."  | "djoq" deyp aytoo<br>Uhshin, basingizda blaay<br>eezeyngiz | "Жоқ" деп айту үшін,<br>басыңызды бұлай<br>изеңіз |
| 1-8  | Do you know where you are?          | siz qayda yekeningizda<br>beleysiz beh?                    | Сіз қайда екеніңізді<br>білесіз бе?               |
| 1-9  | Are you thirsty?                    | soo ishkingiz keyleyh<br>meh?                              | Су ішкіңіз келе ме?                               |
| 1-10 | Are you hungry?                     | tamaaq djegingiz keyleyh<br>meh?                           | Тамақ жегіңіз келе<br>ме?                         |
| 1-11 | Do you need to urinate?             | kisha dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?                | Кіші дәретке<br>барғыңыз келе ме?                 |
| 1-12 | Do you need to defecate?            | Uhlkeyn dareytkeyh<br>barghingiz keyleyh meh?              | Үлкен дәретке<br>барғыңыз келе ме?                |

1

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1-13 | Do you want a cigarette?                        | teymeka sheykingiz keyleyh meh?                                  | Темекі шеккіңіз келе ме?                                 |
| 1-14 | I understand.                                   | men tUhsinyemin  | Мен түсінемін  |
| 1-15 | I do not understand.                            | men tUhsinbehdim   | Мен түсінбедім   |
| 1-16 | We will try to contact someone from your group. | biz sizding djaqtan biryooeyrmen baaylanis djasaawgha tirsaaamiz | Біз сіздің жақтан біреулермен байланыс жасауға тырысамыз |
| 1-17 | Please.   | meela  | Мейлі  |
| 1-18 | Thank you.                                      | raKhmet  | Рақмет   |
| 1-19 | You are welcome.                                | marKhabat  | Мархабат   |
| 1-20 | Thank you for talking with me.                  | menimen soeyleyskeyningizgeh, raKhmet                            | Менімен сөйлескеніңізге, рақмет                          |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1-13 | Do you want a cigarette?                        | teymeka sheykingiz keyleyh meh?                                  | Темекі шеккіңіз келе ме?                                 |
| 1-14 | I understand.                                   | men tUhsinyemin  | Мен түсінемін  |
| 1-15 | I do not understand.                            | men tUhsinbehdim   | Мен түсінбедім   |
| 1-16 | We will try to contact someone from your group. | biz sizding djaqtan biryooeyrmen baaylanis djasaawgha tirsaaamiz | Біз сіздің жақтан біреулермен байланыс жасауға тырысамыз |
| 1-17 | Please.   | meela  | Мейлі  |
| 1-18 | Thank you.                                      | raKhmet  | Рақмет   |
| 1-19 | You are welcome.                                | marKhabat  | Мархабат   |
| 1-20 | Thank you for talking with me.                  | menimen soeyleyskeyningizgeh, raKhmet                            | Менімен сөйлескеніңізге, рақмет                          |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1-13 | Do you want a cigarette?                        | teymeka sheykingiz keyleyh meh?                                  | Темекі шеккіңіз келе ме?                                 |
| 1-14 | I understand.                                   | men tUhsinyemin  | Мен түсінемін  |
| 1-15 | I do not understand.                            | men tUhsinbehdim   | Мен түсінбедім   |
| 1-16 | We will try to contact someone from your group. | biz sizding djaqtan biryooeyrmen baaylanis djasaawgha tirsaaamiz | Біз сіздің жақтан біреулермен байланыс жасауға тырысамыз |
| 1-17 | Please.   | meela  | Мейлі  |
| 1-18 | Thank you.                                      | raKhmet  | Рақмет   |
| 1-19 | You are welcome.                                | marKhabat  | Мархабат   |
| 1-20 | Thank you for talking with me.                  | menimen soeyleyskeyningizgeh, raKhmet                            | Менімен сөйлескеніңізге, рақмет                          |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1-13 | Do you want a cigarette?                        | teymeka sheykingiz keyleyh meh?                                  | Темекі шеккіңіз келе ме?                                 |
| 1-14 | I understand.                                   | men tUhsinyemin  | Мен түсінемін  |
| 1-15 | I do not understand.                            | men tUhsinbehdim   | Мен түсінбедім   |
| 1-16 | We will try to contact someone from your group. | biz sizding djaqtan biryooeyrmen baaylanis djasaawgha tirsaaamiz | Біз сіздің жақтан біреулермен байланыс жасауға тырысамыз |
| 1-17 | Please.   | meela  | Мейлі  |
| 1-18 | Thank you.                                      | raKhmet  | Рақмет   |
| 1-19 | You are welcome.                                | marKhabat  | Мархабат   |
| 1-20 | Thank you for talking with me.                  | menimen soeyleyskeyningizgeh, raKhmet                            | Менімен сөйлескеніңізге, рақмет                          |

|      |                             |                               |                           |
|------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 1-21 | I will talk with you again. | men sizben aleh soeyleisyemin | Мен сізбен әлі сөйлесемін |
| 1-22 | Good-bye.                   | saaw bolingiz                 | Сау болыңыз               |

|      |                             |                               |                           |
|------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 1-21 | I will talk with you again. | men sizben aleh soeyleisyemin | Мен сізбен әлі сөйлесемін |
| 1-22 | Good-bye.                   | saaw bolingiz                 | Сау болыңыз               |

1

1

|      |                             |                               |                           |
|------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 1-21 | I will talk with you again. | men sizben aleh soeyleisyemin | Мен сізбен әлі сөйлесемін |
| 1-22 | Good-bye.                   | saaw bolingiz                 | Сау болыңыз               |

|      |                             |                               |                           |
|------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 1-21 | I will talk with you again. | men sizben aleh soeyleisyemin | Мен сізбен әлі сөйлесемін |
| 1-22 | Good-bye.                   | saaw bolingiz                 | Сау болыңыз               |

1

1

| PART 2: GUIDANCE |                                |                                      |                                |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 2-1              | Be quiet.                      | tinishtal                            | Тыныштал                       |
| 2-2              | Come with me.                  | menimen birgeh djuringiz             | Менімен бірге жүріңіз          |
| 2-3              | Describe it with gestures.     | ameyn tusindiringiz                  | Ыммен түсіндіріңіз             |
| 2-4              | Do not get excited.            | abirdjimangiz                        | Абыржымаңыз                    |
| 2-5              | Do what I ask.                 | mening aytqanimda isteengiz          | Менің айтқанымды істеңіз       |
| 2-6              | Do you mean “no”?              | sizding “djoq” deygingiz keylda meh? | Сіздің “жоқ” дегіңіз келді ме? |
| 2-7              | Do you mean “yes”?             | sizding “iyaa” deygingiz keylda meh? | Сіздің “иә” дегіңіз келді ме?  |
| 2-8              | Hold up the number of fingers. | sanda saawsaghingizben koerseytingiz | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз |

| PART 2: GUIDANCE |                                |                                      |                                |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 2-1              | Be quiet.                      | tinishtal                            | Тыныштал                       |
| 2-2              | Come with me.                  | menimen birgeh djuringiz             | Менімен бірге жүріңіз          |
| 2-3              | Describe it with gestures.     | ameyn tusindiringiz                  | Ыммен түсіндіріңіз             |
| 2-4              | Do not get excited.            | abirdjimangiz                        | Абыржымаңыз                    |
| 2-5              | Do what I ask.                 | mening aytqanimda isteengiz          | Менің айтқанымды істеңіз       |
| 2-6              | Do you mean “no”?              | sizding “djoq” deygingiz keylda meh? | Сіздің “жоқ” дегіңіз келді ме? |
| 2-7              | Do you mean “yes”?             | sizding “iyaa” deygingiz keylda meh? | Сіздің “иә” дегіңіз келді ме?  |
| 2-8              | Hold up the number of fingers. | sanda saawsaghingizben koerseytingiz | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз |

| PART 2: GUIDANCE |                                |                                      |                                |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 2-1              | Be quiet.                      | tinishtal                            | Тыныштал                       |
| 2-2              | Come with me.                  | menimen birgeh djuringiz             | Менімен бірге жүріңіз          |
| 2-3              | Describe it with gestures.     | ameyn tusindiringiz                  | Ыммен түсіндіріңіз             |
| 2-4              | Do not get excited.            | abirdjimangiz                        | Абыржымаңыз                    |
| 2-5              | Do what I ask.                 | mening aytqanimda isteengiz          | Менің айтқанымды істеңіз       |
| 2-6              | Do you mean “no”?              | sizding “djoq” deygingiz keylda meh? | Сіздің “жоқ” дегіңіз келді ме? |
| 2-7              | Do you mean “yes”?             | sizding “iyaa” deygingiz keylda meh? | Сіздің “иә” дегіңіз келді ме?  |
| 2-8              | Hold up the number of fingers. | sanda saawsaghingizben koerseytingiz | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз |

| PART 2: GUIDANCE |                                |                                      |                                |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| 2-1              | Be quiet.                      | tinishtal                            | Тыныштал                       |
| 2-2              | Come with me.                  | menimen birgeh djuringiz             | Менімен бірге жүріңіз          |
| 2-3              | Describe it with gestures.     | ameyn tusindiringiz                  | Ыммен түсіндіріңіз             |
| 2-4              | Do not get excited.            | abirdjimangiz                        | Абыржымаңыз                    |
| 2-5              | Do what I ask.                 | mening aytqanimda isteengiz          | Менің айтқанымды істеңіз       |
| 2-6              | Do you mean “no”?              | sizding “djoq” deygingiz keylda meh? | Сіздің “жоқ” дегіңіз келді ме? |
| 2-7              | Do you mean “yes”?             | sizding “iyaa” deygingiz keylda meh? | Сіздің “иә” дегіңіз келді ме?  |
| 2-8              | Hold up the number of fingers. | sanda saawsaghingizben koerseytingiz | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз |



|      |                                 |   |   |
|------|---------------------------------|---|---|
| 2-9  | I will get an interpreter.      | men tilmashta shaqrayn  | Мен тілмашты шақырайын  |
| 2-10 | Is this it?                     | bolghana osa ma?<br>bolghany osy ma?                                    | Болғаны осы ма?   |
| 2-11 | No                              | djoq  | Жоқ   |
| 2-12 | Point to it.                    | qay djeriŋiz,<br>koerseytingiz  | Қай жеріңіз,<br>көрсетіңіз                                      |
| 2-13 | Relax.                          | dem alingiz   | Дем алыңыз  |
| 2-14 | Show me.                        | maghan koerseytingiz  | Маған көрсетіңіз  |
| 2-15 | Squeeze my hand once for “yes.” | yeger “iyaa” deygingiz<br>keylseyh, mening<br>qolimda bir reyt qisingiz | Егер “иә” дегіңіз<br>келсе, менің<br>қолымды бір рет<br>қысыңыз |

2

|      |                                 |   |   |
|------|---------------------------------|---|---|
| 2-9  | I will get an interpreter.      | men tilmashta shaqrayn  | Мен тілмашты шақырайын  |
| 2-10 | Is this it?                     | bolghana osa ma?<br>bolghany osy ma?                                    | Болғаны осы ма?   |
| 2-11 | No                              | djoq  | Жоқ   |
| 2-12 | Point to it.                    | qay djeriŋiz,<br>koerseytingiz  | Қай жеріңіз,<br>көрсетіңіз                                      |
| 2-13 | Relax.                          | dem alingiz   | Дем алыңыз  |
| 2-14 | Show me.                        | maghan koerseytingiz  | Маған көрсетіңіз  |
| 2-15 | Squeeze my hand once for “yes.” | yeger “iyaa” deygingiz<br>keylseyh, mening<br>qolimda bir reyt qisingiz | Егер “иә” дегіңіз<br>келсе, менің<br>қолымды бір рет<br>қысыңыз |

2

|      |                                 |   |   |
|------|---------------------------------|---|---|
| 2-9  | I will get an interpreter.      | men tilmashta shaqrayn  | Мен тілмашты шақырайын  |
| 2-10 | Is this it?                     | bolghana osa ma?<br>bolghany osy ma?                                    | Болғаны осы ма?   |
| 2-11 | No                              | djoq  | Жоқ   |
| 2-12 | Point to it.                    | qay djeriŋiz,<br>koerseytingiz  | Қай жеріңіз,<br>көрсетіңіз                                      |
| 2-13 | Relax.                          | dem alingiz   | Дем алыңыз  |
| 2-14 | Show me.                        | maghan koerseytingiz  | Маған көрсетіңіз  |
| 2-15 | Squeeze my hand once for “yes.” | yeger “iyaa” deygingiz<br>keylseyh, mening<br>qolimda bir reyt qisingiz | Егер “иә” дегіңіз<br>келсе, менің<br>қолымды бір рет<br>қысыңыз |

2

|      |                                 |   |   |
|------|---------------------------------|---|---|
| 2-9  | I will get an interpreter.      | men tilmashta shaqrayn  | Мен тілмашты шақырайын  |
| 2-10 | Is this it?                     | bolghana osa ma?<br>bolghany osy ma?                                    | Болғаны осы ма?   |
| 2-11 | No                              | djoq  | Жоқ   |
| 2-12 | Point to it.                    | qay djeriŋiz,<br>koerseytingiz  | Қай жеріңіз,<br>көрсетіңіз                                      |
| 2-13 | Relax.                          | dem alingiz   | Дем алыңыз  |
| 2-14 | Show me.                        | maghan koerseytingiz  | Маған көрсетіңіз  |
| 2-15 | Squeeze my hand once for “yes.” | yeger “iyaa” deygingiz<br>keylseyh, mening<br>qolimda bir reyt qisingiz | Егер “иә” дегіңіз<br>келсе, менің<br>қолымды бір рет<br>қысыңыз |

2

|      |                                 |  |   |
|------|---------------------------------|--|---|
| 2-16 | Squeeze my hand twice for “no.” | yeger “djoq” deygingiz keylseyh, mening qolimda yeka reyt qisingiz | Егер “жоқ” дегіңіз келсе, менің қолымды екі рет қысыңыз |
| 2-17 | Write your answer here.         | djaawabin munda djazeyngiz   | Жауабын мұнда жазыңыз                                   |
| 2-18 | Yes                             | iyaa   | Иә  |
| 2-19 | I know first aid.               | men birinsha koemek djaasay alamin                                 | Мен бірінші көмек жасай аламын                          |
| 2-20 | Don't move.                     | qozghalmangiz  | Қозғалмаңыз   |
| 2-21 | We need to move you.            | biz sizda basqaday djatqizoomiz keyreyk                            | Біз сізді басқадай жатқызуымыз керек                    |
| 2-22 | I need to clean your wounds.    | sizding djaraqatingizda djoo keyreyk                               | Сіздің жарақатыңызды жуу керек                          |

|      |                                 |  |   |
|------|---------------------------------|--|---|
| 2-16 | Squeeze my hand twice for “no.” | yeger “djoq” deygingiz keylseyh, mening qolimda yeka reyt qisingiz | Егер “жоқ” дегіңіз келсе, менің қолымды екі рет қысыңыз |
| 2-17 | Write your answer here.         | djaawabin munda djazeyngiz   | Жауабын мұнда жазыңыз                                   |
| 2-18 | Yes                             | iyaa   | Иә  |
| 2-19 | I know first aid.               | men birinsha koemek djaasay alamin                                 | Мен бірінші көмек жасай аламын                          |
| 2-20 | Don't move.                     | qozghalmangiz  | Қозғалмаңыз   |
| 2-21 | We need to move you.            | biz sizda basqaday djatqizoomiz keyreyk                            | Біз сізді басқадай жатқызуымыз керек                    |
| 2-22 | I need to clean your wounds.    | sizding djaraqatingizda djoo keyreyk                               | Сіздің жарақатыңызды жуу керек                          |

|      |                                 |  |   |
|------|---------------------------------|--|---|
| 2-16 | Squeeze my hand twice for “no.” | yeger “djoq” deygingiz keylseyh, mening qolimda yeka reyt qisingiz | Егер “жоқ” дегіңіз келсе, менің қолымды екі рет қысыңыз |
| 2-17 | Write your answer here.         | djaawabin munda djazeyngiz   | Жауабын мұнда жазыңыз                                   |
| 2-18 | Yes                             | iyaa   | Иә  |
| 2-19 | I know first aid.               | men birinsha koemek djaasay alamin                                 | Мен бірінші көмек жасай аламын                          |
| 2-20 | Don't move.                     | qozghalmangiz  | Қозғалмаңыз   |
| 2-21 | We need to move you.            | biz sizda basqaday djatqizoomiz keyreyk                            | Біз сізді басқадай жатқызуымыз керек                    |
| 2-22 | I need to clean your wounds.    | sizding djaraqatingizda djoo keyreyk                               | Сіздің жарақатыңызды жуу керек                          |

|      |                                 |  |   |
|------|---------------------------------|--|---|
| 2-16 | Squeeze my hand twice for “no.” | yeger “djoq” deygingiz keylseyh, mening qolimda yeka reyt qisingiz | Егер “жоқ” дегіңіз келсе, менің қолымды екі рет қысыңыз |
| 2-17 | Write your answer here.         | djaawabin munda djazeyngiz   | Жауабын мұнда жазыңыз                                   |
| 2-18 | Yes                             | iyaa   | Иә  |
| 2-19 | I know first aid.               | men birinsha koemek djaasay alamin                                 | Мен бірінші көмек жасай аламын                          |
| 2-20 | Don't move.                     | qozghalmangiz  | Қозғалмаңыз   |
| 2-21 | We need to move you.            | biz sizda basqaday djatqizoomiz keyreyk                            | Біз сізді басқадай жатқызуымыз керек                    |
| 2-22 | I need to clean your wounds.    | sizding djaraqatingizda djoo keyreyk                               | Сіздің жарақатыңызды жуу керек                          |

|      |                        |  |                                    |
|------|------------------------|--|------------------------------------|
| 2-23 | I am here to help you. | men sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamin | Мен сізге көмектесу үшін осындамын |
|------|------------------------|--|------------------------------------|

|      |                        |  |                                    |
|------|------------------------|--|------------------------------------|
| 2-23 | I am here to help you. | men sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamin | Мен сізге көмектесу үшін осындамын |
|------|------------------------|--|------------------------------------|

|      |                        |  |                                    |
|------|------------------------|--|------------------------------------|
| 2-23 | I am here to help you. | men sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamin | Мен сізге көмектесу үшін осындамын |
|------|------------------------|--|------------------------------------|

|      |                        |  |                                    |
|------|------------------------|--|------------------------------------|
| 2-23 | I am here to help you. | men sizgeh koemekteysoo Uhshin osindamin | Мен сізге көмектесу үшін осындамын |
|------|------------------------|--|------------------------------------|

| PART 3: REGISTRATION |                                |  |                                    |
|----------------------|--------------------------------|--|------------------------------------|
| 3-1                  | What is your given name?       | atingiz kim?                                 | Атыңыз кім?                        |
| 3-2                  | What is your family name?      | familyangiz kim?                             | Фамилияңыз кім?                    |
| 3-3                  | What is your nationality?      | ultingiz kim?                                | Ұлтыңыз кім?                       |
| 3-4                  | What country were you born in? | qay yeldeh tooldingiz?                       | Қай елде туылдыңыз?                |
| 3-5                  | How old are you?               | djasingiz neysheydeh?                        | Жасыңыз нешеде?                    |
| 3-6                  | Do you have an identity card?  | sizding djekeh koo aligingiz bar ma?         | Сіздің жеке күәлігіңіз бар ма?     |
| 3-7                  | Show me your identification.   | maghan djekeyh koo aligingizda koerseytingiz | Маған жеке күәлігіңізді көрсетіңіз |

| PART 3: REGISTRATION |                                |  |                                    |
|----------------------|--------------------------------|--|------------------------------------|
| 3-1                  | What is your given name?       | atingiz kim?                                 | Атыңыз кім?                        |
| 3-2                  | What is your family name?      | familyangiz kim?                             | Фамилияңыз кім?                    |
| 3-3                  | What is your nationality?      | ultingiz kim?                                | Ұлтыңыз кім?                       |
| 3-4                  | What country were you born in? | qay yeldeh tooldingiz?                       | Қай елде туылдыңыз?                |
| 3-5                  | How old are you?               | djasingiz neysheydeh?                        | Жасыңыз нешеде?                    |
| 3-6                  | Do you have an identity card?  | sizding djekeh koo aligingiz bar ma?         | Сіздің жеке күәлігіңіз бар ма?     |
| 3-7                  | Show me your identification.   | maghan djekeyh koo aligingizda koerseytingiz | Маған жеке күәлігіңізді көрсетіңіз |

| PART 3: REGISTRATION |                                |  |                                    |
|----------------------|--------------------------------|--|------------------------------------|
| 3-1                  | What is your given name?       | atingiz kim?                                 | Атыңыз кім?                        |
| 3-2                  | What is your family name?      | familyangiz kim?                             | Фамилияңыз кім?                    |
| 3-3                  | What is your nationality?      | ultingiz kim?                                | Ұлтыңыз кім?                       |
| 3-4                  | What country were you born in? | qay yeldeh tooldingiz?                       | Қай елде туылдыңыз?                |
| 3-5                  | How old are you?               | djasingiz neysheydeh?                        | Жасыңыз нешеде?                    |
| 3-6                  | Do you have an identity card?  | sizding djekeh koo aligingiz bar ma?         | Сіздің жеке күәлігіңіз бар ма?     |
| 3-7                  | Show me your identification.   | maghan djekeyh koo aligingizda koerseytingiz | Маған жеке күәлігіңізді көрсетіңіз |

| PART 3: REGISTRATION |                                |  |                                    |
|----------------------|--------------------------------|--|------------------------------------|
| 3-1                  | What is your given name?       | atingiz kim?                                 | Атыңыз кім?                        |
| 3-2                  | What is your family name?      | familyangiz kim?                             | Фамилияңыз кім?                    |
| 3-3                  | What is your nationality?      | ultingiz kim?                                | Ұлтыңыз кім?                       |
| 3-4                  | What country were you born in? | qay yeldeh tooldingiz?                       | Қай елде туылдыңыз?                |
| 3-5                  | How old are you?               | djasingiz neysheydeh?                        | Жасыңыз нешеде?                    |
| 3-6                  | Do you have an identity card?  | sizding djekeh koo aligingiz bar ma?         | Сіздің жеке күәлігіңіз бар ма?     |
| 3-7                  | Show me your identification.   | maghan djekeyh koo aligingizda koerseytingiz | Маған жеке күәлігіңізді көрсетіңіз |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-8  | Do you have any bad reactions to medications?                 | sizding keybir dareh dar-mekeyh qalaawsiz reyakzeyaangiz bar ma? | Сіздің кейбір дәрі-дәрмекке қалаусыз реакцияңыз бар ма? |
| 3-9  | What is the name of the medication that causes bad reactions? | qanday dareh sizgeh qalaawsiz reyaktzeeya bereyda?               | Қандай дәрі сізге қалаусыз реакция береді?              |
| 3-10 | Do you have any allergies to medicines?                       | sizding darigha aleyrgeeyangiz bar ma?                           | Сіздің дәріге аллергияңыз бар ма?                       |
| 3-11 | What is your religion?  | siz qay dinda ustaysiz?  | Сіз қай дінді ұстайсыз?                                 |
| 3-12 | Do you smoke tobacco?   | siz teymeka sheygehsiz beh?                                      | Сіз темекі шегесіз бе?                                  |
| 3-13 | How many packs of cigarettes do you smoke per day?            | bir kUhn-deyh neyshey qorap sheygehsiz?                          | Бір күнде неше қорап шегесіз?                           |

3

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-8  | Do you have any bad reactions to medications?                 | sizding keybir dareh dar-mekeyh qalaawsiz reyakzeyaangiz bar ma? | Сіздің кейбір дәрі-дәрмекке қалаусыз реакцияңыз бар ма? |
| 3-9  | What is the name of the medication that causes bad reactions? | qanday dareh sizgeh qalaawsiz reyaktzeeya bereyda?               | Қандай дәрі сізге қалаусыз реакция береді?              |
| 3-10 | Do you have any allergies to medicines?                       | sizding darigha aleyrgeeyangiz bar ma?                           | Сіздің дәріге аллергияңыз бар ма?                       |
| 3-11 | What is your religion?  | siz qay dinda ustaysiz?  | Сіз қай дінді ұстайсыз?                                 |
| 3-12 | Do you smoke tobacco?   | siz teymeka sheygehsiz beh?                                      | Сіз темекі шегесіз бе?                                  |
| 3-13 | How many packs of cigarettes do you smoke per day?            | bir kUhn-deyh neyshey qorap sheygehsiz?                          | Бір күнде неше қорап шегесіз?                           |

3

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-8  | Do you have any bad reactions to medications?                 | sizding keybir dareh dar-mekeyh qalaawsiz reyakzeyaangiz bar ma? | Сіздің кейбір дәрі-дәрмекке қалаусыз реакцияңыз бар ма? |
| 3-9  | What is the name of the medication that causes bad reactions? | qanday dareh sizgeh qalaawsiz reyaktzeeya bereyda?               | Қандай дәрі сізге қалаусыз реакция береді?              |
| 3-10 | Do you have any allergies to medicines?                       | sizding darigha aleyrgeeyangiz bar ma?                           | Сіздің дәріге аллергияңыз бар ма?                       |
| 3-11 | What is your religion?  | siz qay dinda ustaysiz?  | Сіз қай дінді ұстайсыз?                                 |
| 3-12 | Do you smoke tobacco?   | siz teymeka sheygehsiz beh?                                      | Сіз темекі шегесіз бе?                                  |
| 3-13 | How many packs of cigarettes do you smoke per day?            | bir kUhn-deyh neyshey qorap sheygehsiz?                          | Бір күнде неше қорап шегесіз?                           |

3

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-8  | Do you have any bad reactions to medications?                 | sizding keybir dareh dar-mekeyh qalaawsiz reyakzeyaangiz bar ma? | Сіздің кейбір дәрі-дәрмекке қалаусыз реакцияңыз бар ма? |
| 3-9  | What is the name of the medication that causes bad reactions? | qanday dareh sizgeh qalaawsiz reyaktzeeya bereyda?               | Қандай дәрі сізге қалаусыз реакция береді?              |
| 3-10 | Do you have any allergies to medicines?                       | sizding darigha aleyrgeeyangiz bar ma?                           | Сіздің дәріге аллергияңыз бар ма?                       |
| 3-11 | What is your religion?  | siz qay dinda ustaysiz?  | Сіз қай дінді ұстайсыз?                                 |
| 3-12 | Do you smoke tobacco?   | siz teymeka sheygehsiz beh?                                      | Сіз темекі шегесіз бе?                                  |
| 3-13 | How many packs of cigarettes do you smoke per day?            | bir kUhn-deyh neyshey qorap sheygehsiz?                          | Бір күнде неше қорап шегесіз?                           |

3

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-14 | Are you married?                          | siz Uhileyngensiz beh?                                     | Сіз үйленгенсіз бе?                                     |
| 3-15 | Do you have any children?                 | balalaringiz bar ma?                                       | Балаларыңыз бар ма?                                     |
| 3-16 | Do you have high blood pressure problems? | sizdeh qan qisima koeteyringka meh?                        | Сізде қан қысымы көтеріңкі ме?                          |
| 3-17 | Do you have diabetes?                     | sizding deeyabetingiz bar ma?                              | Сіздің диабеіңіз бар ма?                                |
| 3-18 | Do you have blood sugar control problems? | sizdeh qan quramindagha qantqa baqlaaw probleymasa bar ma? | Сізде қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |
| 3-19 | Do you drink alcohol?                     | siz ishimdik isheysiz beh?                                 | Сіз ішімдік ішесіз бе?                                  |
| 3-20 | How much do you weigh?                    | sizding salmaghingiz qanday?                               | Сіздің салмағыңыз қандай?                               |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-14 | Are you married?                          | siz Uhileyngensiz beh?                                     | Сіз үйленгенсіз бе?                                     |
| 3-15 | Do you have any children?                 | balalaringiz bar ma?                                       | Балаларыңыз бар ма?                                     |
| 3-16 | Do you have high blood pressure problems? | sizdeh qan qisima koeteyringka meh?                        | Сізде қан қысымы көтеріңкі ме?                          |
| 3-17 | Do you have diabetes?                     | sizding deeyabetingiz bar ma?                              | Сіздің диабеіңіз бар ма?                                |
| 3-18 | Do you have blood sugar control problems? | sizdeh qan quramindagha qantqa baqlaaw probleymasa bar ma? | Сізде қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |
| 3-19 | Do you drink alcohol?                     | siz ishimdik isheysiz beh?                                 | Сіз ішімдік ішесіз бе?                                  |
| 3-20 | How much do you weigh?                    | sizding salmaghingiz qanday?                               | Сіздің салмағыңыз қандай?                               |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-14 | Are you married?                          | siz Uhileyngensiz beh?                                     | Сіз үйленгенсіз бе?                                     |
| 3-15 | Do you have any children?                 | balalaringiz bar ma?                                       | Балаларыңыз бар ма?                                     |
| 3-16 | Do you have high blood pressure problems? | sizdeh qan qisima koeteyringka meh?                        | Сізде қан қысымы көтеріңкі ме?                          |
| 3-17 | Do you have diabetes?                     | sizding deeyabetingiz bar ma?                              | Сіздің диабеіңіз бар ма?                                |
| 3-18 | Do you have blood sugar control problems? | sizdeh qan quramindagha qantqa baqlaaw probleymasa bar ma? | Сізде қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |
| 3-19 | Do you drink alcohol?                     | siz ishimdik isheysiz beh?                                 | Сіз ішімдік ішесіз бе?                                  |
| 3-20 | How much do you weigh?                    | sizding salmaghingiz qanday?                               | Сіздің салмағыңыз қандай?                               |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 3-14 | Are you married?                          | siz Uhileyngensiz beh?                                     | Сіз үйленгенсіз бе?                                     |
| 3-15 | Do you have any children?                 | balalaringiz bar ma?                                       | Балаларыңыз бар ма?                                     |
| 3-16 | Do you have high blood pressure problems? | sizdeh qan qisima koeteyringka meh?                        | Сізде қан қысымы көтеріңкі ме?                          |
| 3-17 | Do you have diabetes?                     | sizding deeyabetingiz bar ma?                              | Сіздің диабеіңіз бар ма?                                |
| 3-18 | Do you have blood sugar control problems? | sizdeh qan quramindagha qantqa baqlaaw probleymasa bar ma? | Сізде қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |
| 3-19 | Do you drink alcohol?                     | siz ishimdik isheysiz beh?                                 | Сіз ішімдік ішесіз бе?                                  |
| 3-20 | How much do you weigh?                    | sizding salmaghingiz qanday?                               | Сіздің салмағыңыз қандай?                               |

| PART 4: ASSESSMENT |                                      |  |                                  |
|--------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 4-1                | You have been injured.               | siz djaralasiz                         | Сіз жаралысыз                    |
| 4-2                | You are ill.                         | siz aworoosiz                          | Сіз ауырусыз                     |
| 4-3                | Lie still.                           | qozghalmaay djatingiz                  | Қозғалмай жатыңыз                |
| 4-4                | We will take care of you.            | biz sizgeh koemekteyseyimiz            | Біз сізге көмектесеміз           |
| 4-5                | Let us help you.                     | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat yetingiz | Сізге көмектесуге рұқсат етіңіз  |
| 4-6                | We must examine you carefully.       | biz sizda uqipta qaraawomiz keyreyk    | Біз сізді ұқыпты қарауымыз керек |
| 4-7                | We will try not to hurt you further. | biz sizda awortpaawgha tarasamiz       | Біз сізді ауыртпауға тырысымыз   |
| 4-8                | This will help protect you.          | bul sizda qorghanoogha koemoek bereyda | Бұл сізді қорғануға көмек береді |

4

| PART 4: ASSESSMENT |                                      |  |                                  |
|--------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 4-1                | You have been injured.               | siz djaralasiz                         | Сіз жаралысыз                    |
| 4-2                | You are ill.                         | siz aworoosiz                          | Сіз ауырусыз                     |
| 4-3                | Lie still.                           | qozghalmaay djatingiz                  | Қозғалмай жатыңыз                |
| 4-4                | We will take care of you.            | biz sizgeh koemekteyseyimiz            | Біз сізге көмектесеміз           |
| 4-5                | Let us help you.                     | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat yetingiz | Сізге көмектесуге рұқсат етіңіз  |
| 4-6                | We must examine you carefully.       | biz sizda uqipta qaraawomiz keyreyk    | Біз сізді ұқыпты қарауымыз керек |
| 4-7                | We will try not to hurt you further. | biz sizda awortpaawgha tarasamiz       | Біз сізді ауыртпауға тырысымыз   |
| 4-8                | This will help protect you.          | bul sizda qorghanoogha koemoek bereyda | Бұл сізді қорғануға көмек береді |

4

| PART 4: ASSESSMENT |                                      |  |                                  |
|--------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 4-1                | You have been injured.               | siz djaralasiz                         | Сіз жаралысыз                    |
| 4-2                | You are ill.                         | siz aworoosiz                          | Сіз ауырусыз                     |
| 4-3                | Lie still.                           | qozghalmaay djatingiz                  | Қозғалмай жатыңыз                |
| 4-4                | We will take care of you.            | biz sizgeh koemekteyseyimiz            | Біз сізге көмектесеміз           |
| 4-5                | Let us help you.                     | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat yetingiz | Сізге көмектесуге рұқсат етіңіз  |
| 4-6                | We must examine you carefully.       | biz sizda uqipta qaraawomiz keyreyk    | Біз сізді ұқыпты қарауымыз керек |
| 4-7                | We will try not to hurt you further. | biz sizda awortpaawgha tarasamiz       | Біз сізді ауыртпауға тырысымыз   |
| 4-8                | This will help protect you.          | bul sizda qorghanoogha koemoek bereyda | Бұл сізді қорғануға көмек береді |

4

| PART 4: ASSESSMENT |                                      |  |                                  |
|--------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 4-1                | You have been injured.               | siz djaralasiz                         | Сіз жаралысыз                    |
| 4-2                | You are ill.                         | siz aworoosiz                          | Сіз ауырусыз                     |
| 4-3                | Lie still.                           | qozghalmaay djatingiz                  | Қозғалмай жатыңыз                |
| 4-4                | We will take care of you.            | biz sizgeh koemekteyseyimiz            | Біз сізге көмектесеміз           |
| 4-5                | Let us help you.                     | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat yetingiz | Сізге көмектесуге рұқсат етіңіз  |
| 4-6                | We must examine you carefully.       | biz sizda uqipta qaraawomiz keyreyk    | Біз сізді ұқыпты қарауымыз керек |
| 4-7                | We will try not to hurt you further. | biz sizda awortpaawgha tarasamiz       | Біз сізді ауыртпауға тырысымыз   |
| 4-8                | This will help protect you.          | bul sizda qorghanoogha koemoek bereyda | Бұл сізді қорғануға көмек береді |

4

|      |                               |                                      |                                   |
|------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 4-9  | Do exactly what we ask.       | bizding nusqaawomizda dal orindangiz | Біздің нұсқауымызды дәл орындаңыз |
| 4-10 | Keep your head very still.    | basingingizda qozghalt pangiz        | Басыңызды қозғалтпаңыз            |
| 4-11 | Keep very still.              | qozghalmangiz                        | Қозғалмаңыз                       |
| 4-12 | Can you breathe?              | deym ala alasiz ba?                  | Дем ала-аласыз ба?                |
| 4-13 | Say your name out loud.       | atingizda daawostap aytingiz         | Атыңызды дауыстап айтыңыз         |
| 4-14 | Do you hurt anywhere?         | bir djeri ngiz awra ma?              | Бір жеріңіз ауыра ма?             |
| 4-15 | Show me where.                | qay djeri ngiz, koerseytingiz        | Қай жеріңіз, көрсетіңіз           |
| 4-16 | Show me where it hurts worst. | qay djeri ngiz koebireyk awrada      | Қай жеріңіз көбірек ауырады       |
| 4-17 | Does this hurt?               | balaay awra ma?                      | Былай ауыра ма?                   |

|      |                               |                                      |                                   |
|------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 4-9  | Do exactly what we ask.       | bizding nusqaawomizda dal orindangiz | Біздің нұсқауымызды дәл орындаңыз |
| 4-10 | Keep your head very still.    | basingingizda qozghalt pangiz        | Басыңызды қозғалтпаңыз            |
| 4-11 | Keep very still.              | qozghalmangiz                        | Қозғалмаңыз                       |
| 4-12 | Can you breathe?              | deym ala alasiz ba?                  | Дем ала-аласыз ба?                |
| 4-13 | Say your name out loud.       | atingizda daawostap aytingiz         | Атыңызды дауыстап айтыңыз         |
| 4-14 | Do you hurt anywhere?         | bir djeri ngiz awra ma?              | Бір жеріңіз ауыра ма?             |
| 4-15 | Show me where.                | qay djeri ngiz, koerseytingiz        | Қай жеріңіз, көрсетіңіз           |
| 4-16 | Show me where it hurts worst. | qay djeri ngiz koebireyk awrada      | Қай жеріңіз көбірек ауырады       |
| 4-17 | Does this hurt?               | balaay awra ma?                      | Былай ауыра ма?                   |

|      |                               |                                      |                                   |
|------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 4-9  | Do exactly what we ask.       | bizding nusqaawomizda dal orindangiz | Біздің нұсқауымызды дәл орындаңыз |
| 4-10 | Keep your head very still.    | basingingizda qozghalt pangiz        | Басыңызды қозғалтпаңыз            |
| 4-11 | Keep very still.              | qozghalmangiz                        | Қозғалмаңыз                       |
| 4-12 | Can you breathe?              | deym ala alasiz ba?                  | Дем ала-аласыз ба?                |
| 4-13 | Say your name out loud.       | atingizda daawostap aytingiz         | Атыңызды дауыстап айтыңыз         |
| 4-14 | Do you hurt anywhere?         | bir djeri ngiz awra ma?              | Бір жеріңіз ауыра ма?             |
| 4-15 | Show me where.                | qay djeri ngiz, koerseytingiz        | Қай жеріңіз, көрсетіңіз           |
| 4-16 | Show me where it hurts worst. | qay djeri ngiz koebireyk awrada      | Қай жеріңіз көбірек ауырады       |
| 4-17 | Does this hurt?               | balaay awra ma?                      | Былай ауыра ма?                   |

|      |                               |                                      |                                   |
|------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 4-9  | Do exactly what we ask.       | bizding nusqaawomizda dal orindangiz | Біздің нұсқауымызды дәл орындаңыз |
| 4-10 | Keep your head very still.    | basingingizda qozghalt pangiz        | Басыңызды қозғалтпаңыз            |
| 4-11 | Keep very still.              | qozghalmangiz                        | Қозғалмаңыз                       |
| 4-12 | Can you breathe?              | deym ala alasiz ba?                  | Дем ала-аласыз ба?                |
| 4-13 | Say your name out loud.       | atingizda daawostap aytingiz         | Атыңызды дауыстап айтыңыз         |
| 4-14 | Do you hurt anywhere?         | bir djeri ngiz awra ma?              | Бір жеріңіз ауыра ма?             |
| 4-15 | Show me where.                | qay djeri ngiz, koerseytingiz        | Қай жеріңіз, көрсетіңіз           |
| 4-16 | Show me where it hurts worst. | qay djeri ngiz koebireyk awrada      | Қай жеріңіз көбірек ауырады       |
| 4-17 | Does this hurt?               | balaay awra ma?                      | Былай ауыра ма?                   |



|      |                                   |   |                                    |
|------|-----------------------------------|---|------------------------------------|
| 4-18 | Move all of your fingers.         | saawsaqtaringizding barin qosghaltingiz   | Саусақтарыңыздың бәрін қозғалтыңыз |
| 4-19 | Move all of your toes.            | ayaghingizding saawsaqtarin qozghaltingiz | Аяғыңыздың саусақтарын қозғалтыңыз |
| 4-20 | Open your eyes.                   | koezingizda ashingiz                      | Көзіңізді ашыңыз                   |
| 4-21 | Push against me.                  | mening isteygehnimeh qarsiliq djasangiz   | Менің істегеніме қарсылық жасаңыз  |
| 4-22 | You will feel better soon.        | djoowiqt sizgeh djengil bolada            | Жуықта сізге жеңіл болады          |
| 4-23 | You must stay here.               | sizgeh osinda qaloo keyreyk               | Сізге осында қалу керек            |
| 4-24 | When did you have your last meal? | songha reyt qashan tamaaq ishtingiz?      | Соңғы рет қашан тамақ іштіңіз?     |

4

|      |                                   |   |                                    |
|------|-----------------------------------|---|------------------------------------|
| 4-18 | Move all of your fingers.         | saawsaqtaringizding barin qosghaltingiz   | Саусақтарыңыздың бәрін қозғалтыңыз |
| 4-19 | Move all of your toes.            | ayaghingizding saawsaqtarin qozghaltingiz | Аяғыңыздың саусақтарын қозғалтыңыз |
| 4-20 | Open your eyes.                   | koezingizda ashingiz                      | Көзіңізді ашыңыз                   |
| 4-21 | Push against me.                  | mening isteygehnimeh qarsiliq djasangiz   | Менің істегеніме қарсылық жасаңыз  |
| 4-22 | You will feel better soon.        | djoowiqt sizgeh djengil bolada            | Жуықта сізге жеңіл болады          |
| 4-23 | You must stay here.               | sizgeh osinda qaloo keyreyk               | Сізге осында қалу керек            |
| 4-24 | When did you have your last meal? | songha reyt qashan tamaaq ishtingiz?      | Соңғы рет қашан тамақ іштіңіз?     |

4

|      |                                   |   |                                    |
|------|-----------------------------------|---|------------------------------------|
| 4-18 | Move all of your fingers.         | saawsaqtaringizding barin qosghaltingiz   | Саусақтарыңыздың бәрін қозғалтыңыз |
| 4-19 | Move all of your toes.            | ayaghingizding saawsaqtarin qozghaltingiz | Аяғыңыздың саусақтарын қозғалтыңыз |
| 4-20 | Open your eyes.                   | koezingizda ashingiz                      | Көзіңізді ашыңыз                   |
| 4-21 | Push against me.                  | mening isteygehnimeh qarsiliq djasangiz   | Менің істегеніме қарсылық жасаңыз  |
| 4-22 | You will feel better soon.        | djoowiqt sizgeh djengil bolada            | Жуықта сізге жеңіл болады          |
| 4-23 | You must stay here.               | sizgeh osinda qaloo keyreyk               | Сізге осында қалу керек            |
| 4-24 | When did you have your last meal? | songha reyt qashan tamaaq ishtingiz?      | Соңғы рет қашан тамақ іштіңіз?     |

4

|      |                                   |   |                                    |
|------|-----------------------------------|---|------------------------------------|
| 4-18 | Move all of your fingers.         | saawsaqtaringizding barin qosghaltingiz   | Саусақтарыңыздың бәрін қозғалтыңыз |
| 4-19 | Move all of your toes.            | ayaghingizding saawsaqtarin qozghaltingiz | Аяғыңыздың саусақтарын қозғалтыңыз |
| 4-20 | Open your eyes.                   | koezingizda ashingiz                      | Көзіңізді ашыңыз                   |
| 4-21 | Push against me.                  | mening isteygehnimeh qarsiliq djasangiz   | Менің істегеніме қарсылық жасаңыз  |
| 4-22 | You will feel better soon.        | djoowiqt sizgeh djengil bolada            | Жуықта сізге жеңіл болады          |
| 4-23 | You must stay here.               | sizgeh osinda qaloo keyreyk               | Сізге осында қалу керек            |
| 4-24 | When did you have your last meal? | songha reyt qashan tamaaq ishtingiz?      | Соңғы рет қашан тамақ іштіңіз?     |

4

|      |                                    |   |   |
|------|------------------------------------|---|---|
| 4-25 | When was your last bowel movement? | songha reyt qashan Uhlken dareytkeyh bardingiz? | Соңғы рет қашан үлкен дәретке бардыңыз? |
| 4-26 | How often are you urinating?       | siz kisha dareytkeh djeeya barasiz ba?          | Сіз кіші дәретке жиі барасыз ба?        |
| 4-27 | Is it difficult to urinate?        | sizgeh kisha dareytkeh shighoo qeeyin ba?       | Сізге кіші дәретке шығу қиын ба?        |

|      |                                    |   |   |
|------|------------------------------------|---|---|
| 4-25 | When was your last bowel movement? | songha reyt qashan Uhlken dareytkeyh bardingiz? | Соңғы рет қашан үлкен дәретке бардыңыз? |
| 4-26 | How often are you urinating?       | siz kisha dareytkeh djeeya barasiz ba?          | Сіз кіші дәретке жиі барасыз ба?        |
| 4-27 | Is it difficult to urinate?        | sizgeh kisha dareytkeh shighoo qeeyin ba?       | Сізге кіші дәретке шығу қиын ба?        |

|      |                                    |   |   |
|------|------------------------------------|---|---|
| 4-25 | When was your last bowel movement? | songha reyt qashan Uhlken dareytkeyh bardingiz? | Соңғы рет қашан үлкен дәретке бардыңыз? |
| 4-26 | How often are you urinating?       | siz kisha dareytkeh djeeya barasiz ba?          | Сіз кіші дәретке жиі барасыз ба?        |
| 4-27 | Is it difficult to urinate?        | sizgeh kisha dareytkeh shighoo qeeyin ba?       | Сізге кіші дәретке шығу қиын ба?        |

|      |                                    |   |   |
|------|------------------------------------|---|---|
| 4-25 | When was your last bowel movement? | songha reyt qashan Uhlken dareytkeyh bardingiz? | Соңғы рет қашан үлкен дәретке бардыңыз? |
| 4-26 | How often are you urinating?       | siz kisha dareytkeh djeeya barasiz ba?          | Сіз кіші дәретке жиі барасыз ба?        |
| 4-27 | Is it difficult to urinate?        | sizgeh kisha dareytkeh shighoo qeeyin ba?       | Сізге кіші дәретке шығу қиын ба?        |

| PART 5: SURGICAL CONSENT |  |   |   |
|--------------------------|--|---|---|
| 5-1                      | You are badly hurt.                      | siz qata djaraqatandingiz                             | Сіз қатты жарақаттандыңыз                     |
| 5-2                      | You are very sick.                       | siz qata aworoosiz                                    | Сіз қатты ауырусыз                            |
| 5-3                      | We need to take you to surgery.          | sizgeh apeyratzeeya djasaaw keyreyk                   | Сізге операция жасау керек                    |
| 5-4                      | We need to remove this.                  | manana djinaap tastaaw keyreyk                        | Мұнаны жинап тастау керек                     |
| 5-5                      | We need to repair this.                  | manana djoendyoo keyreyk                              | Мынаны жөндеу керек                           |
| 5-6                      | If we do not operate, you may die.       | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz oeloongiz mUhmkin   | Егер операция жасамаса, сіз өлуіңіз мүмкін    |
| 5-7                      | If we do not operate, you may lose this. | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz manana djoghaltasiz | Егер операция жасамаса, сіз мынаны жоғалтасыз |

5

| PART 5: SURGICAL CONSENT |  |   |   |
|--------------------------|--|---|---|
| 5-1                      | You are badly hurt.                      | siz qata djaraqatandingiz                             | Сіз қатты жарақаттандыңыз                     |
| 5-2                      | You are very sick.                       | siz qata aworoosiz                                    | Сіз қатты ауырусыз                            |
| 5-3                      | We need to take you to surgery.          | sizgeh apeyratzeeya djasaaw keyreyk                   | Сізге операция жасау керек                    |
| 5-4                      | We need to remove this.                  | manana djinaap tastaaw keyreyk                        | Мұнаны жинап тастау керек                     |
| 5-5                      | We need to repair this.                  | manana djoendyoo keyreyk                              | Мынаны жөндеу керек                           |
| 5-6                      | If we do not operate, you may die.       | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz oeloongiz mUhmkin   | Егер операция жасамаса, сіз өлуіңіз мүмкін    |
| 5-7                      | If we do not operate, you may lose this. | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz manana djoghaltasiz | Егер операция жасамаса, сіз мынаны жоғалтасыз |

5

| PART 5: SURGICAL CONSENT |  |   |   |
|--------------------------|--|---|---|
| 5-1                      | You are badly hurt.                      | siz qata djaraqatandingiz                             | Сіз қатты жарақаттандыңыз                     |
| 5-2                      | You are very sick.                       | siz qata aworoosiz                                    | Сіз қатты ауырусыз                            |
| 5-3                      | We need to take you to surgery.          | sizgeh apeyratzeeya djasaaw keyreyk                   | Сізге операция жасау керек                    |
| 5-4                      | We need to remove this.                  | manana djinaap tastaaw keyreyk                        | Мұнаны жинап тастау керек                     |
| 5-5                      | We need to repair this.                  | manana djoendyoo keyreyk                              | Мынаны жөндеу керек                           |
| 5-6                      | If we do not operate, you may die.       | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz oeloongiz mUhmkin   | Егер операция жасамаса, сіз өлуіңіз мүмкін    |
| 5-7                      | If we do not operate, you may lose this. | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz manana djoghaltasiz | Егер операция жасамаса, сіз мынаны жоғалтасыз |

5

| PART 5: SURGICAL CONSENT |  |   |   |
|--------------------------|--|---|---|
| 5-1                      | You are badly hurt.                      | siz qata djaraqatandingiz                             | Сіз қатты жарақаттандыңыз                     |
| 5-2                      | You are very sick.                       | siz qata aworoosiz                                    | Сіз қатты ауырусыз                            |
| 5-3                      | We need to take you to surgery.          | sizgeh apeyratzeeya djasaaw keyreyk                   | Сізге операция жасау керек                    |
| 5-4                      | We need to remove this.                  | manana djinaap tastaaw keyreyk                        | Мұнаны жинап тастау керек                     |
| 5-5                      | We need to repair this.                  | manana djoendyoo keyreyk                              | Мынаны жөндеу керек                           |
| 5-6                      | If we do not operate, you may die.       | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz oeloongiz mUhmkin   | Егер операция жасамаса, сіз өлуіңіз мүмкін    |
| 5-7                      | If we do not operate, you may lose this. | yeger apeyratzeeya djasamasa, siz manana djoghaltasiz | Егер операция жасамаса, сіз мынаны жоғалтасыз |

5

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 5-8  | The operation is dangerous, but it is the only way to help you. | apeyrazeeeya qaawopta, biraq osaalay ghana koemekteysoogeh bolada | Операция қауыпты, бірақ осылай ғана көмектесуге болады |
| 5-9  | Do you understand that you need this surgery?                   | sizgeh apeyrazeeeya keyreyk yekeynin tUhsinyesiz beh?             | Сізге операция керек екенін түсінесіз бе?              |
| 5-10 | We will operate very carefully.                                 | biz apeyrazeeeyana oeteh uqipta djasaaymiz                        | Біз операцияны өте ұқыпты жасаймыз                     |
| 5-11 | We want your permission before we operate on you.               | apeyrazeeeyagha sizding keylisim keyreyk                          | Операцияға сіздің келісім керек                        |
| 5-12 | May we operate on you?  | bizgeh apeyrazeeeya djasaawgha bola ma?                           | Бізге операция жасауға бола ма?                        |
| 5-13 | We will begin the operation as soon as we can.                  | mUhmkindigimizsheh apeyrazeeeyana bastaaymiz                      | Мүмкіндігімізше операцияны бастаймыз                   |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 5-8  | The operation is dangerous, but it is the only way to help you. | apeyrazeeeya qaawopta, biraq osaalay ghana koemekteysoogeh bolada | Операция қауыпты, бірақ осылай ғана көмектесуге болады |
| 5-9  | Do you understand that you need this surgery?                   | sizgeh apeyrazeeeya keyreyk yekeynin tUhsinyesiz beh?             | Сізге операция керек екенін түсінесіз бе?              |
| 5-10 | We will operate very carefully.                                 | biz apeyrazeeeyana oeteh uqipta djasaaymiz                        | Біз операцияны өте ұқыпты жасаймыз                     |
| 5-11 | We want your permission before we operate on you.               | apeyrazeeeyagha sizding keylisim keyreyk                          | Операцияға сіздің келісім керек                        |
| 5-12 | May we operate on you?  | bizgeh apeyrazeeeya djasaawgha bola ma?                           | Бізге операция жасауға бола ма?                        |
| 5-13 | We will begin the operation as soon as we can.                  | mUhmkindigimizsheh apeyrazeeeyana bastaaymiz                      | Мүмкіндігімізше операцияны бастаймыз                   |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 5-8  | The operation is dangerous, but it is the only way to help you. | apeyrazeeeya qaawopta, biraq osaalay ghana koemekteysoogeh bolada | Операция қауыпты, бірақ осылай ғана көмектесуге болады |
| 5-9  | Do you understand that you need this surgery?                   | sizgeh apeyrazeeeya keyreyk yekeynin tUhsinyesiz beh?             | Сізге операция керек екенін түсінесіз бе?              |
| 5-10 | We will operate very carefully.                                 | biz apeyrazeeeyana oeteh uqipta djasaaymiz                        | Біз операцияны өте ұқыпты жасаймыз                     |
| 5-11 | We want your permission before we operate on you.               | apeyrazeeeyagha sizding keylisim keyreyk                          | Операцияға сіздің келісім керек                        |
| 5-12 | May we operate on you?  | bizgeh apeyrazeeeya djasaawgha bola ma?                           | Бізге операция жасауға бола ма?                        |
| 5-13 | We will begin the operation as soon as we can.                  | mUhmkindigimizsheh apeyrazeeeyana bastaaymiz                      | Мүмкіндігімізше операцияны бастаймыз                   |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 5-8  | The operation is dangerous, but it is the only way to help you. | apeyrazeeeya qaawopta, biraq osaalay ghana koemekteysoogeh bolada | Операция қауыпты, бірақ осылай ғана көмектесуге болады |
| 5-9  | Do you understand that you need this surgery?                   | sizgeh apeyrazeeeya keyreyk yekeynin tUhsinyesiz beh?             | Сізге операция керек екенін түсінесіз бе?              |
| 5-10 | We will operate very carefully.                                 | biz apeyrazeeeyana oeteh uqipta djasaaymiz                        | Біз операцияны өте ұқыпты жасаймыз                     |
| 5-11 | We want your permission before we operate on you.               | apeyrazeeeyagha sizding keylisim keyreyk                          | Операцияға сіздің келісім керек                        |
| 5-12 | May we operate on you?  | bizgeh apeyrazeeeya djasaawgha bola ma?                           | Бізге операция жасауға бола ма?                        |
| 5-13 | We will begin the operation as soon as we can.                  | mUhmkindigimizsheh apeyrazeeeyana bastaaymiz                      | Мүмкіндігімізше операцияны бастаймыз                   |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 5-14 | This medicine will make you sleep.  | mana dareh sizda uyiqtatada   | Мына дәрі сізді ұйықтатады  |
| 5-15 | Have you had any surgeries?   | sizdeh burun apeyrazeeeya bolda ma?   | Сізде бұрын операция болды ма?  |
| 5-16 | Do you have any allergies, especially to medications?                       | sizdeh arnaayeh dareeleyrgeh aleyrgeeya bar ma?   | Сізде арнайы дәрілерге аллергия бар ма?   |
| 5-17 | Do you have high blood pressure / diabetes or blood sugar control problems? | sizdeh djoghara qan qisima / deeyabet / bar ma, neymehseh qan quramindagha qantqa baqlaaw prableymasa bar ma? | Сізде жоғары қан қысымы / диабет / бар ма, немесе қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |

5

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 5-14 | This medicine will make you sleep.  | mana dareh sizda uyiqtatada   | Мына дәрі сізді ұйықтатады  |
| 5-15 | Have you had any surgeries?   | sizdeh burun apeyrazeeeya bolda ma?   | Сізде бұрын операция болды ма?  |
| 5-16 | Do you have any allergies, especially to medications?                       | sizdeh arnaayeh dareeleyrgeh aleyrgeeya bar ma?   | Сізде арнайы дәрілерге аллергия бар ма?   |
| 5-17 | Do you have high blood pressure / diabetes or blood sugar control problems? | sizdeh djoghara qan qisima / deeyabet / bar ma, neymehseh qan quramindagha qantqa baqlaaw prableymasa bar ma? | Сізде жоғары қан қысымы / диабет / бар ма, немесе қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |

5

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 5-14 | This medicine will make you sleep.  | mana dareh sizda uyiqtatada   | Мына дәрі сізді ұйықтатады  |
| 5-15 | Have you had any surgeries?   | sizdeh burun apeyrazeeeya bolda ma?   | Сізде бұрын операция болды ма?  |
| 5-16 | Do you have any allergies, especially to medications?                       | sizdeh arnaayeh dareeleyrgeh aleyrgeeya bar ma?   | Сізде арнайы дәрілерге аллергия бар ма?   |
| 5-17 | Do you have high blood pressure / diabetes or blood sugar control problems? | sizdeh djoghara qan qisima / deeyabet / bar ma, neymehseh qan quramindagha qantqa baqlaaw prableymasa bar ma? | Сізде жоғары қан қысымы / диабет / бар ма, немесе қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |

5

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 5-14 | This medicine will make you sleep.  | mana dareh sizda uyiqtatada   | Мына дәрі сізді ұйықтатады  |
| 5-15 | Have you had any surgeries?   | sizdeh burun apeyrazeeeya bolda ma?   | Сізде бұрын операция болды ма?  |
| 5-16 | Do you have any allergies, especially to medications?                       | sizdeh arnaayeh dareeleyrgeh aleyrgeeya bar ma?   | Сізде арнайы дәрілерге аллергия бар ма?   |
| 5-17 | Do you have high blood pressure / diabetes or blood sugar control problems? | sizdeh djoghara qan qisima / deeyabet / bar ma, neymehseh qan quramindagha qantqa baqlaaw prableymasa bar ma? | Сізде жоғары қан қысымы / диабет / бар ма, немесе қан құрамындағы қантқа бақылау проблемасы бар ма? |

5

| PART 6: TRAUMA |  |   |  |
|----------------|--|---|--|
| 6-1            | You have been hurt.                            | siz djaraqatanghansiz                                     | Сіз жарақаттанғансыз                               |
| 6-2            | We are all working to help you.                | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin, barliq djaghday djasaymiz | Біз сізге көмектесу үшін, барлық жағдай жасаймыз   |
| 6-3            | Help us take care of you.                      | sizgeh koemek koerseytoogeh ruqsat yetingiz               | Сізге көмек көрсетуге рұқсат етіңіз                |
| 6-4            | We have to remove your clothes.                | sizding keemingizda sheshoo keyreyk                       | Сіздің киіміңізді шешу керек                       |
| 6-5            | Do you have any bad reactions to any medicine? | sizdeh keybir medikamentkeyh qalaawsiz reyakzeeya bar ma? | Сізде кейбір медикаментке қалаусыз реакция бар ма? |

| PART 6: TRAUMA |  |   |  |
|----------------|--|---|--|
| 6-1            | You have been hurt.                            | siz djaraqatanghansiz                                     | Сіз жарақаттанғансыз                               |
| 6-2            | We are all working to help you.                | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin, barliq djaghday djasaymiz | Біз сізге көмектесу үшін, барлық жағдай жасаймыз   |
| 6-3            | Help us take care of you.                      | sizgeh koemek koerseytoogeh ruqsat yetingiz               | Сізге көмек көрсетуге рұқсат етіңіз                |
| 6-4            | We have to remove your clothes.                | sizding keemingizda sheshoo keyreyk                       | Сіздің киіміңізді шешу керек                       |
| 6-5            | Do you have any bad reactions to any medicine? | sizdeh keybir medikamentkeyh qalaawsiz reyakzeeya bar ma? | Сізде кейбір медикаментке қалаусыз реакция бар ма? |

| PART 6: TRAUMA |  |   |  |
|----------------|--|---|--|
| 6-1            | You have been hurt.                            | siz djaraqatanghansiz                                     | Сіз жарақаттанғансыз                               |
| 6-2            | We are all working to help you.                | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin, barliq djaghday djasaymiz | Біз сізге көмектесу үшін, барлық жағдай жасаймыз   |
| 6-3            | Help us take care of you.                      | sizgeh koemek koerseytoogeh ruqsat yetingiz               | Сізге көмек көрсетуге рұқсат етіңіз                |
| 6-4            | We have to remove your clothes.                | sizding keemingizda sheshoo keyreyk                       | Сіздің киіміңізді шешу керек                       |
| 6-5            | Do you have any bad reactions to any medicine? | sizdeh keybir medikamentkeyh qalaawsiz reyakzeeya bar ma? | Сізде кейбір медикаментке қалаусыз реакция бар ма? |

| PART 6: TRAUMA |  |   |  |
|----------------|--|---|--|
| 6-1            | You have been hurt.                            | siz djaraqatanghansiz                                     | Сіз жарақаттанғансыз                               |
| 6-2            | We are all working to help you.                | biz sizgeh koemekteysoo Uhshin, barliq djaghday djasaymiz | Біз сізге көмектесу үшін, барлық жағдай жасаймыз   |
| 6-3            | Help us take care of you.                      | sizgeh koemek koerseytoogeh ruqsat yetingiz               | Сізге көмек көрсетуге рұқсат етіңіз                |
| 6-4            | We have to remove your clothes.                | sizding keemingizda sheshoo keyreyk                       | Сіздің киіміңізді шешу керек                       |
| 6-5            | Do you have any bad reactions to any medicine? | sizdeh keybir medikamentkeyh qalaawsiz reyakzeeya bar ma? | Сізде кейбір медикаментке қалаусыз реакция бар ма? |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 6-6  | Have you eaten food in the past six hours? | songha alta saghating ishindeh tamaaq ishtingiz beh? | Соңғы алты сағаттың ішінде тамақ іштіңіз бе? |
| 6-7  | Is this injury from a landmine?            | bul djaraqat minadan bolghan ba?                     | Бұл жарақат минадан болған ба?               |
| 6-8  | Were you shot?                             | bul djaraqat oqtan bolghan ba?                       | Бұл жарақат оқтан болған ба?                 |
| 6-9  | Is this from a knife?                      | bul djaraqat pishaqtan bolghan ba?                   | Бұл жарақат пышақтан болған ба?              |
| 6-10 | Is this from a rock?                       | bul djaraqat tasthan bolghan ba?                     | Бұл жарақат тастан болған ба?                |
| 6-11 | Is this from a vehicle crash?              | bul djol apata seybebinyen bolda ma?                 | Бұл жол апаты себебінен болды ма?            |
| 6-12 | Did a person do this to you?               | sizgeh, manana adam isteyda meh?                     | Сізге, мынаны адам істеді ме?                |

6

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 6-6  | Have you eaten food in the past six hours? | songha alta saghating ishindeh tamaaq ishtingiz beh? | Соңғы алты сағаттың ішінде тамақ іштіңіз бе? |
| 6-7  | Is this injury from a landmine?            | bul djaraqat minadan bolghan ba?                     | Бұл жарақат минадан болған ба?               |
| 6-8  | Were you shot?                             | bul djaraqat oqtan bolghan ba?                       | Бұл жарақат оқтан болған ба?                 |
| 6-9  | Is this from a knife?                      | bul djaraqat pishaqtan bolghan ba?                   | Бұл жарақат пышақтан болған ба?              |
| 6-10 | Is this from a rock?                       | bul djaraqat tasthan bolghan ba?                     | Бұл жарақат тастан болған ба?                |
| 6-11 | Is this from a vehicle crash?              | bul djol apata seybebinyen bolda ma?                 | Бұл жол апаты себебінен болды ма?            |
| 6-12 | Did a person do this to you?               | sizgeh, manana adam isteyda meh?                     | Сізге, мынаны адам істеді ме?                |

6

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 6-6  | Have you eaten food in the past six hours? | songha alta saghating ishindeh tamaaq ishtingiz beh? | Соңғы алты сағаттың ішінде тамақ іштіңіз бе? |
| 6-7  | Is this injury from a landmine?            | bul djaraqat minadan bolghan ba?                     | Бұл жарақат минадан болған ба?               |
| 6-8  | Were you shot?                             | bul djaraqat oqtan bolghan ba?                       | Бұл жарақат оқтан болған ба?                 |
| 6-9  | Is this from a knife?                      | bul djaraqat pishaqtan bolghan ba?                   | Бұл жарақат пышақтан болған ба?              |
| 6-10 | Is this from a rock?                       | bul djaraqat tasthan bolghan ba?                     | Бұл жарақат тастан болған ба?                |
| 6-11 | Is this from a vehicle crash?              | bul djol apata seybebinyen bolda ma?                 | Бұл жол апаты себебінен болды ма?            |
| 6-12 | Did a person do this to you?               | sizgeh, manana adam isteyda meh?                     | Сізге, мынаны адам істеді ме?                |

6

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 6-6  | Have you eaten food in the past six hours? | songha alta saghating ishindeh tamaaq ishtingiz beh? | Соңғы алты сағаттың ішінде тамақ іштіңіз бе? |
| 6-7  | Is this injury from a landmine?            | bul djaraqat minadan bolghan ba?                     | Бұл жарақат минадан болған ба?               |
| 6-8  | Were you shot?                             | bul djaraqat oqtan bolghan ba?                       | Бұл жарақат оқтан болған ба?                 |
| 6-9  | Is this from a knife?                      | bul djaraqat pishaqtan bolghan ba?                   | Бұл жарақат пышақтан болған ба?              |
| 6-10 | Is this from a rock?                       | bul djaraqat tasthan bolghan ba?                     | Бұл жарақат тастан болған ба?                |
| 6-11 | Is this from a vehicle crash?              | bul djol apata seybebinyen bolda ma?                 | Бұл жол апаты себебінен болды ма?            |
| 6-12 | Did a person do this to you?               | sizgeh, manana adam isteyda meh?                     | Сізге, мынаны адам істеді ме?                |

6

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 6-13 | Did you lose consciousness after this happened? | siz osa djaghdaydan keeyin, yes tuisingizda djoghaltingiz ba? | Сіз осы жағдайдан кейін, ес-түсіңізді жоғалттыңыз ба? |
| 6-14 | Did you lose more than this much blood?         | siz osa moelsheyrdern koep qan djoghaltingiz ba?              | Сіз осы мөлшерден көп қан жоғалттыңыз ба?             |
| 6-15 | Point to all the parts of your body that hurt.  | aworatin barliq djeriingizda koerseyingiz                     | Ауыратын барлық жеріңізді көрсетіңіз                  |
| 6-16 | Does it hurt when I do this?                    | men balaay isteygendeh aworada ma?                            | Мен былай істегенде ауырады ма?                       |
| 6-17 | Move this like this.                            | balaay qozghaltingiz  | Былай қозғалтыңыз                                     |
| 6-18 | Turn over this way.                             | balaay awodarilingiz  | Былай аударылыңыз                                     |
| 6-19 | Did you inhale any smoke or very hot air?       | siz istiq awamen neymehseh tUhtinmen deym aldingiz ba?        | Сіз ыстық ауамен немесе түтінмен дем алдыңыз ба?      |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 6-13 | Did you lose consciousness after this happened? | siz osa djaghdaydan keeyin, yes tuisingizda djoghaltingiz ba? | Сіз осы жағдайдан кейін, ес-түсіңізді жоғалттыңыз ба? |
| 6-14 | Did you lose more than this much blood?         | siz osa moelsheyrdern koep qan djoghaltingiz ba?              | Сіз осы мөлшерден көп қан жоғалттыңыз ба?             |
| 6-15 | Point to all the parts of your body that hurt.  | aworatin barliq djeriingizda koerseyingiz                     | Ауыратын барлық жеріңізді көрсетіңіз                  |
| 6-16 | Does it hurt when I do this?                    | men balaay isteygendeh aworada ma?                            | Мен былай істегенде ауырады ма?                       |
| 6-17 | Move this like this.                            | balaay qozghaltingiz  | Былай қозғалтыңыз                                     |
| 6-18 | Turn over this way.                             | balaay awodarilingiz  | Былай аударылыңыз                                     |
| 6-19 | Did you inhale any smoke or very hot air?       | siz istiq awamen neymehseh tUhtinmen deym aldingiz ba?        | Сіз ыстық ауамен немесе түтінмен дем алдыңыз ба?      |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 6-13 | Did you lose consciousness after this happened? | siz osa djaghdaydan keeyin, yes tuisingizda djoghaltingiz ba? | Сіз осы жағдайдан кейін, ес-түсіңізді жоғалттыңыз ба? |
| 6-14 | Did you lose more than this much blood?         | siz osa moelsheyrdern koep qan djoghaltingiz ba?              | Сіз осы мөлшерден көп қан жоғалттыңыз ба?             |
| 6-15 | Point to all the parts of your body that hurt.  | aworatin barliq djeriingizda koerseyingiz                     | Ауыратын барлық жеріңізді көрсетіңіз                  |
| 6-16 | Does it hurt when I do this?                    | men balaay isteygendeh aworada ma?                            | Мен былай істегенде ауырады ма?                       |
| 6-17 | Move this like this.                            | balaay qozghaltingiz  | Былай қозғалтыңыз                                     |
| 6-18 | Turn over this way.                             | balaay awodarilingiz  | Былай аударылыңыз                                     |
| 6-19 | Did you inhale any smoke or very hot air?       | siz istiq awamen neymehseh tUhtinmen deym aldingiz ba?        | Сіз ыстық ауамен немесе түтінмен дем алдыңыз ба?      |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 6-13 | Did you lose consciousness after this happened? | siz osa djaghdaydan keeyin, yes tuisingizda djoghaltingiz ba? | Сіз осы жағдайдан кейін, ес-түсіңізді жоғалттыңыз ба? |
| 6-14 | Did you lose more than this much blood?         | siz osa moelsheyrdern koep qan djoghaltingiz ba?              | Сіз осы мөлшерден көп қан жоғалттыңыз ба?             |
| 6-15 | Point to all the parts of your body that hurt.  | aworatin barliq djeriingizda koerseyingiz                     | Ауыратын барлық жеріңізді көрсетіңіз                  |
| 6-16 | Does it hurt when I do this?                    | men balaay isteygendeh aworada ma?                            | Мен былай істегенде ауырады ма?                       |
| 6-17 | Move this like this.                            | balaay qozghaltingiz  | Былай қозғалтыңыз                                     |
| 6-18 | Turn over this way.                             | balaay awodarilingiz  | Былай аударылыңыз                                     |
| 6-19 | Did you inhale any smoke or very hot air?       | siz istiq awamen neymehseh tUhtinmen deym aldingiz ba?        | Сіз ыстық ауамен немесе түтінмен дем алдыңыз ба?      |



|      |                                   |   |   |
|------|-----------------------------------|---|---|
| 6-20 | Do your lungs hurt?               | sizding oekpeyngiz awra ma?                         | Сіздің өкпеңіз ауыра ма?                  |
| 6-21 | Are you having trouble breathing? | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                         | Сізге дем алу қиын ба?                    |
| 6-22 | This will help avoid infection.   | manaaw, eenfeykzeeyana boldirmaoogha koemekteyseyda | Мынау, инфекцияны болдырмауға көмектеседі |

6

|      |                                   |   |   |
|------|-----------------------------------|---|---|
| 6-20 | Do your lungs hurt?               | sizding oekpeyngiz awra ma?                         | Сіздің өкпеңіз ауыра ма?                  |
| 6-21 | Are you having trouble breathing? | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                         | Сізге дем алу қиын ба?                    |
| 6-22 | This will help avoid infection.   | manaaw, eenfeykzeeyana boldirmaoogha koemekteyseyda | Мынау, инфекцияны болдырмауға көмектеседі |

6

|      |                                   |   |   |
|------|-----------------------------------|---|---|
| 6-20 | Do your lungs hurt?               | sizding oekpeyngiz awra ma?                         | Сіздің өкпеңіз ауыра ма?                  |
| 6-21 | Are you having trouble breathing? | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                         | Сізге дем алу қиын ба?                    |
| 6-22 | This will help avoid infection.   | manaaw, eenfeykzeeyana boldirmaoogha koemekteyseyda | Мынау, инфекцияны болдырмауға көмектеседі |

6

|      |                                   |   |   |
|------|-----------------------------------|---|---|
| 6-20 | Do your lungs hurt?               | sizding oekpeyngiz awra ma?                         | Сіздің өкпеңіз ауыра ма?                  |
| 6-21 | Are you having trouble breathing? | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                         | Сізге дем алу қиын ба?                    |
| 6-22 | This will help avoid infection.   | manaaw, eenfeykzeeyana boldirmaoogha koemekteyseyda | Мынау, инфекцияны болдырмауға көмектеседі |

6

| PART 7: PROCEDURES |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 7-1                | This will help you.                       | bul sizgeh koemekteyseyda  | Бұл сізге көмектеседі                                      |
| 7-2                | I have to put a small needle in you here. | men sizding mana djeringsizgeh kishkeyneyh eenyemen dareh yegoom keyreyk | Мен сіздің мына жеріңізге кішкіне иінемен дәрі егуім керек |
| 7-3                | We need to give you fluid.                | biz sizgeh suyoq beroomiz keyreyk  | Біз сізге сұйық беруіміз керек                             |
| 7-4                | We need to give you blood.                | biz sizgeh qan beroomiz keyreyk  | Біз сізге қан беруіміз керек                               |
| 7-5                | I need to put a tube into your throat.    | sizding tamaghingizgha tUhtik qoyo keyreyk                               | Сіздің тамағыңызға түтік қою керек                         |
| 7-6                | This tube will help you breathe better.   | tUhtik sizgeh deym aloogha koemekteyseyda                                | Түтік сізге демалуға көмектеседі                           |

| PART 7: PROCEDURES |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 7-1                | This will help you.                       | bul sizgeh koemekteyseyda  | Бұл сізге көмектеседі                                      |
| 7-2                | I have to put a small needle in you here. | men sizding mana djeringsizgeh kishkeyneyh eenyemen dareh yegoom keyreyk | Мен сіздің мына жеріңізге кішкіне иінемен дәрі егуім керек |
| 7-3                | We need to give you fluid.                | biz sizgeh suyoq beroomiz keyreyk  | Біз сізге сұйық беруіміз керек                             |
| 7-4                | We need to give you blood.                | biz sizgeh qan beroomiz keyreyk  | Біз сізге қан беруіміз керек                               |
| 7-5                | I need to put a tube into your throat.    | sizding tamaghingizgha tUhtik qoyo keyreyk                               | Сіздің тамағыңызға түтік қою керек                         |
| 7-6                | This tube will help you breathe better.   | tUhtik sizgeh deym aloogha koemekteyseyda                                | Түтік сізге демалуға көмектеседі                           |

| PART 7: PROCEDURES |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 7-1                | This will help you.                       | bul sizgeh koemekteyseyda  | Бұл сізге көмектеседі                                      |
| 7-2                | I have to put a small needle in you here. | men sizding mana djeringsizgeh kishkeyneyh eenyemen dareh yegoom keyreyk | Мен сіздің мына жеріңізге кішкіне иінемен дәрі егуім керек |
| 7-3                | We need to give you fluid.                | biz sizgeh suyoq beroomiz keyreyk  | Біз сізге сұйық беруіміз керек                             |
| 7-4                | We need to give you blood.                | biz sizgeh qan beroomiz keyreyk  | Біз сізге қан беруіміз керек                               |
| 7-5                | I need to put a tube into your throat.    | sizding tamaghingizgha tUhtik qoyo keyreyk                               | Сіздің тамағыңызға түтік қою керек                         |
| 7-6                | This tube will help you breathe better.   | tUhtik sizgeh deym aloogha koemekteyseyda                                | Түтік сізге демалуға көмектеседі                           |

| PART 7: PROCEDURES |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 7-1                | This will help you.                       | bul sizgeh koemekteyseyda  | Бұл сізге көмектеседі                                      |
| 7-2                | I have to put a small needle in you here. | men sizding mana djeringsizgeh kishkeyneyh eenyemen dareh yegoom keyreyk | Мен сіздің мына жеріңізге кішкіне иінемен дәрі егуім керек |
| 7-3                | We need to give you fluid.                | biz sizgeh suyoq beroomiz keyreyk  | Біз сізге сұйық беруіміз керек                             |
| 7-4                | We need to give you blood.                | biz sizgeh qan beroomiz keyreyk  | Біз сізге қан беруіміз керек                               |
| 7-5                | I need to put a tube into your throat.    | sizding tamaghingizgha tUhtik qoyo keyreyk                               | Сіздің тамағыңызға түтік қою керек                         |
| 7-6                | This tube will help you breathe better.   | tUhtik sizgeh deym aloogha koemekteyseyda                                | Түтік сізге демалуға көмектеседі                           |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-7  | This tube may feel uncomfortable.                        | mUhmkin tUhtikpen kishkeyneyh yinghaaysiz bolar                            | Мүмкін түтікпен кішкене ыңғайсыз болар                              |
| 7-8  | I need to put a tube through your nose to your stomach.  | sizgeh, tUhtikta murun arkeyla asqzangha oetkizip qoyu keyreyk             | Сізге, түтікті мұрын арқылы асқазанға өткізіп қою керек             |
| 7-9  | You need to swallow while I put this tube in your nose.  | men tUhtikta murningiz arqila yendirgende, djutqanatin qozghalis djasangiz | Мен түтікті мұрныңыз арқылы ендіргенде, жұтқынатын қозғалыс жасаңыз |
| 7-10 | Drink this while I gently place the tube into your nose. | manana, men tUhtikta abaylap murningizgha yendirgensheyh, ishingiz         | Мынаны, мен түтікті абайлап мұрныңызға ендіргенше, ішіңіз           |

7

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-7  | This tube may feel uncomfortable.                        | mUhmkin tUhtikpen kishkeyneyh yinghaaysiz bolar                            | Мүмкін түтікпен кішкене ыңғайсыз болар                              |
| 7-8  | I need to put a tube through your nose to your stomach.  | sizgeh, tUhtikta murun arkeyla asqzangha oetkizip qoyu keyreyk             | Сізге, түтікті мұрын арқылы асқазанға өткізіп қою керек             |
| 7-9  | You need to swallow while I put this tube in your nose.  | men tUhtikta murningiz arqila yendirgende, djutqanatin qozghalis djasangiz | Мен түтікті мұрныңыз арқылы ендіргенде, жұтқынатын қозғалыс жасаңыз |
| 7-10 | Drink this while I gently place the tube into your nose. | manana, men tUhtikta abaylap murningizgha yendirgensheyh, ishingiz         | Мынаны, мен түтікті абайлап мұрныңызға ендіргенше, ішіңіз           |

7

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-7  | This tube may feel uncomfortable.                        | mUhmkin tUhtikpen kishkeyneyh yinghaaysiz bolar                            | Мүмкін түтікпен кішкене ыңғайсыз болар                              |
| 7-8  | I need to put a tube through your nose to your stomach.  | sizgeh, tUhtikta murun arkeyla asqzangha oetkizip qoyu keyreyk             | Сізге, түтікті мұрын арқылы асқазанға өткізіп қою керек             |
| 7-9  | You need to swallow while I put this tube in your nose.  | men tUhtikta murningiz arqila yendirgende, djutqanatin qozghalis djasangiz | Мен түтікті мұрныңыз арқылы ендіргенде, жұтқынатын қозғалыс жасаңыз |
| 7-10 | Drink this while I gently place the tube into your nose. | manana, men tUhtikta abaylap murningizgha yendirgensheyh, ishingiz         | Мынаны, мен түтікті абайлап мұрныңызға ендіргенше, ішіңіз           |

7

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-7  | This tube may feel uncomfortable.                        | mUhmkin tUhtikpen kishkeyneyh yinghaaysiz bolar                            | Мүмкін түтікпен кішкене ыңғайсыз болар                              |
| 7-8  | I need to put a tube through your nose to your stomach.  | sizgeh, tUhtikta murun arkeyla asqzangha oetkizip qoyu keyreyk             | Сізге, түтікті мұрын арқылы асқазанға өткізіп қою керек             |
| 7-9  | You need to swallow while I put this tube in your nose.  | men tUhtikta murningiz arqila yendirgende, djutqanatin qozghalis djasangiz | Мен түтікті мұрныңыз арқылы ендіргенде, жұтқынатын қозғалыс жасаңыз |
| 7-10 | Drink this while I gently place the tube into your nose. | manana, men tUhtikta abaylap murningizgha yendirgensheyh, ishingiz         | Мынаны, мен түтікті абайлап мұрныңызға ендіргенше, ішіңіз           |

7

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-11 | This tube will drain your stomach.                           | bul tutik asqazaningdan suyeqta sheygharada  | Бұл түтік асқазаныңыздан сұйықты шығарады   |
| 7-12 | I have to put a small tube into your neck to give you fluid. | tula boeyingizda suyeqpen qamtamasiz yetoo Uhshin kishkeyntaay tUhtikta moenyigizgha asip qoyoom keyreyk | Тұла бойыңызды сұйықпен қамтамасыз ету үшін, кішкентай түтікті мойныңызға асып қойуым керек |
| 7-13 | I need to put a tube in your chest.                          | tUhtikta sizding koekireyk qoosigizgha turghizoo keyreyk   | Түтікті сіздің көкірек қуысыңызға тұрғызу керек   |
| 7-14 | This needle will release the air from your chest.            | mana eenyeh keyoodiyengizdeyga awaneh sheygharada  | Мына иіне кеудеңіздегі ауаны шығарады   |
| 7-15 | This will help your burns.                                   | manaaw kUheekteyn koemekteyseida   | Мынау күйіктен көмектеседі  |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-11 | This tube will drain your stomach.                           | bul tutik asqazaningdan suyeqta sheygharada  | Бұл түтік асқазаныңыздан сұйықты шығарады   |
| 7-12 | I have to put a small tube into your neck to give you fluid. | tula boeyingizda suyeqpen qamtamasiz yetoo Uhshin kishkeyntaay tUhtikta moenyigizgha asip qoyoom keyreyk | Тұла бойыңызды сұйықпен қамтамасыз ету үшін, кішкентай түтікті мойныңызға асып қойуым керек |
| 7-13 | I need to put a tube in your chest.                          | tUhtikta sizding koekireyk qoosigizgha turghizoo keyreyk   | Түтікті сіздің көкірек қуысыңызға тұрғызу керек   |
| 7-14 | This needle will release the air from your chest.            | mana eenyeh keyoodiyengizdeyga awaneh sheygharada  | Мына иіне кеудеңіздегі ауаны шығарады   |
| 7-15 | This will help your burns.                                   | manaaw kUheekteyn koemekteyseida   | Мынау күйіктен көмектеседі  |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-11 | This tube will drain your stomach.                           | bul tutik asqazaningdan suyeqta sheygharada  | Бұл түтік асқазаныңыздан сұйықты шығарады   |
| 7-12 | I have to put a small tube into your neck to give you fluid. | tula boeyingizda suyeqpen qamtamasiz yetoo Uhshin kishkeyntaay tUhtikta moenyigizgha asip qoyoom keyreyk | Тұла бойыңызды сұйықпен қамтамасыз ету үшін, кішкентай түтікті мойныңызға асып қойуым керек |
| 7-13 | I need to put a tube in your chest.                          | tUhtikta sizding koekireyk qoosigizgha turghizoo keyreyk   | Түтікті сіздің көкірек қуысыңызға тұрғызу керек   |
| 7-14 | This needle will release the air from your chest.            | mana eenyeh keyoodiyengizdeyga awaneh sheygharada  | Мына иіне кеудеңіздегі ауаны шығарады   |
| 7-15 | This will help your burns.                                   | manaaw kUheekteyn koemekteyseida   | Мынау күйіктен көмектеседі  |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 7-11 | This tube will drain your stomach.                           | bul tutik asqazaningdan suyeqta sheygharada  | Бұл түтік асқазаныңыздан сұйықты шығарады   |
| 7-12 | I have to put a small tube into your neck to give you fluid. | tula boeyingizda suyeqpen qamtamasiz yetoo Uhshin kishkeyntaay tUhtikta moenyigizgha asip qoyoom keyreyk | Тұла бойыңызды сұйықпен қамтамасыз ету үшін, кішкентай түтікті мойныңызға асып қойуым керек |
| 7-13 | I need to put a tube in your chest.                          | tUhtikta sizding koekireyk qoosigizgha turghizoo keyreyk   | Түтікті сіздің көкірек қуысыңызға тұрғызу керек   |
| 7-14 | This needle will release the air from your chest.            | mana eenyeh keyoodiyengizdeyga awaneh sheygharada  | Мына иіне кеудеңіздегі ауаны шығарады   |
| 7-15 | This will help your burns.                                   | manaaw kUheekteyn koemekteyseida   | Мынау күйіктен көмектеседі  |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 7-16 | I need to cut your skin.                      | men teyringizgeh tilik djasaawim keyreyk                      | Мен теріңізе тілік жасауым керек                     |
| 7-17 | We have to restrain you for your safety.      | sizding qaawopsizdigingiz Uhshin, beldikta tUheemeloo keyreyk | Сіздің қауыпсіздігіңіз үшін, белдікті түймелеу керек |
| 7-18 | You have been burned by a chemical.           | sizdega kUhyek Khimikatan bolghan                             | Сіздегі күйік химикаттан болған                      |
| 7-19 | We need to wash the chemicals from your skin. | teyringizdeyga Khimikata djoo keyreyk                         | Теріңіздегі химикатты жуу керек                      |
| 7-20 | You will need to be completely washed.        | siz tUhgelddee djooyinghan boloongiz keyreyk                  | Сізге түгелдей жуынған болуыңыз керек                |
| 7-21 | Hold this dressing and apply pressure.        | tangilghan beenta ustap turip, sosin basingiz                 | Таңылған бинтті ұстап тұрып, сосын басыңыз           |

7

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 7-16 | I need to cut your skin.                      | men teyringizgeh tilik djasaawim keyreyk                      | Мен теріңізе тілік жасауым керек                     |
| 7-17 | We have to restrain you for your safety.      | sizding qaawopsizdigingiz Uhshin, beldikta tUheemeloo keyreyk | Сіздің қауыпсіздігіңіз үшін, белдікті түймелеу керек |
| 7-18 | You have been burned by a chemical.           | sizdega kUhyek Khimikatan bolghan                             | Сіздегі күйік химикаттан болған                      |
| 7-19 | We need to wash the chemicals from your skin. | teyringizdeyga Khimikata djoo keyreyk                         | Теріңіздегі химикатты жуу керек                      |
| 7-20 | You will need to be completely washed.        | siz tUhgelddee djooyinghan boloongiz keyreyk                  | Сізге түгелдей жуынған болуыңыз керек                |
| 7-21 | Hold this dressing and apply pressure.        | tangilghan beenta ustap turip, sosin basingiz                 | Таңылған бинтті ұстап тұрып, сосын басыңыз           |

7

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 7-16 | I need to cut your skin.                      | men teyringizgeh tilik djasaawim keyreyk                      | Мен теріңізе тілік жасауым керек                     |
| 7-17 | We have to restrain you for your safety.      | sizding qaawopsizdigingiz Uhshin, beldikta tUheemeloo keyreyk | Сіздің қауыпсіздігіңіз үшін, белдікті түймелеу керек |
| 7-18 | You have been burned by a chemical.           | sizdega kUhyek Khimikatan bolghan                             | Сіздегі күйік химикаттан болған                      |
| 7-19 | We need to wash the chemicals from your skin. | teyringizdeyga Khimikata djoo keyreyk                         | Теріңіздегі химикатты жуу керек                      |
| 7-20 | You will need to be completely washed.        | siz tUhgelddee djooyinghan boloongiz keyreyk                  | Сізге түгелдей жуынған болуыңыз керек                |
| 7-21 | Hold this dressing and apply pressure.        | tangilghan beenta ustap turip, sosin basingiz                 | Таңылған бинтті ұстап тұрып, сосын басыңыз           |

7

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 7-16 | I need to cut your skin.                      | men teyringizgeh tilik djasaawim keyreyk                      | Мен теріңізе тілік жасауым керек                     |
| 7-17 | We have to restrain you for your safety.      | sizding qaawopsizdigingiz Uhshin, beldikta tUheemeloo keyreyk | Сіздің қауыпсіздігіңіз үшін, белдікті түймелеу керек |
| 7-18 | You have been burned by a chemical.           | sizdega kUhyek Khimikatan bolghan                             | Сіздегі күйік химикаттан болған                      |
| 7-19 | We need to wash the chemicals from your skin. | teyringizdeyga Khimikata djoo keyreyk                         | Теріңіздегі химикатты жуу керек                      |
| 7-20 | You will need to be completely washed.        | siz tUhgelddee djooyinghan boloongiz keyreyk                  | Сізге түгелдей жуынған болуыңыз керек                |
| 7-21 | Hold this dressing and apply pressure.        | tangilghan beenta ustap turip, sosin basingiz                 | Таңылған бинтті ұстап тұрып, сосын басыңыз           |

7

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 7-22 | I need to splint your arm.                       | qolingizding yeka djaghaaynan sheena saloo keyreyk     | Қолыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-23 | I need to splint your leg.                       | ayaghingizding yeka djaghinan sheena saloo keyreyk     | Аяғыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-24 | I am applying a tourniquet to stop the bleeding. | men qan agheysin toqtatoo Uhshin, djgootpen baaylaymin | Мен қан ағысын тоқтату үшін, жгутпен байлаймын |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 7-22 | I need to splint your arm.                       | qolingizding yeka djaghaaynan sheena saloo keyreyk     | Қолыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-23 | I need to splint your leg.                       | ayaghingizding yeka djaghinan sheena saloo keyreyk     | Аяғыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-24 | I am applying a tourniquet to stop the bleeding. | men qan agheysin toqtatoo Uhshin, djgootpen baaylaymin | Мен қан ағысын тоқтату үшін, жгутпен байлаймын |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 7-22 | I need to splint your arm.                       | qolingizding yeka djaghaaynan sheena saloo keyreyk     | Қолыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-23 | I need to splint your leg.                       | ayaghingizding yeka djaghinan sheena saloo keyreyk     | Аяғыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-24 | I am applying a tourniquet to stop the bleeding. | men qan agheysin toqtatoo Uhshin, djgootpen baaylaymin | Мен қан ағысын тоқтату үшін, жгутпен байлаймын |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 7-22 | I need to splint your arm.                       | qolingizding yeka djaghaaynan sheena saloo keyreyk     | Қолыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-23 | I need to splint your leg.                       | ayaghingizding yeka djaghinan sheena saloo keyreyk     | Аяғыңыздың екі жағынан шина салу керек         |
| 7-24 | I am applying a tourniquet to stop the bleeding. | men qan agheysin toqtatoo Uhshin, djgootpen baaylaymin | Мен қан ағысын тоқтату үшін, жгутпен байлаймын |

| PART 8: FOLEY |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
| 8-1           | Have you urinated today?                                     | siz bUhgIn kisha dareytkeh shiqtIngiz ba?  | Сіз бүгін кіші дәретке шықтыңыз ба?                                   |
| 8-2           | Does your bladder feel full?                                 | siz qooghIngizding tolIp turghanIn seZIneysiz beh?                               | Сіз қуығыңыздың толып тұрғанын сезінесіз бе?                          |
| 8-3           | Do you have problems starting to urinate?                    | sizgeh alghashInda zar sheygharoo awor bolda ma?                                 | Сізге алғашында зәр шығару ауыр болды ма?                             |
| 8-4           | Do you have an urge to urinate but are unable to pass urine? | sizding zar sheygharghingiz keylgenmen, biraq sheyghara almaySiz ghoy solaay ma? | Сіздің зәр шығарғыңыз келгенмен, бірақ шығара алмайсыз ғой, солай ма? |

8

| PART 8: FOLEY |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
| 8-1           | Have you urinated today?                                     | siz bUhgIn kisha dareytkeh shiqtIngiz ba?  | Сіз бүгін кіші дәретке шықтыңыз ба?                                   |
| 8-2           | Does your bladder feel full?                                 | siz qooghIngizding tolIp turghanIn seZIneysiz beh?                               | Сіз қуығыңыздың толып тұрғанын сезінесіз бе?                          |
| 8-3           | Do you have problems starting to urinate?                    | sizgeh alghashInda zar sheygharoo awor bolda ma?                                 | Сізге алғашында зәр шығару ауыр болды ма?                             |
| 8-4           | Do you have an urge to urinate but are unable to pass urine? | sizding zar sheygharghingiz keylgenmen, biraq sheyghara almaySiz ghoy solaay ma? | Сіздің зәр шығарғыңыз келгенмен, бірақ шығара алмайсыз ғой, солай ма? |

8

| PART 8: FOLEY |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
| 8-1           | Have you urinated today?                                     | siz bUhgIn kisha dareytkeh shiqtIngiz ba?  | Сіз бүгін кіші дәретке шықтыңыз ба?                                   |
| 8-2           | Does your bladder feel full?                                 | siz qooghIngizding tolIp turghanIn seZIneysiz beh?                               | Сіз қуығыңыздың толып тұрғанын сезінесіз бе?                          |
| 8-3           | Do you have problems starting to urinate?                    | sizgeh alghashInda zar sheygharoo awor bolda ma?                                 | Сізге алғашында зәр шығару ауыр болды ма?                             |
| 8-4           | Do you have an urge to urinate but are unable to pass urine? | sizding zar sheygharghingiz keylgenmen, biraq sheyghara almaySiz ghoy solaay ma? | Сіздің зәр шығарғыңыз келгенмен, бірақ шығара алмайсыз ғой, солай ма? |

8

| PART 8: FOLEY |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
| 8-1           | Have you urinated today?                                     | siz bUhgIn kisha dareytkeh shiqtIngiz ba?  | Сіз бүгін кіші дәретке шықтыңыз ба?                                   |
| 8-2           | Does your bladder feel full?                                 | siz qooghIngizding tolIp turghanIn seZIneysiz beh?                               | Сіз қуығыңыздың толып тұрғанын сезінесіз бе?                          |
| 8-3           | Do you have problems starting to urinate?                    | sizgeh alghashInda zar sheygharoo awor bolda ma?                                 | Сізге алғашында зәр шығару ауыр болды ма?                             |
| 8-4           | Do you have an urge to urinate but are unable to pass urine? | sizding zar sheygharghingiz keylgenmen, biraq sheyghara almaySiz ghoy solaay ma? | Сіздің зәр шығарғыңыз келгенмен, бірақ шығара алмайсыз ғой, солай ма? |

8

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 8-5  | Do you have any pain with urination?                          | siz kisha daretkeh qeenalip sheyghasiz ba?                    | Сіз кіші дәретке қиналып шығасыз ба?              |
| 8-6  | Urinate into this container.                                  | kisha daretkeh mana adisqa sheyghingiz                        | Кіші дәретке мына ыдысқа шығыңыз                  |
| 8-7  | You need a tube in your bladder.                              | qooyghingizgha tUhtik qoydiringiz keyleyh meh                 | Қуығыңызға түтік қойдырыңыз керек                 |
| 8-8  | I am going to insert a tube into your bladder to drain urine. | men qooyghingizdagha zarda sheygharoo Uhshin, tUhtik qoyaamen | Мен қуығыңыздағы зәрді шығару үшін, түтік қойамын |
| 8-9  | This tube will empty the urine from your bladder.             | bul tUhtik qooyngizdagha zarda sheygharada                    | Бұл түтік қуығыңыздағы зәрді шығарады             |
| 8-10 | This tube will feel uncomfortable in you.                     | tUhtikpen mUhmkin yinghaysiz bolar                            | Түтікпен мүмкін ыңғайсыз болар                    |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 8-5  | Do you have any pain with urination?                          | siz kisha daretkeh qeenalip sheyghasiz ba?                    | Сіз кіші дәретке қиналып шығасыз ба?              |
| 8-6  | Urinate into this container.                                  | kisha daretkeh mana adisqa sheyghingiz                        | Кіші дәретке мына ыдысқа шығыңыз                  |
| 8-7  | You need a tube in your bladder.                              | qooyghingizgha tUhtik qoydiringiz keyleyh meh                 | Қуығыңызға түтік қойдырыңыз керек                 |
| 8-8  | I am going to insert a tube into your bladder to drain urine. | men qooyghingizdagha zarda sheygharoo Uhshin, tUhtik qoyaamen | Мен қуығыңыздағы зәрді шығару үшін, түтік қойамын |
| 8-9  | This tube will empty the urine from your bladder.             | bul tUhtik qooyngizdagha zarda sheygharada                    | Бұл түтік қуығыңыздағы зәрді шығарады             |
| 8-10 | This tube will feel uncomfortable in you.                     | tUhtikpen mUhmkin yinghaysiz bolar                            | Түтікпен мүмкін ыңғайсыз болар                    |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 8-5  | Do you have any pain with urination?                          | siz kisha daretkeh qeenalip sheyghasiz ba?                    | Сіз кіші дәретке қиналып шығасыз ба?              |
| 8-6  | Urinate into this container.                                  | kisha daretkeh mana adisqa sheyghingiz                        | Кіші дәретке мына ыдысқа шығыңыз                  |
| 8-7  | You need a tube in your bladder.                              | qooyghingizgha tUhtik qoydiringiz keyleyh meh                 | Қуығыңызға түтік қойдырыңыз керек                 |
| 8-8  | I am going to insert a tube into your bladder to drain urine. | men qooyghingizdagha zarda sheygharoo Uhshin, tUhtik qoyaamen | Мен қуығыңыздағы зәрді шығару үшін, түтік қойамын |
| 8-9  | This tube will empty the urine from your bladder.             | bul tUhtik qooyngizdagha zarda sheygharada                    | Бұл түтік қуығыңыздағы зәрді шығарады             |
| 8-10 | This tube will feel uncomfortable in you.                     | tUhtikpen mUhmkin yinghaysiz bolar                            | Түтікпен мүмкін ыңғайсыз болар                    |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 8-5  | Do you have any pain with urination?                          | siz kisha daretkeh qeenalip sheyghasiz ba?                    | Сіз кіші дәретке қиналып шығасыз ба?              |
| 8-6  | Urinate into this container.                                  | kisha daretkeh mana adisqa sheyghingiz                        | Кіші дәретке мына ыдысқа шығыңыз                  |
| 8-7  | You need a tube in your bladder.                              | qooyghingizgha tUhtik qoydiringiz keyleyh meh                 | Қуығыңызға түтік қойдырыңыз керек                 |
| 8-8  | I am going to insert a tube into your bladder to drain urine. | men qooyghingizdagha zarda sheygharoo Uhshin, tUhtik qoyaamen | Мен қуығыңыздағы зәрді шығару үшін, түтік қойамын |
| 8-9  | This tube will empty the urine from your bladder.             | bul tUhtik qooyngizdagha zarda sheygharada                    | Бұл түтік қуығыңыздағы зәрді шығарады             |
| 8-10 | This tube will feel uncomfortable in you.                     | tUhtikpen mUhmkin yinghaysiz bolar                            | Түтікпен мүмкін ыңғайсыз болар                    |



|      |                         |                     |                 |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|
| 8-11 | Do not touch this tube. | tUhtikeyh teemengiz | Түтікке тимеңіз |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|

8

|      |                         |                     |                 |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|
| 8-11 | Do not touch this tube. | tUhtikeyh teemengiz | Түтікке тимеңіз |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|

8

|      |                         |                     |                 |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|
| 8-11 | Do not touch this tube. | tUhtikeyh teemengiz | Түтікке тимеңіз |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|

8

|      |                         |                     |                 |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|
| 8-11 | Do not touch this tube. | tUhtikeyh teemengiz | Түтікке тимеңіз |
|------|-------------------------|---------------------|-----------------|

8

| PART 9: SURGERY INSTRUCTIONS |  |   |   |
|------------------------------|--|---|---|
| 9-1                          | Do not eat or drink until the surgery.               | apeyrazeeeyagha deeyin yeshteyngeh djemengiz djaneyh ishpeyngiz   | Операцияға дейін ештеңе жемеңіз және ішпеңіз      |
| 9-2                          | Do not eat or drink anything after midnight tonight. | tUhn ortaseynan keeyin yeshteyngeh djeyp, neyh ishoogeh bolmaayda | Түн ортасынан кейін ештеңе жеп, не ішуге болмайды |
| 9-3                          | Take this medicine.                                  | mana darina qabuldangiz   | Мына дәріні қабылдаңыз                            |
| 9-4                          | You must remain in bed.                              | siz toesityngizdeh qalooyngiz keyreyk                             | Сіз төсегіңізде қалуыңыз керек                    |
| 9-5                          | Do not move at all.                                  | mUhldeh qozghaloogha bolmaayda                                    | Мүлде қозғалуға болмайды                          |
| 9-6                          | You must stay in this room.                          | siz osa boelmedeh qalooyngiz keyreyk                              | Сіз осы бөлмеде қалуыңыз керек                    |

| PART 9: SURGERY INSTRUCTIONS |  |   |   |
|------------------------------|--|---|---|
| 9-1                          | Do not eat or drink until the surgery.               | apeyrazeeeyagha deeyin yeshteyngeh djemengiz djaneyh ishpeyngiz   | Операцияға дейін ештеңе жемеңіз және ішпеңіз      |
| 9-2                          | Do not eat or drink anything after midnight tonight. | tUhn ortaseynan keeyin yeshteyngeh djeyp, neyh ishoogeh bolmaayda | Түн ортасынан кейін ештеңе жеп, не ішуге болмайды |
| 9-3                          | Take this medicine.                                  | mana darina qabuldangiz   | Мына дәріні қабылдаңыз                            |
| 9-4                          | You must remain in bed.                              | siz toesityngizdeh qalooyngiz keyreyk                             | Сіз төсегіңізде қалуыңыз керек                    |
| 9-5                          | Do not move at all.                                  | mUhldeh qozghaloogha bolmaayda                                    | Мүлде қозғалуға болмайды                          |
| 9-6                          | You must stay in this room.                          | siz osa boelmedeh qalooyngiz keyreyk                              | Сіз осы бөлмеде қалуыңыз керек                    |

| PART 9: SURGERY INSTRUCTIONS |  |   |   |
|------------------------------|--|---|---|
| 9-1                          | Do not eat or drink until the surgery.               | apeyrazeeeyagha deeyin yeshteyngeh djemengiz djaneyh ishpeyngiz   | Операцияға дейін ештеңе жемеңіз және ішпеңіз      |
| 9-2                          | Do not eat or drink anything after midnight tonight. | tUhn ortaseynan keeyin yeshteyngeh djeyp, neyh ishoogeh bolmaayda | Түн ортасынан кейін ештеңе жеп, не ішуге болмайды |
| 9-3                          | Take this medicine.                                  | mana darina qabuldangiz   | Мына дәріні қабылдаңыз                            |
| 9-4                          | You must remain in bed.                              | siz toesityngizdeh qalooyngiz keyreyk                             | Сіз төсегіңізде қалуыңыз керек                    |
| 9-5                          | Do not move at all.                                  | mUhldeh qozghaloogha bolmaayda                                    | Мүлде қозғалуға болмайды                          |
| 9-6                          | You must stay in this room.                          | siz osa boelmedeh qalooyngiz keyreyk                              | Сіз осы бөлмеде қалуыңыз керек                    |

| PART 9: SURGERY INSTRUCTIONS |  |   |   |
|------------------------------|--|---|---|
| 9-1                          | Do not eat or drink until the surgery.               | apeyrazeeeyagha deeyin yeshteyngeh djemengiz djaneyh ishpeyngiz   | Операцияға дейін ештеңе жемеңіз және ішпеңіз      |
| 9-2                          | Do not eat or drink anything after midnight tonight. | tUhn ortaseynan keeyin yeshteyngeh djeyp, neyh ishoogeh bolmaayda | Түн ортасынан кейін ештеңе жеп, не ішуге болмайды |
| 9-3                          | Take this medicine.                                  | mana darina qabuldangiz   | Мына дәріні қабылдаңыз                            |
| 9-4                          | You must remain in bed.                              | siz toesityngizdeh qalooyngiz keyreyk                             | Сіз төсегіңізде қалуыңыз керек                    |
| 9-5                          | Do not move at all.                                  | mUhldeh qozghaloogha bolmaayda                                    | Мүлде қозғалуға болмайды                          |
| 9-6                          | You must stay in this room.                          | siz osa boelmedeh qalooyngiz keyreyk                              | Сіз осы бөлмеде қалуыңыз керек                    |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 9-7  | You must not smoke.                              | sizgeh teymeka sheygoogeh bolmaayda   | Сізге темекі шегуге болмайды                                    |
| 9-8  | We have to cut your hair off here.               | mana djerdeyga shasheyngizda keysoomiz keyreyk                                | Мына жердегі шашыңызды кесуіміз керек                           |
| 9-9  | You may get up to go to the toilet.              | sizgeh teyk dareytKhanagha ghana turoogha bolada                              | Сізге тек дәретханаға ғана тұруға болады                        |
| 9-10 | We cannot give you anything to eat or drink.     | sizgeh tamaaq djeyoogeh djaneyh ishoogeh bolmaayda                            | Сізге тамақ жеуге және ішуге болмайды                           |
| 9-11 | If you need surgery, your stomach must be empty. | yeger apeyrazeeyana qadjeyt yetseyngiz, onda asqazaningiz bos boloowo keyreyk | Егер операцияны қажет етсеңіз, онда асқазаныңыз бос болуы керек |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 9-7  | You must not smoke.                              | sizgeh teymeka sheygoogeh bolmaayda   | Сізге темекі шегуге болмайды                                    |
| 9-8  | We have to cut your hair off here.               | mana djerdeyga shasheyngizda keysoomiz keyreyk                                | Мына жердегі шашыңызды кесуіміз керек                           |
| 9-9  | You may get up to go to the toilet.              | sizgeh teyk dareytKhanagha ghana turoogha bolada                              | Сізге тек дәретханаға ғана тұруға болады                        |
| 9-10 | We cannot give you anything to eat or drink.     | sizgeh tamaaq djeyoogeh djaneyh ishoogeh bolmaayda                            | Сізге тамақ жеуге және ішуге болмайды                           |
| 9-11 | If you need surgery, your stomach must be empty. | yeger apeyrazeeyana qadjeyt yetseyngiz, onda asqazaningiz bos boloowo keyreyk | Егер операцияны қажет етсеңіз, онда асқазаныңыз бос болуы керек |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 9-7  | You must not smoke.                              | sizgeh teymeka sheygoogeh bolmaayda   | Сізге темекі шегуге болмайды                                    |
| 9-8  | We have to cut your hair off here.               | mana djerdeyga shasheyngizda keysoomiz keyreyk                                | Мына жердегі шашыңызды кесуіміз керек                           |
| 9-9  | You may get up to go to the toilet.              | sizgeh teyk dareytKhanagha ghana turoogha bolada                              | Сізге тек дәретханаға ғана тұруға болады                        |
| 9-10 | We cannot give you anything to eat or drink.     | sizgeh tamaaq djeyoogeh djaneyh ishoogeh bolmaayda                            | Сізге тамақ жеуге және ішуге болмайды                           |
| 9-11 | If you need surgery, your stomach must be empty. | yeger apeyrazeeyana qadjeyt yetseyngiz, onda asqazaningiz bos boloowo keyreyk | Егер операцияны қажет етсеңіз, онда асқазаныңыз бос болуы керек |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 9-7  | You must not smoke.                              | sizgeh teymeka sheygoogeh bolmaayda   | Сізге темекі шегуге болмайды                                    |
| 9-8  | We have to cut your hair off here.               | mana djerdeyga shasheyngizda keysoomiz keyreyk                                | Мына жердегі шашыңызды кесуіміз керек                           |
| 9-9  | You may get up to go to the toilet.              | sizgeh teyk dareytKhanagha ghana turoogha bolada                              | Сізге тек дәретханаға ғана тұруға болады                        |
| 9-10 | We cannot give you anything to eat or drink.     | sizgeh tamaaq djeyoogeh djaneyh ishoogeh bolmaayda                            | Сізге тамақ жеуге және ішуге болмайды                           |
| 9-11 | If you need surgery, your stomach must be empty. | yeger apeyrazeeyana qadjeyt yetseyngiz, onda asqazaningiz bos boloowo keyreyk | Егер операцияны қажет етсеңіз, онда асқазаныңыз бос болуы керек |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 9-12 | We will give you food and drink as soon as it is safe to do so. | siz keyreyk yetkeyningizdeh, tamaaq peyn soosinda biz bereymiz | Сіз керек еткеніңізде, тамақ пен сусынды біз береміз |
|------|---|--|--|

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 9-12 | We will give you food and drink as soon as it is safe to do so. | siz keyreyk yetkeyningizdeh, tamaaq peyn soosinda biz bereymiz | Сіз керек еткеніңізде, тамақ пен сусынды біз береміз |
|------|---|--|--|

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 9-12 | We will give you food and drink as soon as it is safe to do so. | siz keyreyk yetkeyningizdeh, tamaaq peyn soosinda biz bereymiz | Сіз керек еткеніңізде, тамақ пен сусынды біз береміз |
|------|---|--|--|

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 9-12 | We will give you food and drink as soon as it is safe to do so. | siz keyreyk yetkeyningizdeh, tamaaq peyn soosinda biz bereymiz | Сіз керек еткеніңізде, тамақ пен сусынды біз береміз |
|------|---|--|--|

| PART 10: PAIN INTERVIEW |                                      |  |                                  |
|-------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 10-1                    | Are you having pain?                 | siz aworip tursiz ba?                      | Сіз ауырып тұрсыз ба?            |
| 10-2                    | Where are you having pain?           | qay djeyringiz aworada?                    | Қай жеріңіз ауырады?             |
| 10-3                    | Is the pain here?                    | munda aworada ma?                          | Мұнда ауырады ма?                |
| 10-4                    | Does anything make the pain better?  | aworooda ney narseyh djeingildeyteyda meh? | Ауыруды не нәрсе жеңілдетеді ме? |
| 10-5                    | Does anything make the pain worse?   | aworooda neyh narseyh nasharlatada ma?     | Ауыруды не нәрсе нашарлатады ма? |
| 10-6                    | Did the pain start today?            | bUhginyen bastap aworda ma?                | Бүгіннен бастап ауырды ма?       |
| 10-7                    | How many days have you had the pain? | qansha kUhneyn bastap aworoosiz?           | Қанша күннен бастап ауырусыз?    |

10

| PART 10: PAIN INTERVIEW |                                      |  |                                  |
|-------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 10-1                    | Are you having pain?                 | siz aworip tursiz ba?                      | Сіз ауырып тұрсыз ба?            |
| 10-2                    | Where are you having pain?           | qay djeyringiz aworada?                    | Қай жеріңіз ауырады?             |
| 10-3                    | Is the pain here?                    | munda aworada ma?                          | Мұнда ауырады ма?                |
| 10-4                    | Does anything make the pain better?  | aworooda ney narseyh djeingildeyteyda meh? | Ауыруды не нәрсе жеңілдетеді ме? |
| 10-5                    | Does anything make the pain worse?   | aworooda neyh narseyh nasharlatada ma?     | Ауыруды не нәрсе нашарлатады ма? |
| 10-6                    | Did the pain start today?            | bUhginyen bastap aworda ma?                | Бүгіннен бастап ауырды ма?       |
| 10-7                    | How many days have you had the pain? | qansha kUhneyn bastap aworoosiz?           | Қанша күннен бастап ауырусыз?    |

10

| PART 10: PAIN INTERVIEW |                                      |  |                                  |
|-------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 10-1                    | Are you having pain?                 | siz aworip tursiz ba?                      | Сіз ауырып тұрсыз ба?            |
| 10-2                    | Where are you having pain?           | qay djeyringiz aworada?                    | Қай жеріңіз ауырады?             |
| 10-3                    | Is the pain here?                    | munda aworada ma?                          | Мұнда ауырады ма?                |
| 10-4                    | Does anything make the pain better?  | aworooda ney narseyh djeingildeyteyda meh? | Ауыруды не нәрсе жеңілдетеді ме? |
| 10-5                    | Does anything make the pain worse?   | aworooda neyh narseyh nasharlatada ma?     | Ауыруды не нәрсе нашарлатады ма? |
| 10-6                    | Did the pain start today?            | bUhginyen bastap aworda ma?                | Бүгіннен бастап ауырды ма?       |
| 10-7                    | How many days have you had the pain? | qansha kUhneyn bastap aworoosiz?           | Қанша күннен бастап ауырусыз?    |

10

| PART 10: PAIN INTERVIEW |                                      |  |                                  |
|-------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 10-1                    | Are you having pain?                 | siz aworip tursiz ba?                      | Сіз ауырып тұрсыз ба?            |
| 10-2                    | Where are you having pain?           | qay djeyringiz aworada?                    | Қай жеріңіз ауырады?             |
| 10-3                    | Is the pain here?                    | munda aworada ma?                          | Мұнда ауырады ма?                |
| 10-4                    | Does anything make the pain better?  | aworooda ney narseyh djeingildeyteyda meh? | Ауыруды не нәрсе жеңілдетеді ме? |
| 10-5                    | Does anything make the pain worse?   | aworooda neyh narseyh nasharlatada ma?     | Ауыруды не нәрсе нашарлатады ма? |
| 10-6                    | Did the pain start today?            | bUhginyen bastap aworda ma?                | Бүгіннен бастап ауырды ма?       |
| 10-7                    | How many days have you had the pain? | qansha kUhneyn bastap aworoosiz?           | Қанша күннен бастап ауырусыз?    |

10

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-8  | Describe the pain on a scale from 1 to 10.             | aworoda bir deyn on gha deyenga deyngedeyh koerseytingiz | Ауруды 1-ден 10-ға дейінгі деңгейде көрсетіңіз |
| 10-9  | 10 is the worst possible pain and 1 is no pain at all. | on sheydatpaytin aworoo, bir tipta awormayda             | 10- шыдатпайтын ауру, 1- тіпті ауырмайды       |
| 10-10 | Hold up the number of fingers.                         | sanda saawsaghingizben koerseytingiz                     | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз                 |
| 10-11 | What is the main problem?                              | sizda neygizindeh neyh mazalayda?                        | Сізді негізінде не мазалайды?                  |
| 10-12 | How long have you had the pain?                        | qansha waqitan bereh aworada?                            | Қанша уақыттан бері ауырады?                   |
| 10-13 | Show me where the pain started.                        | koerseytingizsha, qay djeyringiz awora bastada           | Көрсетіңізші, қай жеріңіз ауыра бастады        |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-8  | Describe the pain on a scale from 1 to 10.             | aworoda bir deyn on gha deyenga deyngedeyh koerseytingiz | Ауруды 1-ден 10-ға дейінгі деңгейде көрсетіңіз |
| 10-9  | 10 is the worst possible pain and 1 is no pain at all. | on sheydatpaytin aworoo, bir tipta awormayda             | 10- шыдатпайтын ауру, 1- тіпті ауырмайды       |
| 10-10 | Hold up the number of fingers.                         | sanda saawsaghingizben koerseytingiz                     | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз                 |
| 10-11 | What is the main problem?                              | sizda neygizindeh neyh mazalayda?                        | Сізді негізінде не мазалайды?                  |
| 10-12 | How long have you had the pain?                        | qansha waqitan bereh aworada?                            | Қанша уақыттан бері ауырады?                   |
| 10-13 | Show me where the pain started.                        | koerseytingizsha, qay djeyringiz awora bastada           | Көрсетіңізші, қай жеріңіз ауыра бастады        |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-8  | Describe the pain on a scale from 1 to 10.             | aworoda bir deyn on gha deyenga deyngedeyh koerseytingiz | Ауруды 1-ден 10-ға дейінгі деңгейде көрсетіңіз |
| 10-9  | 10 is the worst possible pain and 1 is no pain at all. | on sheydatpaytin aworoo, bir tipta awormayda             | 10- шыдатпайтын ауру, 1- тіпті ауырмайды       |
| 10-10 | Hold up the number of fingers.                         | sanda saawsaghingizben koerseytingiz                     | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз                 |
| 10-11 | What is the main problem?                              | sizda neygizindeh neyh mazalayda?                        | Сізді негізінде не мазалайды?                  |
| 10-12 | How long have you had the pain?                        | qansha waqitan bereh aworada?                            | Қанша уақыттан бері ауырады?                   |
| 10-13 | Show me where the pain started.                        | koerseytingizsha, qay djeyringiz awora bastada           | Көрсетіңізші, қай жеріңіз ауыра бастады        |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-8  | Describe the pain on a scale from 1 to 10.             | aworoda bir deyn on gha deyenga deyngedeyh koerseytingiz | Ауруды 1-ден 10-ға дейінгі деңгейде көрсетіңіз |
| 10-9  | 10 is the worst possible pain and 1 is no pain at all. | on sheydatpaytin aworoo, bir tipta awormayda             | 10- шыдатпайтын ауру, 1- тіпті ауырмайды       |
| 10-10 | Hold up the number of fingers.                         | sanda saawsaghingizben koerseytingiz                     | Санды саусағыңызбен көрсетіңіз                 |
| 10-11 | What is the main problem?                              | sizda neygizindeh neyh mazalayda?                        | Сізді негізінде не мазалайды?                  |
| 10-12 | How long have you had the pain?                        | qansha waqitan bereh aworada?                            | Қанша уақыттан бері ауырады?                   |
| 10-13 | Show me where the pain started.                        | koerseytingizsha, qay djeyringiz awora bastada           | Көрсетіңізші, қай жеріңіз ауыра бастады        |

|       |                                    |   |                                     |
|-------|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 10-14 | Does the pain go to the back?      | aworoo arqangizgha bereeleyh meh?           | Ауру арқаңызға беріле ме?           |
| 10-15 | Does the pain go to the testicles? | aworoo umagha, bereeleyh meh?               | Ауру ұмаға, беріле ме?              |
| 10-16 | Does this pain go to the groin?    | aworoo shatingizgha bereeleyh meh?          | Ауыру шатыңызға беріле ме?          |
| 10-17 | Is this a sharp pain?              | eenyeh suqanday, shanship aworada ma?       | Ине сұққандай, шаншып ауырады ма?   |
| 10-18 | Is this a dull pain?               | sizdap aworada ma?                          | Сыздап ауырады ма?                  |
| 10-19 | Is this a cramping pain?           | birdeyh Uhdeyp, birdeyh baseyng aworada ma? | Бірде үдеп, бірде бәсең ауырады ма? |
| 10-20 | Is this a constant pain?           | Uhneyrna aworip tur ma?                     | Үнемі ауырып тұр ма?                |

10

|       |                                    |   |                                     |
|-------|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 10-14 | Does the pain go to the back?      | aworoo arqangizgha bereeleyh meh?           | Ауру арқаңызға беріле ме?           |
| 10-15 | Does the pain go to the testicles? | aworoo umagha, bereeleyh meh?               | Ауру ұмаға, беріле ме?              |
| 10-16 | Does this pain go to the groin?    | aworoo shatingizgha bereeleyh meh?          | Ауыру шатыңызға беріле ме?          |
| 10-17 | Is this a sharp pain?              | eenyeh suqanday, shanship aworada ma?       | Ине сұққандай, шаншып ауырады ма?   |
| 10-18 | Is this a dull pain?               | sizdap aworada ma?                          | Сыздап ауырады ма?                  |
| 10-19 | Is this a cramping pain?           | birdeyh Uhdeyp, birdeyh baseyng aworada ma? | Бірде үдеп, бірде бәсең ауырады ма? |
| 10-20 | Is this a constant pain?           | Uhneyrna aworip tur ma?                     | Үнемі ауырып тұр ма?                |

10

|       |                                    |   |                                     |
|-------|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 10-14 | Does the pain go to the back?      | aworoo arqangizgha bereeleyh meh?           | Ауру арқаңызға беріле ме?           |
| 10-15 | Does the pain go to the testicles? | aworoo umagha, bereeleyh meh?               | Ауру ұмаға, беріле ме?              |
| 10-16 | Does this pain go to the groin?    | aworoo shatingizgha bereeleyh meh?          | Ауыру шатыңызға беріле ме?          |
| 10-17 | Is this a sharp pain?              | eenyeh suqanday, shanship aworada ma?       | Ине сұққандай, шаншып ауырады ма?   |
| 10-18 | Is this a dull pain?               | sizdap aworada ma?                          | Сыздап ауырады ма?                  |
| 10-19 | Is this a cramping pain?           | birdeyh Uhdeyp, birdeyh baseyng aworada ma? | Бірде үдеп, бірде бәсең ауырады ма? |
| 10-20 | Is this a constant pain?           | Uhneyrna aworip tur ma?                     | Үнемі ауырып тұр ма?                |

10

|       |                                    |   |                                     |
|-------|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 10-14 | Does the pain go to the back?      | aworoo arqangizgha bereeleyh meh?           | Ауру арқаңызға беріле ме?           |
| 10-15 | Does the pain go to the testicles? | aworoo umagha, bereeleyh meh?               | Ауру ұмаға, беріле ме?              |
| 10-16 | Does this pain go to the groin?    | aworoo shatingizgha bereeleyh meh?          | Ауыру шатыңызға беріле ме?          |
| 10-17 | Is this a sharp pain?              | eenyeh suqanday, shanship aworada ma?       | Ине сұққандай, шаншып ауырады ма?   |
| 10-18 | Is this a dull pain?               | sizdap aworada ma?                          | Сыздап ауырады ма?                  |
| 10-19 | Is this a cramping pain?           | birdeyh Uhdeyp, birdeyh baseyng aworada ma? | Бірде үдеп, бірде бәсең ауырады ма? |
| 10-20 | Is this a constant pain?           | Uhneyrna aworip tur ma?                     | Үнемі ауырып тұр ма?                |

10

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 10-21 | Is this an intermittent pain?                     | oetpeyla aworada ma?                                    | Өтпелі ауырады ма?                                   |
| 10-22 | Is this a mild pain?                              | alsiz aworada ma?                                       | Әлсіз ауырады ма?                                    |
| 10-23 | Is this a moderate pain?                          | bir qalıpta aworada ma?                                 | Бір қалыпты ауырады ма?                              |
| 10-24 | Is this a severe pain?                            | qata aworada ma?  | Қатты ауырады ма?                                    |
| 10-25 | Is this the worst pain you ever had?              | mundan da qatiraq aworoo sizdeh, burun songda bolda ma? | Мұндан да қаттырақ ауру сізде, бұрын-соңды болды ма? |
| 10-26 | Is there anything that relieves the pain symptom? | bul aworooda neyh narseymen baseyngdeytoogeh bolada?    | Бұл ауыруды не нәрсемен бәсеңдетуге болады?          |
| 10-27 | Is there anything that worsens the pain symptom?  | bul aworooda neyh narseymen kUhsheytoogeh bolada?       | Бұл ауаруды не нәрсемен күшейтуге болады?            |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 10-21 | Is this an intermittent pain?                     | oetpeyla aworada ma?                                    | Өтпелі ауырады ма?                                   |
| 10-22 | Is this a mild pain?                              | alsiz aworada ma?                                       | Әлсіз ауырады ма?                                    |
| 10-23 | Is this a moderate pain?                          | bir qalıpta aworada ma?                                 | Бір қалыпты ауырады ма?                              |
| 10-24 | Is this a severe pain?                            | qata aworada ma?  | Қатты ауырады ма?                                    |
| 10-25 | Is this the worst pain you ever had?              | mundan da qatiraq aworoo sizdeh, burun songda bolda ma? | Мұндан да қаттырақ ауру сізде, бұрын-соңды болды ма? |
| 10-26 | Is there anything that relieves the pain symptom? | bul aworooda neyh narseymen baseyngdeytoogeh bolada?    | Бұл ауыруды не нәрсемен бәсеңдетуге болады?          |
| 10-27 | Is there anything that worsens the pain symptom?  | bul aworooda neyh narseymen kUhsheytoogeh bolada?       | Бұл ауаруды не нәрсемен күшейтуге болады?            |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 10-21 | Is this an intermittent pain?                     | oetpeyla aworada ma?                                    | Өтпелі ауырады ма?                                   |
| 10-22 | Is this a mild pain?                              | alsiz aworada ma?                                       | Әлсіз ауырады ма?                                    |
| 10-23 | Is this a moderate pain?                          | bir qalıpta aworada ma?                                 | Бір қалыпты ауырады ма?                              |
| 10-24 | Is this a severe pain?                            | qata aworada ma?  | Қатты ауырады ма?                                    |
| 10-25 | Is this the worst pain you ever had?              | mundan da qatiraq aworoo sizdeh, burun songda bolda ma? | Мұндан да қаттырақ ауру сізде, бұрын-соңды болды ма? |
| 10-26 | Is there anything that relieves the pain symptom? | bul aworooda neyh narseymen baseyngdeytoogeh bolada?    | Бұл ауыруды не нәрсемен бәсеңдетуге болады?          |
| 10-27 | Is there anything that worsens the pain symptom?  | bul aworooda neyh narseymen kUhsheytoogeh bolada?       | Бұл ауаруды не нәрсемен күшейтуге болады?            |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 10-21 | Is this an intermittent pain?                     | oetpeyla aworada ma?                                    | Өтпелі ауырады ма?                                   |
| 10-22 | Is this a mild pain?                              | alsiz aworada ma?                                       | Әлсіз ауырады ма?                                    |
| 10-23 | Is this a moderate pain?                          | bir qalıpta aworada ma?                                 | Бір қалыпты ауырады ма?                              |
| 10-24 | Is this a severe pain?                            | qata aworada ma?  | Қатты ауырады ма?                                    |
| 10-25 | Is this the worst pain you ever had?              | mundan da qatiraq aworoo sizdeh, burun songda bolda ma? | Мұндан да қаттырақ ауру сізде, бұрын-соңды болды ма? |
| 10-26 | Is there anything that relieves the pain symptom? | bul aworooda neyh narseymen baseyngdeytoogeh bolada?    | Бұл ауыруды не нәрсемен бәсеңдетуге болады?          |
| 10-27 | Is there anything that worsens the pain symptom?  | bul aworooda neyh narseymen kUhsheytoogeh bolada?       | Бұл ауаруды не нәрсемен күшейтуге болады?            |



|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-28 | Have you seen a doctor or anyone about this? | siz osa toorala dareegergeh, neyh basqa bireyooleyrghe qaraldingiz ba? | Сіз осы туралы дәрігерге, не басқа біреулерге қаралдыңыз ба? |
| 10-29 | What medicines are you taking?               | siz qanday dareeleyrda qabuldaysiz?                                    | Сіз қандай дәрілерді қабылдайсыз?                            |
| 10-30 | Are you experiencing fevers?                 | sizding isteyghingiz bar ma?   | Сіздің ыстығыңыз бар ма?                                     |
| 10-31 | Are you experiencing chills?                 | sizding tulaaboyingiz tongda ma?                                       | Сіздің тұлабойыңыз тоңды ма?                                 |
| 10-32 | Are you experiencing nausea?                 | siz loqsip tursiz ba?  | Сіз лоқсып тұрсыз ба?  |
| 10-33 | Are you experiencing vomiting?               | sizding qusqingiz kelip tur ma?  | Сіздің құсқыңыз келіп тұр ма?                                |

10

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-28 | Have you seen a doctor or anyone about this? | siz osa toorala dareegergeh, neyh basqa bireyooleyrghe qaraldingiz ba? | Сіз осы туралы дәрігерге, не басқа біреулерге қаралдыңыз ба? |
| 10-29 | What medicines are you taking?               | siz qanday dareeleyrda qabuldaysiz?                                    | Сіз қандай дәрілерді қабылдайсыз?                            |
| 10-30 | Are you experiencing fevers?                 | sizding isteyghingiz bar ma?   | Сіздің ыстығыңыз бар ма?                                     |
| 10-31 | Are you experiencing chills?                 | sizding tulaaboyingiz tongda ma?                                       | Сіздің тұлабойыңыз тоңды ма?                                 |
| 10-32 | Are you experiencing nausea?                 | siz loqsip tursiz ba?  | Сіз лоқсып тұрсыз ба?  |
| 10-33 | Are you experiencing vomiting?               | sizding qusqingiz kelip tur ma?  | Сіздің құсқыңыз келіп тұр ма?                                |

10

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-28 | Have you seen a doctor or anyone about this? | siz osa toorala dareegergeh, neyh basqa bireyooleyrghe qaraldingiz ba? | Сіз осы туралы дәрігерге, не басқа біреулерге қаралдыңыз ба? |
| 10-29 | What medicines are you taking?               | siz qanday dareeleyrda qabuldaysiz?                                    | Сіз қандай дәрілерді қабылдайсыз?                            |
| 10-30 | Are you experiencing fevers?                 | sizding isteyghingiz bar ma?   | Сіздің ыстығыңыз бар ма?                                     |
| 10-31 | Are you experiencing chills?                 | sizding tulaaboyingiz tongda ma?                                       | Сіздің тұлабойыңыз тоңды ма?                                 |
| 10-32 | Are you experiencing nausea?                 | siz loqsip tursiz ba?  | Сіз лоқсып тұрсыз ба?  |
| 10-33 | Are you experiencing vomiting?               | sizding qusqingiz kelip tur ma?  | Сіздің құсқыңыз келіп тұр ма?                                |

10

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 10-28 | Have you seen a doctor or anyone about this? | siz osa toorala dareegergeh, neyh basqa bireyooleyrghe qaraldingiz ba? | Сіз осы туралы дәрігерге, не басқа біреулерге қаралдыңыз ба? |
| 10-29 | What medicines are you taking?               | siz qanday dareeleyrda qabuldaysiz?                                    | Сіз қандай дәрілерді қабылдайсыз?                            |
| 10-30 | Are you experiencing fevers?                 | sizding isteyghingiz bar ma?   | Сіздің ыстығыңыз бар ма?                                     |
| 10-31 | Are you experiencing chills?                 | sizding tulaaboyingiz tongda ma?                                       | Сіздің тұлабойыңыз тоңды ма?                                 |
| 10-32 | Are you experiencing nausea?                 | siz loqsip tursiz ba?  | Сіз лоқсып тұрсыз ба?  |
| 10-33 | Are you experiencing vomiting?               | sizding qusqingiz kelip tur ma?  | Сіздің құсқыңыз келіп тұр ма?                                |

10

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 10-34 | Are you experiencing diarrhea?             | sizding ishingiz oeta meh?                        | Сіздің ішіңіз өтті ме?                    |
| 10-35 | Are you experiencing loss of appetite?     | sizding tamaaqa tabetingiz djoq pa?               | Сіздің тамаққа тәбетіңіз жоқ па?          |
| 10-36 | Are you experiencing headaches?            | sizding basingiz awora ma?                        | Сіздің басыңыз ауыра ма?                  |
| 10-37 | Are you experiencing visual disturbances?  | sizdeh koezingizding koeroowa buzilghan ba?       | Сізде көзіңіздің көруі бұзылған ба?       |
| 10-38 | Are you experiencing numbness or tingling? | sizdeh djansizdanoo, neyh shanship aworoo bar ma? | Сізде жансыздану, не шаншып ауыру бар ма? |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 10-34 | Are you experiencing diarrhea?             | sizding ishingiz oeta meh?                        | Сіздің ішіңіз өтті ме?                    |
| 10-35 | Are you experiencing loss of appetite?     | sizding tamaaqa tabetingiz djoq pa?               | Сіздің тамаққа тәбетіңіз жоқ па?          |
| 10-36 | Are you experiencing headaches?            | sizding basingiz awora ma?                        | Сіздің басыңыз ауыра ма?                  |
| 10-37 | Are you experiencing visual disturbances?  | sizdeh koezingizding koeroowa buzilghan ba?       | Сізде көзіңіздің көруі бұзылған ба?       |
| 10-38 | Are you experiencing numbness or tingling? | sizdeh djansizdanoo, neyh shanship aworoo bar ma? | Сізде жансыздану, не шаншып ауыру бар ма? |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 10-34 | Are you experiencing diarrhea?             | sizding ishingiz oeta meh?                        | Сіздің ішіңіз өтті ме?                    |
| 10-35 | Are you experiencing loss of appetite?     | sizding tamaaqa tabetingiz djoq pa?               | Сіздің тамаққа тәбетіңіз жоқ па?          |
| 10-36 | Are you experiencing headaches?            | sizding basingiz awora ma?                        | Сіздің басыңыз ауыра ма?                  |
| 10-37 | Are you experiencing visual disturbances?  | sizdeh koezingizding koeroowa buzilghan ba?       | Сізде көзіңіздің көруі бұзылған ба?       |
| 10-38 | Are you experiencing numbness or tingling? | sizdeh djansizdanoo, neyh shanship aworoo bar ma? | Сізде жансыздану, не шаншып ауыру бар ма? |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 10-34 | Are you experiencing diarrhea?             | sizding ishingiz oeta meh?                        | Сіздің ішіңіз өтті ме?                    |
| 10-35 | Are you experiencing loss of appetite?     | sizding tamaaqa tabetingiz djoq pa?               | Сіздің тамаққа тәбетіңіз жоқ па?          |
| 10-36 | Are you experiencing headaches?            | sizding basingiz awora ma?                        | Сіздің басыңыз ауыра ма?                  |
| 10-37 | Are you experiencing visual disturbances?  | sizdeh koezingizding koeroowa buzilghan ba?       | Сізде көзіңіздің көруі бұзылған ба?       |
| 10-38 | Are you experiencing numbness or tingling? | sizdeh djansizdanoo, neyh shanship aworoo bar ma? | Сізде жансыздану, не шаншып ауыру бар ма? |

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 10-39 | Are you experiencing bleeding by mouth or rectum? | qaqireyghingizda, neyh Uhlkeyn dareytingizdeh qan bar ma? | Қақырығыңызда, не үлкен дәретіңізде қан бар ма? |
|-------|---|---|---|

10

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 10-39 | Are you experiencing bleeding by mouth or rectum? | qaqireyghingizda, neyh Uhlkeyn dareytingizdeh qan bar ma? | Қақырығыңызда, не үлкен дәретіңізде қан бар ма? |
|-------|---|---|---|

10

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 10-39 | Are you experiencing bleeding by mouth or rectum? | qaqireyghingizda, neyh Uhlkeyn dareytingizdeh qan bar ma? | Қақырығыңызда, не үлкен дәретіңізде қан бар ма? |
|-------|---|---|---|

10

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 10-39 | Are you experiencing bleeding by mouth or rectum? | qaqireyghingizda, neyh Uhlkeyn dareytingizdeh qan bar ma? | Қақырығыңызда, не үлкен дәретіңізде қан бар ма? |
|-------|---|---|---|

10

| PART 11: MEDICINE INTERVIEW |  |   |                                       |
|-----------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 11-1                        | Do you feel sick?                      | oezingizda djaman seyzindingiz beh?           | Өзіңізді жаман сезіндіңіз бе?         |
| 11-2                        | Did you begin to feel sick today?      | djaman seyzinoongiz bUhgin bastalda ma?       | Жаман сезінуіңіз бүгін басталды ма?   |
| 11-3                        | How many days have you felt sick?      | qansha kUnnen bereh djaman seyzinoodeysiz?    | Қанша күннен бері жаман сезінудесіз?  |
| 11-4                        | Is the sickness here?                  | mana djeyr awora ma?                          | Мына жер ауыра ма?                    |
| 11-5                        | Do you feel nauseated?                 | sizding djUhreygingiz aynip tur ma?           | Сіздің жүрегіңіз айнып тұр ма?        |
| 11-6                        | Did the nausea start today?            | djUhreygingizding aynoowa bUhgin bastalda ma? | Жүрегіңіздің айнуы бүгін басталды ма? |
| 11-7                        | How many days have you had the nausea? | neysheyeh kUnnen beree djUhreygingiz aynayda? | Неше күннен бері жүрегіңіз айнайды?   |

| PART 11: MEDICINE INTERVIEW |  |   |                                       |
|-----------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 11-1                        | Do you feel sick?                      | oezingizda djaman seyzindingiz beh?           | Өзіңізді жаман сезіндіңіз бе?         |
| 11-2                        | Did you begin to feel sick today?      | djaman seyzinoongiz bUhgin bastalda ma?       | Жаман сезінуіңіз бүгін басталды ма?   |
| 11-3                        | How many days have you felt sick?      | qansha kUnnen bereh djaman seyzinoodeysiz?    | Қанша күннен бері жаман сезінудесіз?  |
| 11-4                        | Is the sickness here?                  | mana djeyr awora ma?                          | Мына жер ауыра ма?                    |
| 11-5                        | Do you feel nauseated?                 | sizding djUhreygingiz aynip tur ma?           | Сіздің жүрегіңіз айнып тұр ма?        |
| 11-6                        | Did the nausea start today?            | djUhreygingizding aynoowa bUhgin bastalda ma? | Жүрегіңіздің айнуы бүгін басталды ма? |
| 11-7                        | How many days have you had the nausea? | neysheyeh kUnnen beree djUhreygingiz aynayda? | Неше күннен бері жүрегіңіз айнайды?   |

| PART 11: MEDICINE INTERVIEW |  |   |                                       |
|-----------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 11-1                        | Do you feel sick?                      | oezingizda djaman seyzindingiz beh?           | Өзіңізді жаман сезіндіңіз бе?         |
| 11-2                        | Did you begin to feel sick today?      | djaman seyzinoongiz bUhgin bastalda ma?       | Жаман сезінуіңіз бүгін басталды ма?   |
| 11-3                        | How many days have you felt sick?      | qansha kUnnen bereh djaman seyzinoodeysiz?    | Қанша күннен бері жаман сезінудесіз?  |
| 11-4                        | Is the sickness here?                  | mana djeyr awora ma?                          | Мына жер ауыра ма?                    |
| 11-5                        | Do you feel nauseated?                 | sizding djUhreygingiz aynip tur ma?           | Сіздің жүрегіңіз айнып тұр ма?        |
| 11-6                        | Did the nausea start today?            | djUhreygingizding aynoowa bUhgin bastalda ma? | Жүрегіңіздің айнуы бүгін басталды ма? |
| 11-7                        | How many days have you had the nausea? | neysheyeh kUnnen beree djUhreygingiz aynayda? | Неше күннен бері жүрегіңіз айнайды?   |

| PART 11: MEDICINE INTERVIEW |  |   |                                       |
|-----------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 11-1                        | Do you feel sick?                      | oezingizda djaman seyzindingiz beh?           | Өзіңізді жаман сезіндіңіз бе?         |
| 11-2                        | Did you begin to feel sick today?      | djaman seyzinoongiz bUhgin bastalda ma?       | Жаман сезінуіңіз бүгін басталды ма?   |
| 11-3                        | How many days have you felt sick?      | qansha kUnnen bereh djaman seyzinoodeysiz?    | Қанша күннен бері жаман сезінудесіз?  |
| 11-4                        | Is the sickness here?                  | mana djeyr awora ma?                          | Мына жер ауыра ма?                    |
| 11-5                        | Do you feel nauseated?                 | sizding djUhreygingiz aynip tur ma?           | Сіздің жүрегіңіз айнып тұр ма?        |
| 11-6                        | Did the nausea start today?            | djUhreygingizding aynoowa bUhgin bastalda ma? | Жүрегіңіздің айнуы бүгін басталды ма? |
| 11-7                        | How many days have you had the nausea? | neysheyeh kUnnen beree djUhreygingiz aynayda? | Неше күннен бері жүрегіңіз айнайды?   |

|       |   |  |  |
|-------|---|--|--|
| 11-8  | Have you been vomiting?                     | siz qustingiz ba?                                    | Сіз құстыңыз ба?                                 |
| 11-9  | Is there any blood in your vomit?           | qusighingizda qan bar ma?                            | Құсығыңызда қан бар ма?                          |
| 11-10 | Is there any black color in your vomit?     | qusighingizda qar zat bar ma?                        | Құсығыңызда қар зат бар ма?                      |
| 11-11 | Have you had any diarrhea?                  | sizding ishingiz oeta meh?                           | Сіздің ішіңіз өтті ме?                           |
| 11-12 | How many times have you had diarrhea today? | bUhgин neysheyh reyt ishingiz oeta?                  | Бүгін неше рет ішіңіз өтті?                      |
| 11-13 | Would your diarrhea today fill this?        | munda sizding bir kUhdik suйiq qaghingiz seeyada ma? | Мұнда сіздің бір күндік сұйық қағыңыз сыйады ма? |
| 11-14 | What color is the diarrhea?                 | suyiq qaghingizding tUhreһ qanday?                   | Сұйық қағыңыздың түрі қандай?                    |

11

|       |   |  |  |
|-------|---|--|--|
| 11-8  | Have you been vomiting?                     | siz qustingiz ba?                                    | Сіз құстыңыз ба?                                 |
| 11-9  | Is there any blood in your vomit?           | qusighingizda qan bar ma?                            | Құсығыңызда қан бар ма?                          |
| 11-10 | Is there any black color in your vomit?     | qusighingizda qar zat bar ma?                        | Құсығыңызда қар зат бар ма?                      |
| 11-11 | Have you had any diarrhea?                  | sizding ishingiz oeta meh?                           | Сіздің ішіңіз өтті ме?                           |
| 11-12 | How many times have you had diarrhea today? | bUhgин neysheyh reyt ishingiz oeta?                  | Бүгін неше рет ішіңіз өтті?                      |
| 11-13 | Would your diarrhea today fill this?        | munda sizding bir kUhdik suйiq qaghingiz seeyada ma? | Мұнда сіздің бір күндік сұйық қағыңыз сыйады ма? |
| 11-14 | What color is the diarrhea?                 | suyiq qaghingizding tUhreһ qanday?                   | Сұйық қағыңыздың түрі қандай?                    |

11

|       |   |  |  |
|-------|---|--|--|
| 11-8  | Have you been vomiting?                     | siz qustingiz ba?                                    | Сіз құстыңыз ба?                                 |
| 11-9  | Is there any blood in your vomit?           | qusighingizda qan bar ma?                            | Құсығыңызда қан бар ма?                          |
| 11-10 | Is there any black color in your vomit?     | qusighingizda qar zat bar ma?                        | Құсығыңызда қар зат бар ма?                      |
| 11-11 | Have you had any diarrhea?                  | sizding ishingiz oeta meh?                           | Сіздің ішіңіз өтті ме?                           |
| 11-12 | How many times have you had diarrhea today? | bUhgин neysheyh reyt ishingiz oeta?                  | Бүгін неше рет ішіңіз өтті?                      |
| 11-13 | Would your diarrhea today fill this?        | munda sizding bir kUhdik suйiq qaghingiz seeyada ma? | Мұнда сіздің бір күндік сұйық қағыңыз сыйады ма? |
| 11-14 | What color is the diarrhea?                 | suyiq qaghingizding tUhreһ qanday?                   | Сұйық қағыңыздың түрі қандай?                    |

11

|       |   |  |  |
|-------|---|--|--|
| 11-8  | Have you been vomiting?                     | siz qustingiz ba?                                    | Сіз құстыңыз ба?                                 |
| 11-9  | Is there any blood in your vomit?           | qusighingizda qan bar ma?                            | Құсығыңызда қан бар ма?                          |
| 11-10 | Is there any black color in your vomit?     | qusighingizda qar zat bar ma?                        | Құсығыңызда қар зат бар ма?                      |
| 11-11 | Have you had any diarrhea?                  | sizding ishingiz oeta meh?                           | Сіздің ішіңіз өтті ме?                           |
| 11-12 | How many times have you had diarrhea today? | bUhgин neysheyh reyt ishingiz oeta?                  | Бүгін неше рет ішіңіз өтті?                      |
| 11-13 | Would your diarrhea today fill this?        | munda sizding bir kUhdik suйiq qaghingiz seeyada ma? | Мұнда сіздің бір күндік сұйық қағыңыз сыйады ма? |
| 11-14 | What color is the diarrhea?                 | suyiq qaghingizding tUhreһ qanday?                   | Сұйық қағыңыздың түрі қандай?                    |

11

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 11-15 | Is it red?                                       | qizil ma?  | Қызыл ма?                                  |
| 11-16 | Is it yellow?                                    | sara ma?   | Сары ма?                                   |
| 11-17 | Is it green?                                     | djasil ma?                                       | Жасыл ма?                                  |
| 11-18 | Is it black?                                     | qara ma?   | Қара ма?                                   |
| 11-19 | When was the last time you had a bowel movement? | sizding songha reyt qashan suyi qaghingiz bolda? | Сіздің соңы рет қашан сұйық қағыңыз болды? |
| 11-20 | Has there been any blood in your stool?          | suyiq qaghingizda qan aghsa bolda ma?            | Сұйық қағыңызда қан ағысы болды ма?        |
| 11-21 | Are you bleeding from your rectum?               | toq isheykteyn qan keytoowa bolda ma?            | Тоқ ішіктен қан кетуі болды ма?            |
| 11-22 | Have your stools been black?                     | qaghingizding tUhreh qara ma?                    | Қағыңыздың түрі қара ма?                   |
| 11-23 | Do you have fever?                               | sizding qizooyngiz bar ma?                       | Сіздің қызуыңыз бар ма?                    |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 11-15 | Is it red?                                       | qizil ma?  | Қызыл ма?                                  |
| 11-16 | Is it yellow?                                    | sara ma?   | Сары ма?                                   |
| 11-17 | Is it green?                                     | djasil ma?                                       | Жасыл ма?                                  |
| 11-18 | Is it black?                                     | qara ma?   | Қара ма?                                   |
| 11-19 | When was the last time you had a bowel movement? | sizding songha reyt qashan suyi qaghingiz bolda? | Сіздің соңы рет қашан сұйық қағыңыз болды? |
| 11-20 | Has there been any blood in your stool?          | suyiq qaghingizda qan aghsa bolda ma?            | Сұйық қағыңызда қан ағысы болды ма?        |
| 11-21 | Are you bleeding from your rectum?               | toq isheykteyn qan keytoowa bolda ma?            | Тоқ ішіктен қан кетуі болды ма?            |
| 11-22 | Have your stools been black?                     | qaghingizding tUhreh qara ma?                    | Қағыңыздың түрі қара ма?                   |
| 11-23 | Do you have fever?                               | sizding qizooyngiz bar ma?                       | Сіздің қызуыңыз бар ма?                    |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 11-15 | Is it red?                                       | qizil ma?  | Қызыл ма?                                  |
| 11-16 | Is it yellow?                                    | sara ma?   | Сары ма?                                   |
| 11-17 | Is it green?                                     | djasil ma?                                       | Жасыл ма?                                  |
| 11-18 | Is it black?                                     | qara ma?   | Қара ма?                                   |
| 11-19 | When was the last time you had a bowel movement? | sizding songha reyt qashan suyi qaghingiz bolda? | Сіздің соңы рет қашан сұйық қағыңыз болды? |
| 11-20 | Has there been any blood in your stool?          | suyiq qaghingizda qan aghsa bolda ma?            | Сұйық қағыңызда қан ағысы болды ма?        |
| 11-21 | Are you bleeding from your rectum?               | toq isheykteyn qan keytoowa bolda ma?            | Тоқ ішіктен қан кетуі болды ма?            |
| 11-22 | Have your stools been black?                     | qaghingizding tUhreh qara ma?                    | Қағыңыздың түрі қара ма?                   |
| 11-23 | Do you have fever?                               | sizding qizooyngiz bar ma?                       | Сіздің қызуыңыз бар ма?                    |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 11-15 | Is it red?                                       | qizil ma?  | Қызыл ма?                                  |
| 11-16 | Is it yellow?                                    | sara ma?   | Сары ма?                                   |
| 11-17 | Is it green?                                     | djasil ma?                                       | Жасыл ма?                                  |
| 11-18 | Is it black?                                     | qara ma?   | Қара ма?                                   |
| 11-19 | When was the last time you had a bowel movement? | sizding songha reyt qashan suyi qaghingiz bolda? | Сіздің соңы рет қашан сұйық қағыңыз болды? |
| 11-20 | Has there been any blood in your stool?          | suyiq qaghingizda qan aghsa bolda ma?            | Сұйық қағыңызда қан ағысы болды ма?        |
| 11-21 | Are you bleeding from your rectum?               | toq isheykteyn qan keytoowa bolda ma?            | Тоқ ішіктен қан кетуі болды ма?            |
| 11-22 | Have your stools been black?                     | qaghingizding tUhreh qara ma?                    | Қағыңыздың түрі қара ма?                   |
| 11-23 | Do you have fever?                               | sizding qizooyngiz bar ma?                       | Сіздің қызуыңыз бар ма?                    |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 11-24 | For how many days have you had a fever? | neysheyh kUhn behreh qizooyngiz bar?                      | Неше күннен бери қызыуыңыз бар?                      |
| 11-25 | Does it burn when you urinate?          | zar djibergendeh, kUhidirgendee aworatin seyziloo bar ma? | Зәр жібергенде, күйдіргендей ауыратын сезілу бар ма? |
| 11-26 | Does it hurt when you urinate?          | zar djibergendee, qata awora ma?                          | Зәр жібергенде, қатты ауыра ма?                      |
| 11-27 | Are you urinating more than usual?      | siz zar sheygharoogha, adeyteygideyn djyee sheyghasiz ba? | Сіз зәр шығаруға, әдеттегіден жиі шығасыз ба?        |
| 11-28 | Is there blood in the urine?            | zaringizdeh qan bar ma?                                   | Зәріңізде қан бар ма?                                |
| 11-29 | When did you eat last?                  | songha reyt qashan tamaaq djeydingiz?                     | Соңғы рет қашан тамақ жедіңіз?                       |

11

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 11-24 | For how many days have you had a fever? | neysheyh kUhn behreh qizooyngiz bar?                      | Неше күннен бери қызыуыңыз бар?                      |
| 11-25 | Does it burn when you urinate?          | zar djibergendeh, kUhidirgendee aworatin seyziloo bar ma? | Зәр жібергенде, күйдіргендей ауыратын сезілу бар ма? |
| 11-26 | Does it hurt when you urinate?          | zar djibergendee, qata awora ma?                          | Зәр жібергенде, қатты ауыра ма?                      |
| 11-27 | Are you urinating more than usual?      | siz zar sheygharoogha, adeyteygideyn djyee sheyghasiz ba? | Сіз зәр шығаруға, әдеттегіден жиі шығасыз ба?        |
| 11-28 | Is there blood in the urine?            | zaringizdeh qan bar ma?                                   | Зәріңізде қан бар ма?                                |
| 11-29 | When did you eat last?                  | songha reyt qashan tamaaq djeydingiz?                     | Соңғы рет қашан тамақ жедіңіз?                       |

11

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 11-24 | For how many days have you had a fever? | neysheyh kUhn behreh qizooyngiz bar?                      | Неше күннен бери қызыуыңыз бар?                      |
| 11-25 | Does it burn when you urinate?          | zar djibergendeh, kUhidirgendee aworatin seyziloo bar ma? | Зәр жібергенде, күйдіргендей ауыратын сезілу бар ма? |
| 11-26 | Does it hurt when you urinate?          | zar djibergendee, qata awora ma?                          | Зәр жібергенде, қатты ауыра ма?                      |
| 11-27 | Are you urinating more than usual?      | siz zar sheygharoogha, adeyteygideyn djyee sheyghasiz ba? | Сіз зәр шығаруға, әдеттегіден жиі шығасыз ба?        |
| 11-28 | Is there blood in the urine?            | zaringizdeh qan bar ma?                                   | Зәріңізде қан бар ма?                                |
| 11-29 | When did you eat last?                  | songha reyt qashan tamaaq djeydingiz?                     | Соңғы рет қашан тамақ жедіңіз?                       |

11

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 11-24 | For how many days have you had a fever? | neysheyh kUhn behreh qizooyngiz bar?                      | Неше күннен бери қызыуыңыз бар?                      |
| 11-25 | Does it burn when you urinate?          | zar djibergendeh, kUhidirgendee aworatin seyziloo bar ma? | Зәр жібергенде, күйдіргендей ауыратын сезілу бар ма? |
| 11-26 | Does it hurt when you urinate?          | zar djibergendee, qata awora ma?                          | Зәр жібергенде, қатты ауыра ма?                      |
| 11-27 | Are you urinating more than usual?      | siz zar sheygharoogha, adeyteygideyn djyee sheyghasiz ba? | Сіз зәр шығаруға, әдеттегіден жиі шығасыз ба?        |
| 11-28 | Is there blood in the urine?            | zaringizdeh qan bar ma?                                   | Зәріңізде қан бар ма?                                |
| 11-29 | When did you eat last?                  | songha reyt qashan tamaaq djeydingiz?                     | Соңғы рет қашан тамақ жедіңіз?                       |

11

|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| 11-30 | Are you hungry?                          | tamaaq djeýgingiz keyleyh meh?  | Тамақ жегіңіз келе ме?   |
| 11-31 | Do you have worms?                       | sizdeh paraziteyr bar ma?   | Сізде паразиттер бар ма?   |
| 11-32 | Do you have malaria?                     | sizdeh bezgek aworoowa bar ma?  | Сізде безгек ауыруы бар ма?  |
| 11-33 | Do you have tuberculosis?                | siz tooberkooleyzen awordingiz ba?  | Сіз туберкулезбен ауырдыңыз ба?                                    |
| 11-34 | Do you know what I mean by the term HIV? | siz mening veech deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің ВИЧ-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |

|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| 11-30 | Are you hungry?                          | tamaaq djeýgingiz keyleyh meh?  | Тамақ жегіңіз келе ме?   |
| 11-31 | Do you have worms?                       | sizdeh paraziteyr bar ma?   | Сізде паразиттер бар ма?   |
| 11-32 | Do you have malaria?                     | sizdeh bezgek aworoowa bar ma?  | Сізде безгек ауыруы бар ма?  |
| 11-33 | Do you have tuberculosis?                | siz tooberkooleyzen awordingiz ba?  | Сіз туберкулезбен ауырдыңыз ба?                                    |
| 11-34 | Do you know what I mean by the term HIV? | siz mening veech deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің ВИЧ-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |

|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| 11-30 | Are you hungry?                          | tamaaq djeýgingiz keyleyh meh?  | Тамақ жегіңіз келе ме?   |
| 11-31 | Do you have worms?                       | sizdeh paraziteyr bar ma?   | Сізде паразиттер бар ма?   |
| 11-32 | Do you have malaria?                     | sizdeh bezgek aworoowa bar ma?  | Сізде безгек ауыруы бар ма?  |
| 11-33 | Do you have tuberculosis?                | siz tooberkooleyzen awordingiz ba?  | Сіз туберкулезбен ауырдыңыз ба?                                    |
| 11-34 | Do you know what I mean by the term HIV? | siz mening veech deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің ВИЧ-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |

|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
| 11-30 | Are you hungry?                          | tamaaq djeýgingiz keyleyh meh?  | Тамақ жегіңіз келе ме?   |
| 11-31 | Do you have worms?                       | sizdeh paraziteyr bar ma?   | Сізде паразиттер бар ма?   |
| 11-32 | Do you have malaria?                     | sizdeh bezgek aworoowa bar ma?  | Сізде безгек ауыруы бар ма?  |
| 11-33 | Do you have tuberculosis?                | siz tooberkooleyzen awordingiz ba?  | Сіз туберкулезбен ауырдыңыз ба?                                    |
| 11-34 | Do you know what I mean by the term HIV? | siz mening veech deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің ВИЧ-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |



|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 11-35 | Do you know what I mean by the term AIDS? | siz mening speet deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің СПИД-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |
| 11-36 | Are you infected with the HIV virus?      | siz veech veerooseymen awordiniz ba?  | Сіз ВИЧ-вирусымен ауырдыңыз ба?                                     |
| 11-37 | Do you have AIDS?                         | siz speet peyn awordingiz ba?   | Сіз СПИД-пен ауырдыңыз ба?  |
| 11-38 | You need a blood test for the HIV virus.  | sizgeh veech teh aniqtaawgha qadjeit analizgeh qan tapsiroo keyreyk           | Сізге ВИЧ-ті анықтауға қажет анализге қан тапсыру керек             |

11

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 11-35 | Do you know what I mean by the term AIDS? | siz mening speet deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің СПИД-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |
| 11-36 | Are you infected with the HIV virus?      | siz veech veerooseymen awordiniz ba?  | Сіз ВИЧ-вирусымен ауырдыңыз ба?                                     |
| 11-37 | Do you have AIDS?                         | siz speet peyn awordingiz ba?   | Сіз СПИД-пен ауырдыңыз ба?  |
| 11-38 | You need a blood test for the HIV virus.  | sizgeh veech teh aniqtaawgha qadjeit analizgeh qan tapsiroo keyreyk           | Сізге ВИЧ-ті анықтауға қажет анализге қан тапсыру керек             |

11

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 11-35 | Do you know what I mean by the term AIDS? | siz mening speet deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің СПИД-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |
| 11-36 | Are you infected with the HIV virus?      | siz veech veerooseymen awordiniz ba?  | Сіз ВИЧ-вирусымен ауырдыңыз ба?                                     |
| 11-37 | Do you have AIDS?                         | siz speet peyn awordingiz ba?   | Сіз СПИД-пен ауырдыңыз ба?  |
| 11-38 | You need a blood test for the HIV virus.  | sizgeh veech teh aniqtaawgha qadjeit analizgeh qan tapsiroo keyreyk           | Сізге ВИЧ-ті анықтауға қажет анализге қан тапсыру керек             |

11

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 11-35 | Do you know what I mean by the term AIDS? | siz mening speet deygen teyrminmen neyh aytqala turghanimda tUhsindingiz beh? | Сіз менің СПИД-деген терминмен не айтқалы тұрғанымды түсіндіңіз бе? |
| 11-36 | Are you infected with the HIV virus?      | siz veech veerooseymen awordiniz ba?  | Сіз ВИЧ-вирусымен ауырдыңыз ба?                                     |
| 11-37 | Do you have AIDS?                         | siz speet peyn awordingiz ba?   | Сіз СПИД-пен ауырдыңыз ба?  |
| 11-38 | You need a blood test for the HIV virus.  | sizgeh veech teh aniqtaawgha qadjeit analizgeh qan tapsiroo keyreyk           | Сізге ВИЧ-ті анықтауға қажет анализге қан тапсыру керек             |

11

| PART 12: ORTHOPEDIC |   |   |                                     |
|---------------------|---|---|-------------------------------------|
| 12-1                | Do you have pain in this joint I'm touching?  | men tUhrkeyn booyningiz awora ma?       | Мен түрткен буыныңыз ауыра ма?      |
| 12-2                | Do you have pain in any other joint?          | basqa booyndaringizda awora ma?         | Басқа буындарыңызда ауыра ма?       |
| 12-3                | Which joint hurts the most?                   | qay djeyringizding booyna qata aworada? | Қай жеріңіздің буыны қатты ауырады? |
| 12-4                | Do you have pain in this muscle I'm touching? | men tUhrkeyn bulshiq yetingiz awora ma? | Мен түрткен бұлшық етіңіз ауыра ма? |
| 12-5                | Do you have pain in any other muscle?         | basqa bulshiq yeteyringiz awora ma?     | Басқа бұлшық еттеріңіз ауыра ма?    |

| PART 12: ORTHOPEDIC |   |   |                                     |
|---------------------|---|---|-------------------------------------|
| 12-1                | Do you have pain in this joint I'm touching?  | men tUhrkeyn booyningiz awora ma?       | Мен түрткен буыныңыз ауыра ма?      |
| 12-2                | Do you have pain in any other joint?          | basqa booyndaringizda awora ma?         | Басқа буындарыңызда ауыра ма?       |
| 12-3                | Which joint hurts the most?                   | qay djeyringizding booyna qata aworada? | Қай жеріңіздің буыны қатты ауырады? |
| 12-4                | Do you have pain in this muscle I'm touching? | men tUhrkeyn bulshiq yetingiz awora ma? | Мен түрткен бұлшық етіңіз ауыра ма? |
| 12-5                | Do you have pain in any other muscle?         | basqa bulshiq yeteyringiz awora ma?     | Басқа бұлшық еттеріңіз ауыра ма?    |

| PART 12: ORTHOPEDIC |   |   |                                     |
|---------------------|---|---|-------------------------------------|
| 12-1                | Do you have pain in this joint I'm touching?  | men tUhrkeyn booyningiz awora ma?       | Мен түрткен буыныңыз ауыра ма?      |
| 12-2                | Do you have pain in any other joint?          | basqa booyndaringizda awora ma?         | Басқа буындарыңызда ауыра ма?       |
| 12-3                | Which joint hurts the most?                   | qay djeyringizding booyna qata aworada? | Қай жеріңіздің буыны қатты ауырады? |
| 12-4                | Do you have pain in this muscle I'm touching? | men tUhrkeyn bulshiq yetingiz awora ma? | Мен түрткен бұлшық етіңіз ауыра ма? |
| 12-5                | Do you have pain in any other muscle?         | basqa bulshiq yeteyringiz awora ma?     | Басқа бұлшық еттеріңіз ауыра ма?    |

| PART 12: ORTHOPEDIC |   |   |                                     |
|---------------------|---|---|-------------------------------------|
| 12-1                | Do you have pain in this joint I'm touching?  | men tUhrkeyn booyningiz awora ma?       | Мен түрткен буыныңыз ауыра ма?      |
| 12-2                | Do you have pain in any other joint?          | basqa booyndaringizda awora ma?         | Басқа буындарыңызда ауыра ма?       |
| 12-3                | Which joint hurts the most?                   | qay djeyringizding booyna qata aworada? | Қай жеріңіздің буыны қатты ауырады? |
| 12-4                | Do you have pain in this muscle I'm touching? | men tUhrkeyn bulshiq yetingiz awora ma? | Мен түрткен бұлшық етіңіз ауыра ма? |
| 12-5                | Do you have pain in any other muscle?         | basqa bulshiq yeteyringiz awora ma?     | Басқа бұлшық еттеріңіз ауыра ма?    |

|       |                                     |   |                                      |
|-------|-------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 12-6  | Where is the muscle pain?           | qay bulshiq yetingiz awora ma?                | Қай бұлшық етіңіз ауыра ма?          |
| 12-7  | Is this muscle cramping?            | manaaw bulshiq yetingizdeh tUheeyiloo bar ma? | Мынау бұлшық етеңізде түйілу бар ма? |
| 12-8  | Have you ever had any broken bones? | sizding singhan sUheeyeginiz bolda ma?        | Сіздің сынған сүйегіңіз болды ма?    |
| 12-9  | What bones have you broken?         | qay sUheeyegingiz sinda?                      | Қай сүйегіңіз сынды?                 |
| 12-10 | Does it hurt when I do this?        | men baalaay isteygendeh awora ma?             | Мен былай істегенде ауыра ма?        |
| 12-11 | Do this.                            | baalaay isteyngiz                             | Былай істіңіз                        |
| 12-12 | You need an X-ray of your bone.     | sUhyegingizgeh reyntgen djasaaw keyreyk       | Сүйегіңізге рентген жасау керек      |

12

|       |                                     |   |                                      |
|-------|-------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 12-6  | Where is the muscle pain?           | qay bulshiq yetingiz awora ma?                | Қай бұлшық етіңіз ауыра ма?          |
| 12-7  | Is this muscle cramping?            | manaaw bulshiq yetingizdeh tUheeyiloo bar ma? | Мынау бұлшық етеңізде түйілу бар ма? |
| 12-8  | Have you ever had any broken bones? | sizding singhan sUheeyeginiz bolda ma?        | Сіздің сынған сүйегіңіз болды ма?    |
| 12-9  | What bones have you broken?         | qay sUheeyegingiz sinda?                      | Қай сүйегіңіз сынды?                 |
| 12-10 | Does it hurt when I do this?        | men baalaay isteygendeh awora ma?             | Мен былай істегенде ауыра ма?        |
| 12-11 | Do this.                            | baalaay isteyngiz                             | Былай істіңіз                        |
| 12-12 | You need an X-ray of your bone.     | sUhyegingizgeh reyntgen djasaaw keyreyk       | Сүйегіңізге рентген жасау керек      |

12

|       |                                     |   |                                      |
|-------|-------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 12-6  | Where is the muscle pain?           | qay bulshiq yetingiz awora ma?                | Қай бұлшық етіңіз ауыра ма?          |
| 12-7  | Is this muscle cramping?            | manaaw bulshiq yetingizdeh tUheeyiloo bar ma? | Мынау бұлшық етеңізде түйілу бар ма? |
| 12-8  | Have you ever had any broken bones? | sizding singhan sUheeyeginiz bolda ma?        | Сіздің сынған сүйегіңіз болды ма?    |
| 12-9  | What bones have you broken?         | qay sUheeyegingiz sinda?                      | Қай сүйегіңіз сынды?                 |
| 12-10 | Does it hurt when I do this?        | men baalaay isteygendeh awora ma?             | Мен былай істегенде ауыра ма?        |
| 12-11 | Do this.                            | baalaay isteyngiz                             | Былай істіңіз                        |
| 12-12 | You need an X-ray of your bone.     | sUhyegingizgeh reyntgen djasaaw keyreyk       | Сүйегіңізге рентген жасау керек      |

12

|       |                                     |   |                                      |
|-------|-------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 12-6  | Where is the muscle pain?           | qay bulshiq yetingiz awora ma?                | Қай бұлшық етіңіз ауыра ма?          |
| 12-7  | Is this muscle cramping?            | manaaw bulshiq yetingizdeh tUheeyiloo bar ma? | Мынау бұлшық етеңізде түйілу бар ма? |
| 12-8  | Have you ever had any broken bones? | sizding singhan sUheeyeginiz bolda ma?        | Сіздің сынған сүйегіңіз болды ма?    |
| 12-9  | What bones have you broken?         | qay sUheeyegingiz sinda?                      | Қай сүйегіңіз сынды?                 |
| 12-10 | Does it hurt when I do this?        | men baalaay isteygendeh awora ma?             | Мен былай істегенде ауыра ма?        |
| 12-11 | Do this.                            | baalaay isteyngiz                             | Былай істіңіз                        |
| 12-12 | You need an X-ray of your bone.     | sUhyegingizgeh reyntgen djasaaw keyreyk       | Сүйегіңізге рентген жасау керек      |

12

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 12-13 | I will examine the X-ray and tell you what I see. | men reyntgen nateedjeysineh qarap, neyh bolghanin aytamin | Мен рентген нәтижесіне қарап, не болғанын айтамын |
| 12-14 | The bone is broken here.                          | mana djeyrdeyh sUhiyek singhan                            | Мына жерде сүйек сынған                           |
| 12-15 | The bone is not broken here.                      | mana sUhiyek sinbaghan                                    | Мына сүйек сынбаған                               |
| 12-16 | You need a cast to help the bone heal.            | seyek durustalip bitoo Uhshin, gipskeh saloo keyreyk      | Сүйек дұрысталып біту үшін, гипске салу керек     |
| 12-17 | Do not remove the cast.                           | geepsteh sheyshpeyngiz                                    | Гипсті шешпеңіз                                   |
| 12-18 | Do not get the cast wet.                          | geepsteh soolamangiz                                      | Гипсті суламаңыз                                  |

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 12-13 | I will examine the X-ray and tell you what I see. | men reyntgen nateedjeysineh qarap, neyh bolghanin aytamin | Мен рентген нәтижесіне қарап, не болғанын айтамын |
| 12-14 | The bone is broken here.                          | mana djeyrdeyh sUhiyek singhan                            | Мына жерде сүйек сынған                           |
| 12-15 | The bone is not broken here.                      | mana sUhiyek sinbaghan                                    | Мына сүйек сынбаған                               |
| 12-16 | You need a cast to help the bone heal.            | seyek durustalip bitoo Uhshin, gipskeh saloo keyreyk      | Сүйек дұрысталып біту үшін, гипске салу керек     |
| 12-17 | Do not remove the cast.                           | geepsteh sheyshpeyngiz                                    | Гипсті шешпеңіз                                   |
| 12-18 | Do not get the cast wet.                          | geepsteh soolamangiz                                      | Гипсті суламаңыз                                  |

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 12-13 | I will examine the X-ray and tell you what I see. | men reyntgen nateedjeysineh qarap, neyh bolghanin aytamin | Мен рентген нәтижесіне қарап, не болғанын айтамын |
| 12-14 | The bone is broken here.                          | mana djeyrdeyh sUhiyek singhan                            | Мына жерде сүйек сынған                           |
| 12-15 | The bone is not broken here.                      | mana sUhiyek sinbaghan                                    | Мына сүйек сынбаған                               |
| 12-16 | You need a cast to help the bone heal.            | seyek durustalip bitoo Uhshin, gipskeh saloo keyreyk      | Сүйек дұрысталып біту үшін, гипске салу керек     |
| 12-17 | Do not remove the cast.                           | geepsteh sheyshpeyngiz                                    | Гипсті шешпеңіз                                   |
| 12-18 | Do not get the cast wet.                          | geepsteh soolamangiz                                      | Гипсті суламаңыз                                  |

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 12-13 | I will examine the X-ray and tell you what I see. | men reyntgen nateedjeysineh qarap, neyh bolghanin aytamin | Мен рентген нәтижесіне қарап, не болғанын айтамын |
| 12-14 | The bone is broken here.                          | mana djeyrdeyh sUhiyek singhan                            | Мына жерде сүйек сынған                           |
| 12-15 | The bone is not broken here.                      | mana sUhiyek sinbaghan                                    | Мына сүйек сынбаған                               |
| 12-16 | You need a cast to help the bone heal.            | seyek durustalip bitoo Uhshin, gipskeh saloo keyreyk      | Сүйек дұрысталып біту үшін, гипске салу керек     |
| 12-17 | Do not remove the cast.                           | geepsteh sheyshpeyngiz                                    | Гипсті шешпеңіз                                   |
| 12-18 | Do not get the cast wet.                          | geepsteh soolamangiz                                      | Гипсті суламаңыз                                  |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 12-19 | You need a splint to help the injury heal.                                | djaraqat djazeyloo Uhshin sheyna saloo keyreyk   | Жарақат жазылу үшін шина салу керек                                   |
| 12-20 | You may take the splint off to clean yourself.                            | djooyinghandanda sheynana sheship qoyoogha bolada  | Жуынғанда шинаны шешіп қоюға болады                                   |
| 12-21 | The splint must be replaced after you have cleaned yourself.              | djooynip bolghan song, sheynana ornina saleyngiz   | Жуынып болған соң, шинаны орнына салыңыз                              |
| 12-22 | You need a metal plate and screws to help the healing of your bone.       | sizgeh sUhiyek djaqsa bitoo Uhshin, teymir taqta men buranda keyreyk                     | Сізге сүйек жақсы біту үшін, темір тақта мен бұранда керек            |
| 12-23 | We need to take you to the operating room to perform an operation on you. | biz sizda apeyrazeeeya djasaytin boelmehgeh, apeyrazeeeya djasaawgha aparooyimiz keyreyk | Біз сізді операция жасайтын бөлмеге, операция жасауға апаруымыз керек |

12

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 12-19 | You need a splint to help the injury heal.                                | djaraqat djazeyloo Uhshin sheyna saloo keyreyk   | Жарақат жазылу үшін шина салу керек                                   |
| 12-20 | You may take the splint off to clean yourself.                            | djooyinghandanda sheynana sheship qoyoogha bolada  | Жуынғанда шинаны шешіп қоюға болады                                   |
| 12-21 | The splint must be replaced after you have cleaned yourself.              | djooynip bolghan song, sheynana ornina saleyngiz   | Жуынып болған соң, шинаны орнына салыңыз                              |
| 12-22 | You need a metal plate and screws to help the healing of your bone.       | sizgeh sUhiyek djaqsa bitoo Uhshin, teymir taqta men buranda keyreyk                     | Сізге сүйек жақсы біту үшін, темір тақта мен бұранда керек            |
| 12-23 | We need to take you to the operating room to perform an operation on you. | biz sizda apeyrazeeeya djasaytin boelmehgeh, apeyrazeeeya djasaawgha aparooyimiz keyreyk | Біз сізді операция жасайтын бөлмеге, операция жасауға апаруымыз керек |

12

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 12-19 | You need a splint to help the injury heal.                                | djaraqat djazeyloo Uhshin sheyna saloo keyreyk   | Жарақат жазылу үшін шина салу керек                                   |
| 12-20 | You may take the splint off to clean yourself.                            | djooyinghandanda sheynana sheship qoyoogha bolada  | Жуынғанда шинаны шешіп қоюға болады                                   |
| 12-21 | The splint must be replaced after you have cleaned yourself.              | djooynip bolghan song, sheynana ornina saleyngiz   | Жуынып болған соң, шинаны орнына салыңыз                              |
| 12-22 | You need a metal plate and screws to help the healing of your bone.       | sizgeh sUhiyek djaqsa bitoo Uhshin, teymir taqta men buranda keyreyk                     | Сізге сүйек жақсы біту үшін, темір тақта мен бұранда керек            |
| 12-23 | We need to take you to the operating room to perform an operation on you. | biz sizda apeyrazeeeya djasaytin boelmehgeh, apeyrazeeeya djasaawgha aparooyimiz keyreyk | Біз сізді операция жасайтын бөлмеге, операция жасауға апаруымыз керек |

12

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 12-19 | You need a splint to help the injury heal.                                | djaraqat djazeyloo Uhshin sheyna saloo keyreyk   | Жарақат жазылу үшін шина салу керек                                   |
| 12-20 | You may take the splint off to clean yourself.                            | djooyinghandanda sheynana sheship qoyoogha bolada  | Жуынғанда шинаны шешіп қоюға болады                                   |
| 12-21 | The splint must be replaced after you have cleaned yourself.              | djooynip bolghan song, sheynana ornina saleyngiz   | Жуынып болған соң, шинаны орнына салыңыз                              |
| 12-22 | You need a metal plate and screws to help the healing of your bone.       | sizgeh sUhiyek djaqsa bitoo Uhshin, teymir taqta men buranda keyreyk                     | Сізге сүйек жақсы біту үшін, темір тақта мен бұранда керек            |
| 12-23 | We need to take you to the operating room to perform an operation on you. | biz sizda apeyrazeeeya djasaytin boelmehgeh, apeyrazeeeya djasaawgha aparooyimiz keyreyk | Біз сізді операция жасайтын бөлмеге, операция жасауға апаруымыз керек |

12

| PART 13: OBSTETRICS AND GYNECOLOGY |  |   |   |
|------------------------------------|--|---|---|
| 13-1                               | Do you have an intrauterine device (birth control device)? | sizding djateyringizding ishindeh speeral bar ma? | Сіздің жатырыңыздың ішінде спираль бар ма?  |
| 13-2                               | Have you had missed periods of menstruation recently?      | yeteykir keyleytin aynaleymda, buzuloo bolda ma?  | Етеккір келетін айналымда, бұзылу болды ма? |
| 13-3                               | Do you use pills for birth control?                        | siz uriqtanoogha qarsa dareh paaydalanasiz ba?    | Сіз ұрықтануға қарсы дәрі пайдаланасыз ба?  |
| 13-4                               | Are you pregnant?  | siz djUhtisiz beh?                                | Сіз жүктісіз бе?                            |
| 13-5                               | Could you be pregnant?                                     | siz djukta bola alasiz ba?                        | Сіз жүкті бола аласыз ба?                   |
| 13-6                               | When was your last period?                                 | songha yetik kiringiz qashan bolda?               | Соңғы етеккіріңіз қашан болды?              |

| PART 13: OBSTETRICS AND GYNECOLOGY |  |   |   |
|------------------------------------|--|---|---|
| 13-1                               | Do you have an intrauterine device (birth control device)? | sizding djateyringizding ishindeh speeral bar ma? | Сіздің жатырыңыздың ішінде спираль бар ма?  |
| 13-2                               | Have you had missed periods of menstruation recently?      | yeteykir keyleytin aynaleymda, buzuloo bolda ma?  | Етеккір келетін айналымда, бұзылу болды ма? |
| 13-3                               | Do you use pills for birth control?                        | siz uriqtanoogha qarsa dareh paaydalanasiz ba?    | Сіз ұрықтануға қарсы дәрі пайдаланасыз ба?  |
| 13-4                               | Are you pregnant?  | siz djUhtisiz beh?                                | Сіз жүктісіз бе?                            |
| 13-5                               | Could you be pregnant?                                     | siz djukta bola alasiz ba?                        | Сіз жүкті бола аласыз ба?                   |
| 13-6                               | When was your last period?                                 | songha yetik kiringiz qashan bolda?               | Соңғы етеккіріңіз қашан болды?              |

| PART 13: OBSTETRICS AND GYNECOLOGY |  |   |   |
|------------------------------------|--|---|---|
| 13-1                               | Do you have an intrauterine device (birth control device)? | sizding djateyringizding ishindeh speeral bar ma? | Сіздің жатырыңыздың ішінде спираль бар ма?  |
| 13-2                               | Have you had missed periods of menstruation recently?      | yeteykir keyleytin aynaleymda, buzuloo bolda ma?  | Етеккір келетін айналымда, бұзылу болды ма? |
| 13-3                               | Do you use pills for birth control?                        | siz uriqtanoogha qarsa dareh paaydalanasiz ba?    | Сіз ұрықтануға қарсы дәрі пайдаланасыз ба?  |
| 13-4                               | Are you pregnant?  | siz djUhtisiz beh?                                | Сіз жүктісіз бе?                            |
| 13-5                               | Could you be pregnant?                                     | siz djukta bola alasiz ba?                        | Сіз жүкті бола аласыз ба?                   |
| 13-6                               | When was your last period?                                 | songha yetik kiringiz qashan bolda?               | Соңғы етеккіріңіз қашан болды?              |

| PART 13: OBSTETRICS AND GYNECOLOGY |  |   |   |
|------------------------------------|--|---|---|
| 13-1                               | Do you have an intrauterine device (birth control device)? | sizding djateyringizding ishindeh speeral bar ma? | Сіздің жатырыңыздың ішінде спираль бар ма?  |
| 13-2                               | Have you had missed periods of menstruation recently?      | yeteykir keyleytin aynaleymda, buzuloo bolda ma?  | Етеккір келетін айналымда, бұзылу болды ма? |
| 13-3                               | Do you use pills for birth control?                        | siz uriqtanoogha qarsa dareh paaydalanasiz ba?    | Сіз ұрықтануға қарсы дәрі пайдаланасыз ба?  |
| 13-4                               | Are you pregnant?  | siz djUhtisiz beh?                                | Сіз жүктісіз бе?                            |
| 13-5                               | Could you be pregnant?                                     | siz djukta bola alasiz ba?                        | Сіз жүкті бола аласыз ба?                   |
| 13-6                               | When was your last period?                                 | songha yetik kiringiz qashan bolda?               | Соңғы етеккіріңіз қашан болды?              |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 13-7  | How many pregnancies have you had?      | qansha reyt djUhtilik bolda?   | Қанша рет жүктілік болды?                                       |
| 13-8  | Are you having any vaginal discharge?   | qinaptan djaghimsiz suyikeytooweh bar ma?                            | Қынаптан жағымсыз сұйық кетуі бар ма?                           |
| 13-9  | Are you having vaginal bleeding?        | qinaptan qan keytooweh bar ma?                                       | Қынаптан қан кетуі бар ма?                                      |
| 13-10 | How long have you had vaginal bleeding? | qinaptan qashangha deeyen qan keytooweh bolada?                      | Қынаптан қашанға дейін қан кетуі болды?                         |
| 13-11 | Does the vaginal bleeding come and go?  | qinaptan qan keytooweh toqtalip, sosin qaytadan qan keytoo bolda ma? | Қынаптан қан кетуі тоқталып, сосын қайтадан қан кетуі болды ма? |
| 13-12 | Is the vaginal bleeding constant?       | qinaptan Uhneyma qan keytooweh bola ma?                              | Қынаптан үнемі қан кетуі бола ма?                               |

13

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 13-7  | How many pregnancies have you had?      | qansha reyt djUhtilik bolda?   | Қанша рет жүктілік болды?                                       |
| 13-8  | Are you having any vaginal discharge?   | qinaptan djaghimsiz suyikeytooweh bar ma?                            | Қынаптан жағымсыз сұйық кетуі бар ма?                           |
| 13-9  | Are you having vaginal bleeding?        | qinaptan qan keytooweh bar ma?                                       | Қынаптан қан кетуі бар ма?                                      |
| 13-10 | How long have you had vaginal bleeding? | qinaptan qashangha deeyen qan keytooweh bolada?                      | Қынаптан қашанға дейін қан кетуі болды?                         |
| 13-11 | Does the vaginal bleeding come and go?  | qinaptan qan keytooweh toqtalip, sosin qaytadan qan keytoo bolda ma? | Қынаптан қан кетуі тоқталып, сосын қайтадан қан кетуі болды ма? |
| 13-12 | Is the vaginal bleeding constant?       | qinaptan Uhneyma qan keytooweh bola ma?                              | Қынаптан үнемі қан кетуі бола ма?                               |

13

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 13-7  | How many pregnancies have you had?      | qansha reyt djUhtilik bolda?   | Қанша рет жүктілік болды?                                       |
| 13-8  | Are you having any vaginal discharge?   | qinaptan djaghimsiz suyikeytooweh bar ma?                            | Қынаптан жағымсыз сұйық кетуі бар ма?                           |
| 13-9  | Are you having vaginal bleeding?        | qinaptan qan keytooweh bar ma?                                       | Қынаптан қан кетуі бар ма?                                      |
| 13-10 | How long have you had vaginal bleeding? | qinaptan qashangha deeyen qan keytooweh bolada?                      | Қынаптан қашанға дейін қан кетуі болды?                         |
| 13-11 | Does the vaginal bleeding come and go?  | qinaptan qan keytooweh toqtalip, sosin qaytadan qan keytoo bolda ma? | Қынаптан қан кетуі тоқталып, сосын қайтадан қан кетуі болды ма? |
| 13-12 | Is the vaginal bleeding constant?       | qinaptan Uhneyma qan keytooweh bola ma?                              | Қынаптан үнемі қан кетуі бола ма?                               |

13

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 13-7  | How many pregnancies have you had?      | qansha reyt djUhtilik bolda?   | Қанша рет жүктілік болды?                                       |
| 13-8  | Are you having any vaginal discharge?   | qinaptan djaghimsiz suyikeytooweh bar ma?                            | Қынаптан жағымсыз сұйық кетуі бар ма?                           |
| 13-9  | Are you having vaginal bleeding?        | qinaptan qan keytooweh bar ma?                                       | Қынаптан қан кетуі бар ма?                                      |
| 13-10 | How long have you had vaginal bleeding? | qinaptan qashangha deeyen qan keytooweh bolada?                      | Қынаптан қашанға дейін қан кетуі болды?                         |
| 13-11 | Does the vaginal bleeding come and go?  | qinaptan qan keytooweh toqtalip, sosin qaytadan qan keytoo bolda ma? | Қынаптан қан кетуі тоқталып, сосын қайтадан қан кетуі болды ма? |
| 13-12 | Is the vaginal bleeding constant?       | qinaptan Uhneyma qan keytooweh bola ma?                              | Қынаптан үнемі қан кетуі бола ма?                               |

13

|       |   |  |                                     |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 13-13 | Do you feel dizzy?                              | sizding basingiz aynala ma?                | Сіздің басыңыз айнала ма?           |
| 13-14 | How many months have you been pregnant?         | djUhkta bolghaningizgha neysheyh ay bolda? | Жүкті болғаныңызға неше ай болды?   |
| 13-15 | How many children do you have?                  | neysheyh balangiz bar?                     | Неше балаңыз бар?                   |
| 13-16 | Have you been raped?                            | sizda zorlada ma?                          | Сізді зорлады ма?                   |
| 13-17 | We need to examine you carefully.               | sizda uqipta qaraaw keyreyk                | Сізді ұқыпты қарау керек            |
| 13-18 | We will protect your privacy as much as we can. | biz mUhmkindiginsheyh qupeeyana saqtaymiz  | Біз мүмкіндігінше құпияны сақтаймыз |
| 13-19 | Does this hurt?                                 | baalay awora ma?                           | Былай ауыра ма?                     |
| 13-20 | Do not push yet.                                | azirgeh kUshshenbengiz                     | Өзірге күшенбеңіз                   |

|       |   |  |                                     |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 13-13 | Do you feel dizzy?                              | sizding basingiz aynala ma?                | Сіздің басыңыз айнала ма?           |
| 13-14 | How many months have you been pregnant?         | djUhkta bolghaningizgha neysheyh ay bolda? | Жүкті болғаныңызға неше ай болды?   |
| 13-15 | How many children do you have?                  | neysheyh balangiz bar?                     | Неше балаңыз бар?                   |
| 13-16 | Have you been raped?                            | sizda zorlada ma?                          | Сізді зорлады ма?                   |
| 13-17 | We need to examine you carefully.               | sizda uqipta qaraaw keyreyk                | Сізді ұқыпты қарау керек            |
| 13-18 | We will protect your privacy as much as we can. | biz mUhmkindiginsheyh qupeeyana saqtaymiz  | Біз мүмкіндігінше құпияны сақтаймыз |
| 13-19 | Does this hurt?                                 | baalay awora ma?                           | Былай ауыра ма?                     |
| 13-20 | Do not push yet.                                | azirgeh kUshshenbengiz                     | Өзірге күшенбеңіз                   |

|       |   |  |                                     |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 13-13 | Do you feel dizzy?                              | sizding basingiz aynala ma?                | Сіздің басыңыз айнала ма?           |
| 13-14 | How many months have you been pregnant?         | djUhkta bolghaningizgha neysheyh ay bolda? | Жүкті болғаныңызға неше ай болды?   |
| 13-15 | How many children do you have?                  | neysheyh balangiz bar?                     | Неше балаңыз бар?                   |
| 13-16 | Have you been raped?                            | sizda zorlada ma?                          | Сізді зорлады ма?                   |
| 13-17 | We need to examine you carefully.               | sizda uqipta qaraaw keyreyk                | Сізді ұқыпты қарау керек            |
| 13-18 | We will protect your privacy as much as we can. | biz mUhmkindiginsheyh qupeeyana saqtaymiz  | Біз мүмкіндігінше құпияны сақтаймыз |
| 13-19 | Does this hurt?                                 | baalay awora ma?                           | Былай ауыра ма?                     |
| 13-20 | Do not push yet.                                | azirgeh kUshshenbengiz                     | Өзірге күшенбеңіз                   |

|       |   |  |                                     |
|-------|---|--|-------------------------------------|
| 13-13 | Do you feel dizzy?                              | sizding basingiz aynala ma?                | Сіздің басыңыз айнала ма?           |
| 13-14 | How many months have you been pregnant?         | djUhkta bolghaningizgha neysheyh ay bolda? | Жүкті болғаныңызға неше ай болды?   |
| 13-15 | How many children do you have?                  | neysheyh balangiz bar?                     | Неше балаңыз бар?                   |
| 13-16 | Have you been raped?                            | sizda zorlada ma?                          | Сізді зорлады ма?                   |
| 13-17 | We need to examine you carefully.               | sizda uqipta qaraaw keyreyk                | Сізді ұқыпты қарау керек            |
| 13-18 | We will protect your privacy as much as we can. | biz mUhmkindiginsheyh qupeeyana saqtaymiz  | Біз мүмкіндігінше құпияны сақтаймыз |
| 13-19 | Does this hurt?                                 | baalay awora ma?                           | Былай ауыра ма?                     |
| 13-20 | Do not push yet.                                | azirgeh kUshshenbengiz                     | Өзірге күшенбеңіз                   |



|       |                                     |                                    |                               |
|-------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 13-21 | Push now.                           | yenda kUhsheyningiz                | Енді күшеніңіз                |
| 13-22 | Push now as hard as you can.        | bar kUhsingizben kUhsheyningiz     | Бар күшіңізбен күшеніңіз      |
| 13-23 | The baby is here.                   | nareysteyh dUhneeyegheh keylda     | Нәресте дүниеге келді         |
| 13-24 | It is a boy.                        | ul bala                            | Ұл бала                       |
| 13-25 | It is a girl.                       | qiz bala                           | Қыз бала                      |
| 13-26 | The baby looks healthy.             | na reysteyh aman yesyen            | Нәресте аман-есен             |
| 13-27 | We will take good care of the baby. | biz nareysteygeh qamqor djasaaymiz | Біз нәрестеге қамқор жасаймыз |

13

|       |                                     |                                    |                               |
|-------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 13-21 | Push now.                           | yenda kUhsheyningiz                | Енді күшеніңіз                |
| 13-22 | Push now as hard as you can.        | bar kUhsingizben kUhsheyningiz     | Бар күшіңізбен күшеніңіз      |
| 13-23 | The baby is here.                   | nareysteyh dUhneeyegheh keylda     | Нәресте дүниеге келді         |
| 13-24 | It is a boy.                        | ul bala                            | Ұл бала                       |
| 13-25 | It is a girl.                       | qiz bala                           | Қыз бала                      |
| 13-26 | The baby looks healthy.             | na reysteyh aman yesyen            | Нәресте аман-есен             |
| 13-27 | We will take good care of the baby. | biz nareysteygeh qamqor djasaaymiz | Біз нәрестеге қамқор жасаймыз |

13

|       |                                     |                                    |                               |
|-------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 13-21 | Push now.                           | yenda kUhsheyningiz                | Енді күшеніңіз                |
| 13-22 | Push now as hard as you can.        | bar kUhsingizben kUhsheyningiz     | Бар күшіңізбен күшеніңіз      |
| 13-23 | The baby is here.                   | nareysteyh dUhneeyegheh keylda     | Нәресте дүниеге келді         |
| 13-24 | It is a boy.                        | ul bala                            | Ұл бала                       |
| 13-25 | It is a girl.                       | qiz bala                           | Қыз бала                      |
| 13-26 | The baby looks healthy.             | na reysteyh aman yesyen            | Нәресте аман-есен             |
| 13-27 | We will take good care of the baby. | biz nareysteygeh qamqor djasaaymiz | Біз нәрестеге қамқор жасаймыз |

13

|       |                                     |                                    |                               |
|-------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| 13-21 | Push now.                           | yenda kUhsheyningiz                | Енді күшеніңіз                |
| 13-22 | Push now as hard as you can.        | bar kUhsingizben kUhsheyningiz     | Бар күшіңізбен күшеніңіз      |
| 13-23 | The baby is here.                   | nareysteyh dUhneeyegheh keylda     | Нәресте дүниеге келді         |
| 13-24 | It is a boy.                        | ul bala                            | Ұл бала                       |
| 13-25 | It is a girl.                       | qiz bala                           | Қыз бала                      |
| 13-26 | The baby looks healthy.             | na reysteyh aman yesyen            | Нәресте аман-есен             |
| 13-27 | We will take good care of the baby. | biz nareysteygeh qamqor djasaaymiz | Біз нәрестеге қамқор жасаймыз |

13

| PART 14: PEDIATRICS |  |   |  |
|---------------------|--|---|--|
| 14-1                | Your child is sick.                      | sizding nareysteyh aworoo   | Сіздің нәресте ауыру   |
| 14-2                | Your child is hurt.                      | sizding nareysteyh djaraqat alghan                                      | Сіздің нәресте жарақат алған                                   |
| 14-3                | We need to care for your child.          | sizding nareysteyna yemdoo keyreyk                                      | Сіздің нәрестені емдеу керек                                   |
| 14-4                | You need to let us keep your child here. | nareysteyna osinda qaldiroo Uhshin, siz ruqsatingizda beroongiz keyreyk | Нәрестені осында қалдыру үшін, сіз рұқсатыңызды беруіңіз керек |
| 14-5                | You may stay with your child.            | sizgeh, nareysteyngizben qalooyngizgha bolada                           | Сізге, нәрестеңізбен қалуыңызға болады                         |
| 14-6                | Let us examine your child in private.    | nareyeteyna ongasha qarawoga mUhmkindik beringiz                        | Нәрестені оңаша қарауға мүмкіндік беріңіз                      |

| PART 14: PEDIATRICS |  |   |  |
|---------------------|--|---|--|
| 14-1                | Your child is sick.                      | sizding nareysteyh aworoo   | Сіздің нәресте ауыру   |
| 14-2                | Your child is hurt.                      | sizding nareysteyh djaraqat alghan                                      | Сіздің нәресте жарақат алған                                   |
| 14-3                | We need to care for your child.          | sizding nareysteyna yemdoo keyreyk                                      | Сіздің нәрестені емдеу керек                                   |
| 14-4                | You need to let us keep your child here. | nareysteyna osinda qaldiroo Uhshin, siz ruqsatingizda beroongiz keyreyk | Нәрестені осында қалдыру үшін, сіз рұқсатыңызды беруіңіз керек |
| 14-5                | You may stay with your child.            | sizgeh, nareysteyngizben qalooyngizgha bolada                           | Сізге, нәрестеңізбен қалуыңызға болады                         |
| 14-6                | Let us examine your child in private.    | nareyeteyna ongasha qarawoga mUhmkindik beringiz                        | Нәрестені оңаша қарауға мүмкіндік беріңіз                      |

| PART 14: PEDIATRICS |  |   |  |
|---------------------|--|---|--|
| 14-1                | Your child is sick.                      | sizding nareysteyh aworoo   | Сіздің нәресте ауыру   |
| 14-2                | Your child is hurt.                      | sizding nareysteyh djaraqat alghan                                      | Сіздің нәресте жарақат алған                                   |
| 14-3                | We need to care for your child.          | sizding nareysteyna yemdoo keyreyk                                      | Сіздің нәрестені емдеу керек                                   |
| 14-4                | You need to let us keep your child here. | nareysteyna osinda qaldiroo Uhshin, siz ruqsatingizda beroongiz keyreyk | Нәрестені осында қалдыру үшін, сіз рұқсатыңызды беруіңіз керек |
| 14-5                | You may stay with your child.            | sizgeh, nareysteyngizben qalooyngizgha bolada                           | Сізге, нәрестеңізбен қалуыңызға болады                         |
| 14-6                | Let us examine your child in private.    | nareyeteyna ongasha qarawoga mUhmkindik beringiz                        | Нәрестені оңаша қарауға мүмкіндік беріңіз                      |

| PART 14: PEDIATRICS |  |   |  |
|---------------------|--|---|--|
| 14-1                | Your child is sick.                      | sizding nareysteyh aworoo   | Сіздің нәресте ауыру   |
| 14-2                | Your child is hurt.                      | sizding nareysteyh djaraqat alghan                                      | Сіздің нәресте жарақат алған                                   |
| 14-3                | We need to care for your child.          | sizding nareysteyna yemdoo keyreyk                                      | Сіздің нәрестені емдеу керек                                   |
| 14-4                | You need to let us keep your child here. | nareysteyna osinda qaldiroo Uhshin, siz ruqsatingizda beroongiz keyreyk | Нәрестені осында қалдыру үшін, сіз рұқсатыңызды беруіңіз керек |
| 14-5                | You may stay with your child.            | sizgeh, nareysteyngizben qalooyngizgha bolada                           | Сізге, нәрестеңізбен қалуыңызға болады                         |
| 14-6                | Let us examine your child in private.    | nareyeteyna ongasha qarawoga mUhmkindik beringiz                        | Нәрестені оңаша қарауға мүмкіндік беріңіз                      |

|       |  |   |                                       |
|-------|--|---|---------------------------------------|
| 14-7  | Your child will get better soon.       | nareysteygeh djoowiq mangda djaqsa bolada     | Нәрестеге жуық маңда жақсы болады     |
| 14-8  | This medicine will help your child.    | mana dari nareysteyegheh koemekteyseyda       | Мына дәрі нәрестеге көмектеседі       |
| 14-9  | Did your child eat today?              | bUhgín nareysteyh tamaaq djedee meh?          | Бүгін нәресте тамақ жеді ме?          |
| 14-10 | Did your child eat yesterday?          | keyshey nareysteyh tamaaq djeda meh?          | Кеше нәресте тамақ жеді ме?           |
| 14-11 | Has your child passed urine today?     | nareysteyh bUhgín kisha dareytkeh shiqta ma?  | Нәресте бүгін кіші дәретке шықты ма?  |
| 14-12 | Has your child passed any stool today? | nareysteyh bugin Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәресте бүгін үлкен дәретке шықты ма? |

14

|       |  |   |                                       |
|-------|--|---|---------------------------------------|
| 14-7  | Your child will get better soon.       | nareysteygeh djoowiq mangda djaqsa bolada     | Нәрестеге жуық маңда жақсы болады     |
| 14-8  | This medicine will help your child.    | mana dari nareysteyegheh koemekteyseyda       | Мына дәрі нәрестеге көмектеседі       |
| 14-9  | Did your child eat today?              | bUhgín nareysteyh tamaaq djedee meh?          | Бүгін нәресте тамақ жеді ме?          |
| 14-10 | Did your child eat yesterday?          | keyshey nareysteyh tamaaq djeda meh?          | Кеше нәресте тамақ жеді ме?           |
| 14-11 | Has your child passed urine today?     | nareysteyh bUhgín kisha dareytkeh shiqta ma?  | Нәресте бүгін кіші дәретке шықты ма?  |
| 14-12 | Has your child passed any stool today? | nareysteyh bugin Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәресте бүгін үлкен дәретке шықты ма? |

14

|       |  |   |                                       |
|-------|--|---|---------------------------------------|
| 14-7  | Your child will get better soon.       | nareysteygeh djoowiq mangda djaqsa bolada     | Нәрестеге жуық маңда жақсы болады     |
| 14-8  | This medicine will help your child.    | mana dari nareysteyegheh koemekteyseyda       | Мына дәрі нәрестеге көмектеседі       |
| 14-9  | Did your child eat today?              | bUhgín nareysteyh tamaaq djedee meh?          | Бүгін нәресте тамақ жеді ме?          |
| 14-10 | Did your child eat yesterday?          | keyshey nareysteyh tamaaq djeda meh?          | Кеше нәресте тамақ жеді ме?           |
| 14-11 | Has your child passed urine today?     | nareysteyh bUhgín kisha dareytkeh shiqta ma?  | Нәресте бүгін кіші дәретке шықты ма?  |
| 14-12 | Has your child passed any stool today? | nareysteyh bugin Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәресте бүгін үлкен дәретке шықты ма? |

14

|       |  |   |                                       |
|-------|--|---|---------------------------------------|
| 14-7  | Your child will get better soon.       | nareysteygeh djoowiq mangda djaqsa bolada     | Нәрестеге жуық маңда жақсы болады     |
| 14-8  | This medicine will help your child.    | mana dari nareysteyegheh koemekteyseyda       | Мына дәрі нәрестеге көмектеседі       |
| 14-9  | Did your child eat today?              | bUhgín nareysteyh tamaaq djedee meh?          | Бүгін нәресте тамақ жеді ме?          |
| 14-10 | Did your child eat yesterday?          | keyshey nareysteyh tamaaq djeda meh?          | Кеше нәресте тамақ жеді ме?           |
| 14-11 | Has your child passed urine today?     | nareysteyh bUhgín kisha dareytkeh shiqta ma?  | Нәресте бүгін кіші дәретке шықты ма?  |
| 14-12 | Has your child passed any stool today? | nareysteyh bugin Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәресте бүгін үлкен дәретке шықты ма? |

14

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 14-13 | Did your child pass any stool yesterday? | nareysteyngiz keysheyh Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәрестеңіз кеше үлкен дәретке шықты ма? |
| 14-14 | Has your child had any diarrhea?         | nareysteyngizding isheh oeta meh?                   | Нәрестеңіздің іші өтті ме?              |
| 14-15 | Has your child been vomiting?            | nareysteyngiz qusta ma?                             | Нәрестеңіз құсты ма?                    |
| 14-16 | Your child looks healthy.                | sizding nareysteyngiz sap saaw koerineyda           | Сіздің нәрестеңіз сап-сау көрінеді      |
| 14-17 | Your child will be fine.                 | sizding nareysteyngizben bareh durus bolada         | Сіздің нәрестеңізбен бәрі дұрыс болады  |
| 14-18 | Your child will be ill for a long time.  | sizding nareysteyngiz uzaaq aworada                 | Сіздің нәрестеңіз ұзақ ауырады          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 14-13 | Did your child pass any stool yesterday? | nareysteyngiz keysheyh Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәрестеңіз кеше үлкен дәретке шықты ма? |
| 14-14 | Has your child had any diarrhea?         | nareysteyngizding isheh oeta meh?                   | Нәрестеңіздің іші өтті ме?              |
| 14-15 | Has your child been vomiting?            | nareysteyngiz qusta ma?                             | Нәрестеңіз құсты ма?                    |
| 14-16 | Your child looks healthy.                | sizding nareysteyngiz sap saaw koerineyda           | Сіздің нәрестеңіз сап-сау көрінеді      |
| 14-17 | Your child will be fine.                 | sizding nareysteyngizben bareh durus bolada         | Сіздің нәрестеңізбен бәрі дұрыс болады  |
| 14-18 | Your child will be ill for a long time.  | sizding nareysteyngiz uzaaq aworada                 | Сіздің нәрестеңіз ұзақ ауырады          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 14-13 | Did your child pass any stool yesterday? | nareysteyngiz keysheyh Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәрестеңіз кеше үлкен дәретке шықты ма? |
| 14-14 | Has your child had any diarrhea?         | nareysteyngizding isheh oeta meh?                   | Нәрестеңіздің іші өтті ме?              |
| 14-15 | Has your child been vomiting?            | nareysteyngiz qusta ma?                             | Нәрестеңіз құсты ма?                    |
| 14-16 | Your child looks healthy.                | sizding nareysteyngiz sap saaw koerineyda           | Сіздің нәрестеңіз сап-сау көрінеді      |
| 14-17 | Your child will be fine.                 | sizding nareysteyngizben bareh durus bolada         | Сіздің нәрестеңізбен бәрі дұрыс болады  |
| 14-18 | Your child will be ill for a long time.  | sizding nareysteyngiz uzaaq aworada                 | Сіздің нәрестеңіз ұзақ ауырады          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 14-13 | Did your child pass any stool yesterday? | nareysteyngiz keysheyh Uhlken dareytkeyh shiqta ma? | Нәрестеңіз кеше үлкен дәретке шықты ма? |
| 14-14 | Has your child had any diarrhea?         | nareysteyngizding isheh oeta meh?                   | Нәрестеңіздің іші өтті ме?              |
| 14-15 | Has your child been vomiting?            | nareysteyngiz qusta ma?                             | Нәрестеңіз құсты ма?                    |
| 14-16 | Your child looks healthy.                | sizding nareysteyngiz sap saaw koerineyda           | Сіздің нәрестеңіз сап-сау көрінеді      |
| 14-17 | Your child will be fine.                 | sizding nareysteyngizben bareh durus bolada         | Сіздің нәрестеңізбен бәрі дұрыс болады  |
| 14-18 | Your child will be ill for a long time.  | sizding nareysteyngiz uzaaq aworada                 | Сіздің нәрестеңіз ұзақ ауырады          |

|       |  |  |   |
|-------|--|--|---|
| 14-19 | This illness will pass slowly, but your child's health will return completely. | aworooweh uzaaq, biraq nareysteyning deynsaawligha tugeldee deyrlik qalpina keyleyda | Ауыруы ұзақ, бірақ нәрестенің денсаулығы түгелдей дерлік қалпына келеді |
| 14-20 | Feed the child small portions every few hours.                                 | nareysteyna, aqirindap az azdan birneysheyh saghat boyeh tamaaqtandiringiz           | Нәрестені, ақырындап аз-аздан бірнеше сағат бойы тамақтандырыңыз        |
| 14-21 | Help your child drink this every few hours.                                    | nareysteygeh manana birneysheyh saghat boyeh ishoogeh koemek beringiz                | Нәрестеге мынаны бірнеше сағат бойы ішуге көмек береңіз                 |
| 14-22 | Feed this medicine to your child every four hours.                             | nareysteygeh, arbir toert saghat saayin dareh beringiz                               | Нәпестеге, әрбір төрт сағат сайын дәрі беріңіз                          |

14

|       |  |  |   |
|-------|--|--|---|
| 14-19 | This illness will pass slowly, but your child's health will return completely. | aworooweh uzaaq, biraq nareysteyning deynsaawligha tugeldee deyrlik qalpina keyleyda | Ауыруы ұзақ, бірақ нәрестенің денсаулығы түгелдей дерлік қалпына келеді |
| 14-20 | Feed the child small portions every few hours.                                 | nareysteyna, aqirindap az azdan birneysheyh saghat boyeh tamaaqtandiringiz           | Нәрестені, ақырындап аз-аздан бірнеше сағат бойы тамақтандырыңыз        |
| 14-21 | Help your child drink this every few hours.                                    | nareysteygeh manana birneysheyh saghat boyeh ishoogeh koemek beringiz                | Нәрестеге мынаны бірнеше сағат бойы ішуге көмек береңіз                 |
| 14-22 | Feed this medicine to your child every four hours.                             | nareysteygeh, arbir toert saghat saayin dareh beringiz                               | Нәпестеге, әрбір төрт сағат сайын дәрі беріңіз                          |

14

|       |  |  |   |
|-------|--|--|---|
| 14-19 | This illness will pass slowly, but your child's health will return completely. | aworooweh uzaaq, biraq nareysteyning deynsaawligha tugeldee deyrlik qalpina keyleyda | Ауыруы ұзақ, бірақ нәрестенің денсаулығы түгелдей дерлік қалпына келеді |
| 14-20 | Feed the child small portions every few hours.                                 | nareysteyna, aqirindap az azdan birneysheyh saghat boyeh tamaaqtandiringiz           | Нәрестені, ақырындап аз-аздан бірнеше сағат бойы тамақтандырыңыз        |
| 14-21 | Help your child drink this every few hours.                                    | nareysteygeh manana birneysheyh saghat boyeh ishoogeh koemek beringiz                | Нәрестеге мынаны бірнеше сағат бойы ішуге көмек береңіз                 |
| 14-22 | Feed this medicine to your child every four hours.                             | nareysteygeh, arbir toert saghat saayin dareh beringiz                               | Нәпестеге, әрбір төрт сағат сайын дәрі беріңіз                          |

14

|       |  |  |   |
|-------|--|--|---|
| 14-19 | This illness will pass slowly, but your child's health will return completely. | aworooweh uzaaq, biraq nareysteyning deynsaawligha tugeldee deyrlik qalpina keyleyda | Ауыруы ұзақ, бірақ нәрестенің денсаулығы түгелдей дерлік қалпына келеді |
| 14-20 | Feed the child small portions every few hours.                                 | nareysteyna, aqirindap az azdan birneysheyh saghat boyeh tamaaqtandiringiz           | Нәрестені, ақырындап аз-аздан бірнеше сағат бойы тамақтандырыңыз        |
| 14-21 | Help your child drink this every few hours.                                    | nareysteygeh manana birneysheyh saghat boyeh ishoogeh koemek beringiz                | Нәрестеге мынаны бірнеше сағат бойы ішуге көмек береңіз                 |
| 14-22 | Feed this medicine to your child every four hours.                             | nareysteygeh, arbir toert saghat saayin dareh beringiz                               | Нәпестеге, әрбір төрт сағат сайын дәрі беріңіз                          |

14

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 14-23 | Allow your child to sleep.                                    | nareysteyh deym alip uyiqtasin  | Нәресте дем алып ұйықтасын   |
| 14-24 | You need to sleep as much as the child does.                  | sizgeh deyh, nareysteyh seeyaqta deym alip, uyiqtaaw keyreyk                          | Сізге де, нәресте сыйақты дем алып, ұйықтау керек                      |
| 14-25 | Bring your child back here tomorrow.                          | nareysteyngizda yerteyng, osinda alip keylingiz                                       | Нәрестеңізді ертең, осында алып келіңіз                                |
| 14-26 | Bring your child back if there is no improvement by tomorrow. | nareysteyngizding djaghdayeh yerteyngeh deeyin djaqsarmasa, onda keyra alip keyteysiz | Нәрестеңіздің жағдайы ертеңге дейін жақсармаса, онда кері алып кетесіз |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 14-23 | Allow your child to sleep.                                    | nareysteyh deym alip uyiqtasin  | Нәресте дем алып ұйықтасын   |
| 14-24 | You need to sleep as much as the child does.                  | sizgeh deyh, nareysteyh seeyaqta deym alip, uyiqtaaw keyreyk                          | Сізге де, нәресте сыйақты дем алып, ұйықтау керек                      |
| 14-25 | Bring your child back here tomorrow.                          | nareysteyngizda yerteyng, osinda alip keylingiz                                       | Нәрестеңізді ертең, осында алып келіңіз                                |
| 14-26 | Bring your child back if there is no improvement by tomorrow. | nareysteyngizding djaghdayeh yerteyngeh deeyin djaqsarmasa, onda keyra alip keyteysiz | Нәрестеңіздің жағдайы ертеңге дейін жақсармаса, онда кері алып кетесіз |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 14-23 | Allow your child to sleep.                                    | nareysteyh deym alip uyiqtasin  | Нәресте дем алып ұйықтасын   |
| 14-24 | You need to sleep as much as the child does.                  | sizgeh deyh, nareysteyh seeyaqta deym alip, uyiqtaaw keyreyk                          | Сізге де, нәресте сыйақты дем алып, ұйықтау керек                      |
| 14-25 | Bring your child back here tomorrow.                          | nareysteyngizda yerteyng, osinda alip keylingiz                                       | Нәрестеңізді ертең, осында алып келіңіз                                |
| 14-26 | Bring your child back if there is no improvement by tomorrow. | nareysteyngizding djaghdayeh yerteyngeh deeyin djaqsarmasa, onda keyra alip keyteysiz | Нәрестеңіздің жағдайы ертеңге дейін жақсармаса, онда кері алып кетесіз |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 14-23 | Allow your child to sleep.                                    | nareysteyh deym alip uyiqtasin  | Нәресте дем алып ұйықтасын   |
| 14-24 | You need to sleep as much as the child does.                  | sizgeh deyh, nareysteyh seeyaqta deym alip, uyiqtaaw keyreyk                          | Сізге де, нәресте сыйақты дем алып, ұйықтау керек                      |
| 14-25 | Bring your child back here tomorrow.                          | nareysteyngizda yerteyng, osinda alip keylingiz                                       | Нәрестеңізді ертең, осында алып келіңіз                                |
| 14-26 | Bring your child back if there is no improvement by tomorrow. | nareysteyngizding djaghdayeh yerteyngeh deeyin djaqsarmasa, onda keyra alip keyteysiz | Нәрестеңіздің жағдайы ертеңге дейін жақсармаса, онда кері алып кетесіз |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 14-27 | We will continue to follow the health of your child with you. | biz sizben birgeh, nareysteyning djaghdayin djaqsartooda qadaghalaymiz | Біз сізбен бірге, нәрестенің жағдайын жақсартуды қадағалаймыз |
|-------|---|--|---|

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 14-27 | We will continue to follow the health of your child with you. | biz sizben birgeh, nareysteyning djaghdayin djaqsartooda qadaghalaymiz | Біз сізбен бірге, нәрестенің жағдайын жақсартуды қадағалаймыз |
|-------|---|--|---|

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 14-27 | We will continue to follow the health of your child with you. | biz sizben birgeh, nareysteyning djaghdayin djaqsartooda qadaghalaymiz | Біз сізбен бірге, нәрестенің жағдайын жақсартуды қадағалаймыз |
|-------|---|--|---|

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 14-27 | We will continue to follow the health of your child with you. | biz sizben birgeh, nareysteyning djaghdayin djaqsartooda qadaghalaymiz | Біз сізбен бірге, нәрестенің жағдайын жақсартуды қадағалаймыз |
|-------|---|--|---|

| PART 15: CARDIOLOGY |   |  |  |
|---------------------|---|--|--|
| 15-1                | Do you have any chest pain or tightness?        | sizding koekireygingiz awra ma neymehseh qisa ma?    | Сіздің көкірегіңіз ауыра ма немесе қыса ма?    |
| 15-2                | Are you having trouble trying to breathe?       | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                          | Сізге дем алу қиын ба?                         |
| 15-3                | Do you have chest pain over your entire chest?  | sizding keyoodeyngiz tUhgelddee awra ma?             | Сіздің кеудеңіз түгелдей ауыра ма?             |
| 15-4                | Do you have pain from your chest into your arm? | awroo keyoodeyngizden qolingizgha beerleyh meh?      | Ауыру кеудеңізден қолыңызға беріле ме?         |
| 15-5                | Have you had this type of chest pain before?    | sizdeh burun osa seeyaqta keyoodeh awroowa bolda ma? | Сізде бұрын осы сыйақты кеуде ауыруы болды ма? |

| PART 15: CARDIOLOGY |   |  |  |
|---------------------|---|--|--|
| 15-1                | Do you have any chest pain or tightness?        | sizding koekireygingiz awra ma neymehseh qisa ma?    | Сіздің көкірегіңіз ауыра ма немесе қыса ма?    |
| 15-2                | Are you having trouble trying to breathe?       | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                          | Сізге дем алу қиын ба?                         |
| 15-3                | Do you have chest pain over your entire chest?  | sizding keyoodeyngiz tUhgelddee awra ma?             | Сіздің кеудеңіз түгелдей ауыра ма?             |
| 15-4                | Do you have pain from your chest into your arm? | awroo keyoodeyngizden qolingizgha beerleyh meh?      | Ауыру кеудеңізден қолыңызға беріле ме?         |
| 15-5                | Have you had this type of chest pain before?    | sizdeh burun osa seeyaqta keyoodeh awroowa bolda ma? | Сізде бұрын осы сыйақты кеуде ауыруы болды ма? |

| PART 15: CARDIOLOGY |   |  |  |
|---------------------|---|--|--|
| 15-1                | Do you have any chest pain or tightness?        | sizding koekireygingiz awra ma neymehseh qisa ma?    | Сіздің көкірегіңіз ауыра ма немесе қыса ма?    |
| 15-2                | Are you having trouble trying to breathe?       | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                          | Сізге дем алу қиын ба?                         |
| 15-3                | Do you have chest pain over your entire chest?  | sizding keyoodeyngiz tUhgelddee awra ma?             | Сіздің кеудеңіз түгелдей ауыра ма?             |
| 15-4                | Do you have pain from your chest into your arm? | awroo keyoodeyngizden qolingizgha beerleyh meh?      | Ауыру кеудеңізден қолыңызға беріле ме?         |
| 15-5                | Have you had this type of chest pain before?    | sizdeh burun osa seeyaqta keyoodeh awroowa bolda ma? | Сізде бұрын осы сыйақты кеуде ауыруы болды ма? |

| PART 15: CARDIOLOGY |   |  |  |
|---------------------|---|--|--|
| 15-1                | Do you have any chest pain or tightness?        | sizding koekireygingiz awra ma neymehseh qisa ma?    | Сіздің көкірегіңіз ауыра ма немесе қыса ма?    |
| 15-2                | Are you having trouble trying to breathe?       | sizgeh deym aloo qeeyin ba?                          | Сізге дем алу қиын ба?                         |
| 15-3                | Do you have chest pain over your entire chest?  | sizding keyoodeyngiz tUhgelddee awra ma?             | Сіздің кеудеңіз түгелдей ауыра ма?             |
| 15-4                | Do you have pain from your chest into your arm? | awroo keyoodeyngizden qolingizgha beerleyh meh?      | Ауыру кеудеңізден қолыңызға беріле ме?         |
| 15-5                | Have you had this type of chest pain before?    | sizdeh burun osa seeyaqta keyoodeh awroowa bolda ma? | Сізде бұрын осы сыйақты кеуде ауыруы болды ма? |



|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 15-6  | Do you feel light-headed with the chest pain? | keydeyngiz aworghanda, basingiz aynala ma?                      | Кеудеңіз ауырғанда, басыңыз айналама?                   |
| 15-7  | Do you sweat with the chest pain?             | keyoodeyngiz aworghanda, siz teyrleysiz beh?                    | Кеудеңіз ауырғанда, сіз терлейсіз бе?                   |
| 15-8  | This heart pill may give you a headache.      | manaaw djUhreykting dariseh, sizding basingizda awortatin bolar | Мынау жүректің дәрісі, сіздің басыңызды ауыртатын болар |
| 15-9  | This will go under your tongue.               | manana tilingizding astina salingiz                             | Мынаны тіліңіздің астына салыңыз                        |
| 15-10 | Chew this and swallow it.                     | shaaynangiz da, sosin djutingiz                                 | Шайнаңыз да, сосын жұтыңыз                              |
| 15-11 | Let us take care of you.                      | sizda qamqorliqa aloogha, bizgeh mUhmkindik behringiz           | Сізді қамқорлыққа алуға, бізге мүмкіндік беріңіз        |

15

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 15-6  | Do you feel light-headed with the chest pain? | keydeyngiz aworghanda, basingiz aynala ma?                      | Кеудеңіз ауырғанда, басыңыз айналама?                   |
| 15-7  | Do you sweat with the chest pain?             | keyoodeyngiz aworghanda, siz teyrleysiz beh?                    | Кеудеңіз ауырғанда, сіз терлейсіз бе?                   |
| 15-8  | This heart pill may give you a headache.      | manaaw djUhreykting dariseh, sizding basingizda awortatin bolar | Мынау жүректің дәрісі, сіздің басыңызды ауыртатын болар |
| 15-9  | This will go under your tongue.               | manana tilingizding astina salingiz                             | Мынаны тіліңіздің астына салыңыз                        |
| 15-10 | Chew this and swallow it.                     | shaaynangiz da, sosin djutingiz                                 | Шайнаңыз да, сосын жұтыңыз                              |
| 15-11 | Let us take care of you.                      | sizda qamqorliqa aloogha, bizgeh mUhmkindik behringiz           | Сізді қамқорлыққа алуға, бізге мүмкіндік беріңіз        |

15

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 15-6  | Do you feel light-headed with the chest pain? | keydeyngiz aworghanda, basingiz aynala ma?                      | Кеудеңіз ауырғанда, басыңыз айналама?                   |
| 15-7  | Do you sweat with the chest pain?             | keyoodeyngiz aworghanda, siz teyrleysiz beh?                    | Кеудеңіз ауырғанда, сіз терлейсіз бе?                   |
| 15-8  | This heart pill may give you a headache.      | manaaw djUhreykting dariseh, sizding basingizda awortatin bolar | Мынау жүректің дәрісі, сіздің басыңызды ауыртатын болар |
| 15-9  | This will go under your tongue.               | manana tilingizding astina salingiz                             | Мынаны тіліңіздің астына салыңыз                        |
| 15-10 | Chew this and swallow it.                     | shaaynangiz da, sosin djutingiz                                 | Шайнаңыз да, сосын жұтыңыз                              |
| 15-11 | Let us take care of you.                      | sizda qamqorliqa aloogha, bizgeh mUhmkindik behringiz           | Сізді қамқорлыққа алуға, бізге мүмкіндік беріңіз        |

15

|       |   |   |   |
|-------|---|---|---|
| 15-6  | Do you feel light-headed with the chest pain? | keydeyngiz aworghanda, basingiz aynala ma?                      | Кеудеңіз ауырғанда, басыңыз айналама?                   |
| 15-7  | Do you sweat with the chest pain?             | keyoodeyngiz aworghanda, siz teyrleysiz beh?                    | Кеудеңіз ауырғанда, сіз терлейсіз бе?                   |
| 15-8  | This heart pill may give you a headache.      | manaaw djUhreykting dariseh, sizding basingizda awortatin bolar | Мынау жүректің дәрісі, сіздің басыңызды ауыртатын болар |
| 15-9  | This will go under your tongue.               | manana tilingizding astina salingiz                             | Мынаны тіліңіздің астына салыңыз                        |
| 15-10 | Chew this and swallow it.                     | shaaynangiz da, sosin djutingiz                                 | Шайнаңыз да, сосын жұтыңыз                              |
| 15-11 | Let us take care of you.                      | sizda qamqorliqa aloogha, bizgeh mUhmkindik behringiz           | Сізді қамқорлыққа алуға, бізге мүмкіндік беріңіз        |

15

| PART 16: OPHTHALMOLOGY |                                    |   |                                      |
|------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 16-1                   | Open your eyes.                    | koezingizda ashingiz                          | Көзіңізді ашыңыз                     |
| 16-2                   | Close your eyes.                   | koezingizda djumungiz                         | Көзіңізді жұмыңыз                    |
| 16-3                   | Do you have any pain in your eyes? | sizding koezingiz awra ma?                    | Сіздің көзіңіз ауыра ма?             |
| 16-4                   | Do you wear corrective glasses?    | siz koezildirik keeyesiz beh?                 | Сіз көзілдірік киесіз бе?            |
| 16-5                   | Do you wear contact lenses?        | siz tUheeyisoo linzasin keeyesiz beh?         | Сіз түйісу линзасын киесіз бе?       |
| 16-6                   | Is your vision clear in both eyes? | sizding yeka koezingiz deh djaqsa koerey meh? | Сіздің екі көзіңіз де жақсы көре ме? |
| 16-7                   | Which eye has a new problem?       | qay koezingizdeh djangadan prableyma bar?     | Қай көзіңізде жаңадан проблема бар?  |

| PART 16: OPHTHALMOLOGY |                                    |   |                                      |
|------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 16-1                   | Open your eyes.                    | koezingizda ashingiz                          | Көзіңізді ашыңыз                     |
| 16-2                   | Close your eyes.                   | koezingizda djumungiz                         | Көзіңізді жұмыңыз                    |
| 16-3                   | Do you have any pain in your eyes? | sizding koezingiz awra ma?                    | Сіздің көзіңіз ауыра ма?             |
| 16-4                   | Do you wear corrective glasses?    | siz koezildirik keeyesiz beh?                 | Сіз көзілдірік киесіз бе?            |
| 16-5                   | Do you wear contact lenses?        | siz tUheeyisoo linzasin keeyesiz beh?         | Сіз түйісу линзасын киесіз бе?       |
| 16-6                   | Is your vision clear in both eyes? | sizding yeka koezingiz deh djaqsa koerey meh? | Сіздің екі көзіңіз де жақсы көре ме? |
| 16-7                   | Which eye has a new problem?       | qay koezingizdeh djangadan prableyma bar?     | Қай көзіңізде жаңадан проблема бар?  |

| PART 16: OPHTHALMOLOGY |                                    |   |                                      |
|------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 16-1                   | Open your eyes.                    | koezingizda ashingiz                          | Көзіңізді ашыңыз                     |
| 16-2                   | Close your eyes.                   | koezingizda djumungiz                         | Көзіңізді жұмыңыз                    |
| 16-3                   | Do you have any pain in your eyes? | sizding koezingiz awra ma?                    | Сіздің көзіңіз ауыра ма?             |
| 16-4                   | Do you wear corrective glasses?    | siz koezildirik keeyesiz beh?                 | Сіз көзілдірік киесіз бе?            |
| 16-5                   | Do you wear contact lenses?        | siz tUheeyisoo linzasin keeyesiz beh?         | Сіз түйісу линзасын киесіз бе?       |
| 16-6                   | Is your vision clear in both eyes? | sizding yeka koezingiz deh djaqsa koerey meh? | Сіздің екі көзіңіз де жақсы көре ме? |
| 16-7                   | Which eye has a new problem?       | qay koezingizdeh djangadan prableyma bar?     | Қай көзіңізде жаңадан проблема бар?  |

| PART 16: OPHTHALMOLOGY |                                    |   |                                      |
|------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 16-1                   | Open your eyes.                    | koezingizda ashingiz                          | Көзіңізді ашыңыз                     |
| 16-2                   | Close your eyes.                   | koezingizda djumungiz                         | Көзіңізді жұмыңыз                    |
| 16-3                   | Do you have any pain in your eyes? | sizding koezingiz awra ma?                    | Сіздің көзіңіз ауыра ма?             |
| 16-4                   | Do you wear corrective glasses?    | siz koezildirik keeyesiz beh?                 | Сіз көзілдірік киесіз бе?            |
| 16-5                   | Do you wear contact lenses?        | siz tUheeyisoo linzasin keeyesiz beh?         | Сіз түйісу линзасын киесіз бе?       |
| 16-6                   | Is your vision clear in both eyes? | sizding yeka koezingiz deh djaqsa koerey meh? | Сіздің екі көзіңіз де жақсы көре ме? |
| 16-7                   | Which eye has a new problem?       | qay koezingizdeh djangadan prableyma bar?     | Қай көзіңізде жаңадан проблема бар?  |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 16-8  | Do you see my fingers?                             | siz mening saawsaghimda koereysiz beh?                       | Сіз менің саусағымды көресіз бе?                       |
| 16-9  | Are they clear?                                    | siz aniq koerip tursiz ba?                                   | Сіз анық көріп тұрсыз ба?                              |
| 16-10 | How many fingers do you see right now?             | siz qazir qansha saawsaqta koerip tursiz?                    | Сіз қазір қанша саусақты көріп тұрсыз?                 |
| 16-11 | I am going to be looking into your eyes with this. | men sizding koezingizda, mana quralding koemehgimen qaraymin | Мен сіздің көзіңізді, мына құралдың көмегімен қараймын |
| 16-12 | Keep your head still.                              | basingizda qozghalt pangiz                                   | Басыңызды қозғалтпаңыз                                 |
| 16-13 | Look straight ahead and focus on an object.        | mana zatan koezingizda awootpaay, toora aldingizga qarangiz  | Мына заттан көзіңізді ауытпай, тура алдыңызға қараңыз  |

16

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 16-8  | Do you see my fingers?                             | siz mening saawsaghimda koereysiz beh?                       | Сіз менің саусағымды көресіз бе?                       |
| 16-9  | Are they clear?                                    | siz aniq koerip tursiz ba?                                   | Сіз анық көріп тұрсыз ба?                              |
| 16-10 | How many fingers do you see right now?             | siz qazir qansha saawsaqta koerip tursiz?                    | Сіз қазір қанша саусақты көріп тұрсыз?                 |
| 16-11 | I am going to be looking into your eyes with this. | men sizding koezingizda, mana quralding koemehgimen qaraymin | Мен сіздің көзіңізді, мына құралдың көмегімен қараймын |
| 16-12 | Keep your head still.                              | basingizda qozghalt pangiz                                   | Басыңызды қозғалтпаңыз                                 |
| 16-13 | Look straight ahead and focus on an object.        | mana zatan koezingizda awootpaay, toora aldingizga qarangiz  | Мына заттан көзіңізді ауытпай, тура алдыңызға қараңыз  |

16

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 16-8  | Do you see my fingers?                             | siz mening saawsaghimda koereysiz beh?                       | Сіз менің саусағымды көресіз бе?                       |
| 16-9  | Are they clear?                                    | siz aniq koerip tursiz ba?                                   | Сіз анық көріп тұрсыз ба?                              |
| 16-10 | How many fingers do you see right now?             | siz qazir qansha saawsaqta koerip tursiz?                    | Сіз қазір қанша саусақты көріп тұрсыз?                 |
| 16-11 | I am going to be looking into your eyes with this. | men sizding koezingizda, mana quralding koemehgimen qaraymin | Мен сіздің көзіңізді, мына құралдың көмегімен қараймын |
| 16-12 | Keep your head still.                              | basingizda qozghalt pangiz                                   | Басыңызды қозғалтпаңыз                                 |
| 16-13 | Look straight ahead and focus on an object.        | mana zatan koezingizda awootpaay, toora aldingizga qarangiz  | Мына заттан көзіңізді ауытпай, тура алдыңызға қараңыз  |

16

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 16-8  | Do you see my fingers?                             | siz mening saawsaghimda koereysiz beh?                       | Сіз менің саусағымды көресіз бе?                       |
| 16-9  | Are they clear?                                    | siz aniq koerip tursiz ba?                                   | Сіз анық көріп тұрсыз ба?                              |
| 16-10 | How many fingers do you see right now?             | siz qazir qansha saawsaqta koerip tursiz?                    | Сіз қазір қанша саусақты көріп тұрсыз?                 |
| 16-11 | I am going to be looking into your eyes with this. | men sizding koezingizda, mana quralding koemehgimen qaraymin | Мен сіздің көзіңізді, мына құралдың көмегімен қараймын |
| 16-12 | Keep your head still.                              | basingizda qozghalt pangiz                                   | Басыңызды қозғалтпаңыз                                 |
| 16-13 | Look straight ahead and focus on an object.        | mana zatan koezingizda awootpaay, toora aldingizga qarangiz  | Мына заттан көзіңізді ауытпай, тура алдыңызға қараңыз  |

16

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 16-14 | While I am looking into your eyes, continue to focus on that object. | men sizding koezingizda teykseyrgehnimsheh, mana zatqa qarap otiringiz  | Мен сіздің көзіңізді тексергенімше, мына затқа қарап отырыңыз |
| 16-15 | I am going to put some drops into your eye.                          | men qazir sizding koezingizgeh tamsha tamazamin                         | Мен қазір сіздің көзіңізге тамшы тамызамын                    |
| 16-16 | I am going to blow a puff of air into your eye.                      | men qazir koezingizgeh awaa aghinin baghitaymin                         | Мен қазір көзіңізге ауа ағынын бағыттаймын                    |
| 16-17 | Hold very still while I remove the foreign body in your eye.         | koezingizdeyga boeteynsheh zata sheygharip alghansha, siz qozghalmangiz | Көзіңіздегі бөтенше затты шығарып алғанша, сіз қозғалмаңыз    |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 16-14 | While I am looking into your eyes, continue to focus on that object. | men sizding koezingizda teykseyrgehnimsheh, mana zatqa qarap otiringiz  | Мен сіздің көзіңізді тексергенімше, мына затқа қарап отырыңыз |
| 16-15 | I am going to put some drops into your eye.                          | men qazir sizding koezingizgeh tamsha tamazamin                         | Мен қазір сіздің көзіңізге тамшы тамызамын                    |
| 16-16 | I am going to blow a puff of air into your eye.                      | men qazir koezingizgeh awaa aghinin baghitaymin                         | Мен қазір көзіңізге ауа ағынын бағыттаймын                    |
| 16-17 | Hold very still while I remove the foreign body in your eye.         | koezingizdeyga boeteynsheh zata sheygharip alghansha, siz qozghalmangiz | Көзіңіздегі бөтенше затты шығарып алғанша, сіз қозғалмаңыз    |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 16-14 | While I am looking into your eyes, continue to focus on that object. | men sizding koezingizda teykseyrgehnimsheh, mana zatqa qarap otiringiz  | Мен сіздің көзіңізді тексергенімше, мына затқа қарап отырыңыз |
| 16-15 | I am going to put some drops into your eye.                          | men qazir sizding koezingizgeh tamsha tamazamin                         | Мен қазір сіздің көзіңізге тамшы тамызамын                    |
| 16-16 | I am going to blow a puff of air into your eye.                      | men qazir koezingizgeh awaa aghinin baghitaymin                         | Мен қазір көзіңізге ауа ағынын бағыттаймын                    |
| 16-17 | Hold very still while I remove the foreign body in your eye.         | koezingizdeyga boeteynsheh zata sheygharip alghansha, siz qozghalmangiz | Көзіңіздегі бөтенше затты шығарып алғанша, сіз қозғалмаңыз    |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 16-14 | While I am looking into your eyes, continue to focus on that object. | men sizding koezingizda teykseyrgehnimsheh, mana zatqa qarap otiringiz  | Мен сіздің көзіңізді тексергенімше, мына затқа қарап отырыңыз |
| 16-15 | I am going to put some drops into your eye.                          | men qazir sizding koezingizgeh tamsha tamazamin                         | Мен қазір сіздің көзіңізге тамшы тамызамын                    |
| 16-16 | I am going to blow a puff of air into your eye.                      | men qazir koezingizgeh awaa aghinin baghitaymin                         | Мен қазір көзіңізге ауа ағынын бағыттаймын                    |
| 16-17 | Hold very still while I remove the foreign body in your eye.         | koezingizdeyga boeteynsheh zata sheygharip alghansha, siz qozghalmangiz | Көзіңіздегі бөтенше затты шығарып алғанша, сіз қозғалмаңыз    |

| PART 17: NEUROLOGY |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 17-1               | Does this feel normal?                      | oezingizda durus seyzindingiz beh?                             | Өзіңізді дұрыс сезіндіңіз бе?                        |
| 17-2               | Do this.                                    | balaay isteyh  | Былай істе   |
| 17-3               | Move your toes.                             | ayaaq saawsaqtaringizda qozghaltingiz                          | Бәшпайыңыды қозғалтыңыз                              |
| 17-4               | Do you have numbness or tingling?           | sizdeh, djansizdaano neymehseh shanshoo bar ma?                | Сізде, жансыздану немесе шаншү бар ма?               |
| 17-5               | Where do you feel the numbness or tingling? | qay djeriingiz djansizdanip, neymehseh shansheeda?             | Қай жеріңіз жансызданып, немесе шаншиіді?            |
| 17-6               | Did the numbness or tingling start today?   | denengizding djansizdaanowo men shanshoowa bUhgин bastalda ma? | Денеңіздің жансыздануы мен шаншүі бүгін басталды ма? |

17

| PART 17: NEUROLOGY |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 17-1               | Does this feel normal?                      | oezingizda durus seyzindingiz beh?                             | Өзіңізді дұрыс сезіндіңіз бе?                        |
| 17-2               | Do this.                                    | balaay isteyh  | Былай істе   |
| 17-3               | Move your toes.                             | ayaaq saawsaqtaringizda qozghaltingiz                          | Бәшпайыңыды қозғалтыңыз                              |
| 17-4               | Do you have numbness or tingling?           | sizdeh, djansizdaano neymehseh shanshoo bar ma?                | Сізде, жансыздану немесе шаншү бар ма?               |
| 17-5               | Where do you feel the numbness or tingling? | qay djeriingiz djansizdanip, neymehseh shansheeda?             | Қай жеріңіз жансызданып, немесе шаншиіді?            |
| 17-6               | Did the numbness or tingling start today?   | denengizding djansizdaanowo men shanshoowa bUhgин bastalda ma? | Денеңіздің жансыздануы мен шаншүі бүгін басталды ма? |

17

| PART 17: NEUROLOGY |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 17-1               | Does this feel normal?                      | oezingizda durus seyzindingiz beh?                             | Өзіңізді дұрыс сезіндіңіз бе?                        |
| 17-2               | Do this.                                    | balaay isteyh  | Былай істе   |
| 17-3               | Move your toes.                             | ayaaq saawsaqtaringizda qozghaltingiz                          | Бәшпайыңыды қозғалтыңыз                              |
| 17-4               | Do you have numbness or tingling?           | sizdeh, djansizdaano neymehseh shanshoo bar ma?                | Сізде, жансыздану немесе шаншү бар ма?               |
| 17-5               | Where do you feel the numbness or tingling? | qay djeriingiz djansizdanip, neymehseh shansheeda?             | Қай жеріңіз жансызданып, немесе шаншиіді?            |
| 17-6               | Did the numbness or tingling start today?   | denengizding djansizdaanowo men shanshoowa bUhgин bastalda ma? | Денеңіздің жансыздануы мен шаншүі бүгін басталды ма? |

17

| PART 17: NEUROLOGY |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| 17-1               | Does this feel normal?                      | oezingizda durus seyzindingiz beh?                             | Өзіңізді дұрыс сезіндіңіз бе?                        |
| 17-2               | Do this.                                    | balaay isteyh  | Былай істе   |
| 17-3               | Move your toes.                             | ayaaq saawsaqtaringizda qozghaltingiz                          | Бәшпайыңыды қозғалтыңыз                              |
| 17-4               | Do you have numbness or tingling?           | sizdeh, djansizdaano neymehseh shanshoo bar ma?                | Сізде, жансыздану немесе шаншү бар ма?               |
| 17-5               | Where do you feel the numbness or tingling? | qay djeriingiz djansizdanip, neymehseh shansheeda?             | Қай жеріңіз жансызданып, немесе шаншиіді?            |
| 17-6               | Did the numbness or tingling start today?   | denengizding djansizdaanowo men shanshoowa bUhgин bastalda ma? | Денеңіздің жансыздануы мен шаншүі бүгін басталды ма? |

17

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 17-7  | How many days have you had the numbness or tingling? | neysheyh kUnnen bereeh djansizdanip, neymehseyh shansheeda? | Неше күннен бери жансызданып, немесе шаншиді? |
| 17-8  | Do you feel weak?                                    | siz alsizdikta seyzindingiz beh?                            | Сіз әлсіздікті сезіндіңіз бе?                 |
| 17-9  | Did the weakness start today?                        | alsizdik bUghinen bastalda ma?                              | Әлсіздік бүгіннен басталды ма?                |
| 17-10 | How many days have you had the weakness?             | neysheyh kUnnen bereeh alsizdikta seyzeysiz?                | Неше күннен бери әлсіздікті сезесіз?          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 17-7  | How many days have you had the numbness or tingling? | neysheyh kUnnen bereeh djansizdanip, neymehseyh shansheeda? | Неше күннен бери жансызданып, немесе шаншиді? |
| 17-8  | Do you feel weak?                                    | siz alsizdikta seyzindingiz beh?                            | Сіз әлсіздікті сезіндіңіз бе?                 |
| 17-9  | Did the weakness start today?                        | alsizdik bUghinen bastalda ma?                              | Әлсіздік бүгіннен басталды ма?                |
| 17-10 | How many days have you had the weakness?             | neysheyh kUnnen bereeh alsizdikta seyzeysiz?                | Неше күннен бери әлсіздікті сезесіз?          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 17-7  | How many days have you had the numbness or tingling? | neysheyh kUnnen bereeh djansizdanip, neymehseyh shansheeda? | Неше күннен бери жансызданып, немесе шаншиді? |
| 17-8  | Do you feel weak?                                    | siz alsizdikta seyzindingiz beh?                            | Сіз әлсіздікті сезіндіңіз бе?                 |
| 17-9  | Did the weakness start today?                        | alsizdik bUghinen bastalda ma?                              | Әлсіздік бүгіннен басталды ма?                |
| 17-10 | How many days have you had the weakness?             | neysheyh kUnnen bereeh alsizdikta seyzeysiz?                | Неше күннен бери әлсіздікті сезесіз?          |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 17-7  | How many days have you had the numbness or tingling? | neysheyh kUnnen bereeh djansizdanip, neymehseyh shansheeda? | Неше күннен бери жансызданып, немесе шаншиді? |
| 17-8  | Do you feel weak?                                    | siz alsizdikta seyzindingiz beh?                            | Сіз әлсіздікті сезіндіңіз бе?                 |
| 17-9  | Did the weakness start today?                        | alsizdik bUghinen bastalda ma?                              | Әлсіздік бүгіннен басталды ма?                |
| 17-10 | How many days have you had the weakness?             | neysheyh kUnnen bereeh alsizdikta seyzeysiz?                | Неше күннен бери әлсіздікті сезесіз?          |

| PART 18: EXAM COMMANDS |                                  |  |   |
|------------------------|----------------------------------|--|---|
| 18-1                   | Bend your arm.                   | qolingizda bUhgingiz                               | Қолыңызды бүгіңіз                           |
| 18-2                   | Bend your leg.                   | ayaghingizda bUhgingiz                             | Аяғыңызды бүгіңіз                           |
| 18-3                   | Breathe normally.                | durus deym alingiz                                 | Дұрыс дем алыңыз                            |
| 18-4                   | Close your eyes.                 | koezingizda djumungiz                              | Көзіңізді жұмыңыз                           |
| 18-5                   | Close your hand.                 | saawsaqtaringizda djudriqtap djumungiz             | Саусақтарыңызды жұдырықтап жұмыңыз          |
| 18-6                   | Close your mouth.                | awzeyngizda djaabingiz                             | Аузыңызды жабыңыз                           |
| 18-7                   | Cough                            | djoeteylingiz                                      | Жөтеліңіз                                   |
| 18-8                   | Cough some phlegm into this cup. | djoeteylip, sileykeyngizda mana saawitqa djinangiz | Жөтеліп, сілекейіңізді мына сауытқа жинаңыз |

18

| PART 18: EXAM COMMANDS |                                  |  |   |
|------------------------|----------------------------------|--|---|
| 18-1                   | Bend your arm.                   | qolingizda bUhgingiz                               | Қолыңызды бүгіңіз                           |
| 18-2                   | Bend your leg.                   | ayaghingizda bUhgingiz                             | Аяғыңызды бүгіңіз                           |
| 18-3                   | Breathe normally.                | durus deym alingiz                                 | Дұрыс дем алыңыз                            |
| 18-4                   | Close your eyes.                 | koezingizda djumungiz                              | Көзіңізді жұмыңыз                           |
| 18-5                   | Close your hand.                 | saawsaqtaringizda djudriqtap djumungiz             | Саусақтарыңызды жұдырықтап жұмыңыз          |
| 18-6                   | Close your mouth.                | awzeyngizda djaabingiz                             | Аузыңызды жабыңыз                           |
| 18-7                   | Cough                            | djoeteylingiz                                      | Жөтеліңіз                                   |
| 18-8                   | Cough some phlegm into this cup. | djoeteylip, sileykeyngizda mana saawitqa djinangiz | Жөтеліп, сілекейіңізді мына сауытқа жинаңыз |

18

| PART 18: EXAM COMMANDS |                                  |  |   |
|------------------------|----------------------------------|--|---|
| 18-1                   | Bend your arm.                   | qolingizda bUhgingiz                               | Қолыңызды бүгіңіз                           |
| 18-2                   | Bend your leg.                   | ayaghingizda bUhgingiz                             | Аяғыңызды бүгіңіз                           |
| 18-3                   | Breathe normally.                | durus deym alingiz                                 | Дұрыс дем алыңыз                            |
| 18-4                   | Close your eyes.                 | koezingizda djumungiz                              | Көзіңізді жұмыңыз                           |
| 18-5                   | Close your hand.                 | saawsaqtaringizda djudriqtap djumungiz             | Саусақтарыңызды жұдырықтап жұмыңыз          |
| 18-6                   | Close your mouth.                | awzeyngizda djaabingiz                             | Аузыңызды жабыңыз                           |
| 18-7                   | Cough                            | djoeteylingiz                                      | Жөтеліңіз                                   |
| 18-8                   | Cough some phlegm into this cup. | djoeteylip, sileykeyngizda mana saawitqa djinangiz | Жөтеліп, сілекейіңізді мына сауытқа жинаңыз |

18

| PART 18: EXAM COMMANDS |                                  |  |   |
|------------------------|----------------------------------|--|---|
| 18-1                   | Bend your arm.                   | qolingizda bUhgingiz                               | Қолыңызды бүгіңіз                           |
| 18-2                   | Bend your leg.                   | ayaghingizda bUhgingiz                             | Аяғыңызды бүгіңіз                           |
| 18-3                   | Breathe normally.                | durus deym alingiz                                 | Дұрыс дем алыңыз                            |
| 18-4                   | Close your eyes.                 | koezingizda djumungiz                              | Көзіңізді жұмыңыз                           |
| 18-5                   | Close your hand.                 | saawsaqtaringizda djudriqtap djumungiz             | Саусақтарыңызды жұдырықтап жұмыңыз          |
| 18-6                   | Close your mouth.                | awzeyngizda djaabingiz                             | Аузыңызды жабыңыз                           |
| 18-7                   | Cough                            | djoeteylingiz                                      | Жөтеліңіз                                   |
| 18-8                   | Cough some phlegm into this cup. | djoeteylip, sileykeyngizda mana saawitqa djinangiz | Жөтеліп, сілекейіңізді мына сауытқа жинаңыз |

18

|       |                                |  |                                   |
|-------|--------------------------------|--|-----------------------------------|
| 18-9  | Hold this under your tongue.   | manana tilingizding astinda ustangiz   | Мынаны тіліңіздің астында ұстаңыз |
| 18-10 | Hold your breath.              | deymingizda ustangiz                   | Деміңізді ұстаңыз                 |
| 18-11 | Lie down.                      | djatingiz toemen                       | Жатыңыз төмен                     |
| 18-12 | Lie flat.                      | tolighmen djaatingiz                   | Толығымен жатыңыз                 |
| 18-13 | Lie on your abdomen.           | ishingizben djaatingiz                 | Ішіңізбен жатыңыз                 |
| 18-14 | Lie on your back.              | arqangizben djaatingiz                 | Арқаңызбен жатыңыз                |
| 18-15 | Look at my finger as it moves. | mening qozghalghan saawsaghma qarangiz | Менің қозғалған саусағыма қараңыз |
| 18-16 | Look down.                     | toemen qarangiz                        | Төмен қараңыз                     |
| 18-17 | Look straight.                 | toora qarangiz                         | Тура қараңыз                      |
| 18-18 | Look up.                       | djoghara qarangiz                      | Жоғары қараңыз                    |
| 18-19 | Open                           | ash                                    | Аш                                |

|       |                                |  |                                   |
|-------|--------------------------------|--|-----------------------------------|
| 18-9  | Hold this under your tongue.   | manana tilingizding astinda ustangiz   | Мынаны тіліңіздің астында ұстаңыз |
| 18-10 | Hold your breath.              | deymingizda ustangiz                   | Деміңізді ұстаңыз                 |
| 18-11 | Lie down.                      | djatingiz toemen                       | Жатыңыз төмен                     |
| 18-12 | Lie flat.                      | tolighmen djaatingiz                   | Толығымен жатыңыз                 |
| 18-13 | Lie on your abdomen.           | ishingizben djaatingiz                 | Ішіңізбен жатыңыз                 |
| 18-14 | Lie on your back.              | arqangizben djaatingiz                 | Арқаңызбен жатыңыз                |
| 18-15 | Look at my finger as it moves. | mening qozghalghan saawsaghma qarangiz | Менің қозғалған саусағыма қараңыз |
| 18-16 | Look down.                     | toemen qarangiz                        | Төмен қараңыз                     |
| 18-17 | Look straight.                 | toora qarangiz                         | Тура қараңыз                      |
| 18-18 | Look up.                       | djoghara qarangiz                      | Жоғары қараңыз                    |
| 18-19 | Open                           | ash                                    | Аш                                |

|       |                                |  |                                   |
|-------|--------------------------------|--|-----------------------------------|
| 18-9  | Hold this under your tongue.   | manana tilingizding astinda ustangiz   | Мынаны тіліңіздің астында ұстаңыз |
| 18-10 | Hold your breath.              | deymingizda ustangiz                   | Деміңізді ұстаңыз                 |
| 18-11 | Lie down.                      | djatingiz toemen                       | Жатыңыз төмен                     |
| 18-12 | Lie flat.                      | tolighmen djaatingiz                   | Толығымен жатыңыз                 |
| 18-13 | Lie on your abdomen.           | ishingizben djaatingiz                 | Ішіңізбен жатыңыз                 |
| 18-14 | Lie on your back.              | arqangizben djaatingiz                 | Арқаңызбен жатыңыз                |
| 18-15 | Look at my finger as it moves. | mening qozghalghan saawsaghma qarangiz | Менің қозғалған саусағыма қараңыз |
| 18-16 | Look down.                     | toemen qarangiz                        | Төмен қараңыз                     |
| 18-17 | Look straight.                 | toora qarangiz                         | Тура қараңыз                      |
| 18-18 | Look up.                       | djoghara qarangiz                      | Жоғары қараңыз                    |
| 18-19 | Open                           | ash                                    | Аш                                |

|       |                                |  |                                   |
|-------|--------------------------------|--|-----------------------------------|
| 18-9  | Hold this under your tongue.   | manana tilingizding astinda ustangiz   | Мынаны тіліңіздің астында ұстаңыз |
| 18-10 | Hold your breath.              | deymingizda ustangiz                   | Деміңізді ұстаңыз                 |
| 18-11 | Lie down.                      | djatingiz toemen                       | Жатыңыз төмен                     |
| 18-12 | Lie flat.                      | tolighmen djaatingiz                   | Толығымен жатыңыз                 |
| 18-13 | Lie on your abdomen.           | ishingizben djaatingiz                 | Ішіңізбен жатыңыз                 |
| 18-14 | Lie on your back.              | arqangizben djaatingiz                 | Арқаңызбен жатыңыз                |
| 18-15 | Look at my finger as it moves. | mening qozghalghan saawsaghma qarangiz | Менің қозғалған саусағыма қараңыз |
| 18-16 | Look down.                     | toemen qarangiz                        | Төмен қараңыз                     |
| 18-17 | Look straight.                 | toora qarangiz                         | Тура қараңыз                      |
| 18-18 | Look up.                       | djoghara qarangiz                      | Жоғары қараңыз                    |
| 18-19 | Open                           | ash                                    | Аш                                |



|       |                                |   |                                 |
|-------|--------------------------------|---|---------------------------------|
| 18-20 | Open your eyes.                | koezingizda ashingiz                    | Көзіңізді ашыңыз                |
| 18-21 | Open your hand.                | djudurighingizda ashingiz               | Жұдырығыңызды ашыңыз            |
| 18-22 | Open your mouth.               | awzingizda ashingiz                     | Аузыңызды ашыңыз                |
| 18-23 | Push here.                     | munda basingiz                          | Мұнда басыңыз                   |
| 18-24 | Sit down.                      | otiringiz                               | Отырыңыз                        |
| 18-25 | Sit up.                        | koeteyrilingiz                          | Көтеріліңіз                     |
| 18-26 | Squeeze here.                  | manana qisingiz                         | Мынаны қысыңыз                  |
| 18-27 | Stand on the scale.            | tarazigha turingiz                      | Таразыға тұрыңыз                |
| 18-28 | Stand up.                      | turungiz                                | Тұрыңыз                         |
| 18-29 | Take a deep breath in and out. | teyreyng deym alip, sosin sheygharingiz | Терең дем алып, сосын шығарыңыз |

18

|       |                                |   |                                 |
|-------|--------------------------------|---|---------------------------------|
| 18-20 | Open your eyes.                | koezingizda ashingiz                    | Көзіңізді ашыңыз                |
| 18-21 | Open your hand.                | djudurighingizda ashingiz               | Жұдырығыңызды ашыңыз            |
| 18-22 | Open your mouth.               | awzingizda ashingiz                     | Аузыңызды ашыңыз                |
| 18-23 | Push here.                     | munda basingiz                          | Мұнда басыңыз                   |
| 18-24 | Sit down.                      | otiringiz                               | Отырыңыз                        |
| 18-25 | Sit up.                        | koeteyrilingiz                          | Көтеріліңіз                     |
| 18-26 | Squeeze here.                  | manana qisingiz                         | Мынаны қысыңыз                  |
| 18-27 | Stand on the scale.            | tarazigha turingiz                      | Таразыға тұрыңыз                |
| 18-28 | Stand up.                      | turungiz                                | Тұрыңыз                         |
| 18-29 | Take a deep breath in and out. | teyreyng deym alip, sosin sheygharingiz | Терең дем алып, сосын шығарыңыз |

18

|       |                                |   |                                 |
|-------|--------------------------------|---|---------------------------------|
| 18-20 | Open your eyes.                | koezingizda ashingiz                    | Көзіңізді ашыңыз                |
| 18-21 | Open your hand.                | djudurighingizda ashingiz               | Жұдырығыңызды ашыңыз            |
| 18-22 | Open your mouth.               | awzingizda ashingiz                     | Аузыңызды ашыңыз                |
| 18-23 | Push here.                     | munda basingiz                          | Мұнда басыңыз                   |
| 18-24 | Sit down.                      | otiringiz                               | Отырыңыз                        |
| 18-25 | Sit up.                        | koeteyrilingiz                          | Көтеріліңіз                     |
| 18-26 | Squeeze here.                  | manana qisingiz                         | Мынаны қысыңыз                  |
| 18-27 | Stand on the scale.            | tarazigha turingiz                      | Таразыға тұрыңыз                |
| 18-28 | Stand up.                      | turungiz                                | Тұрыңыз                         |
| 18-29 | Take a deep breath in and out. | teyreyng deym alip, sosin sheygharingiz | Терең дем алып, сосын шығарыңыз |

18

|       |                                |   |                                 |
|-------|--------------------------------|---|---------------------------------|
| 18-20 | Open your eyes.                | koezingizda ashingiz                    | Көзіңізді ашыңыз                |
| 18-21 | Open your hand.                | djudurighingizda ashingiz               | Жұдырығыңызды ашыңыз            |
| 18-22 | Open your mouth.               | awzingizda ashingiz                     | Аузыңызды ашыңыз                |
| 18-23 | Push here.                     | munda basingiz                          | Мұнда басыңыз                   |
| 18-24 | Sit down.                      | otiringiz                               | Отырыңыз                        |
| 18-25 | Sit up.                        | koeteyrilingiz                          | Көтеріліңіз                     |
| 18-26 | Squeeze here.                  | manana qisingiz                         | Мынаны қысыңыз                  |
| 18-27 | Stand on the scale.            | tarazigha turingiz                      | Таразыға тұрыңыз                |
| 18-28 | Stand up.                      | turungiz                                | Тұрыңыз                         |
| 18-29 | Take a deep breath in and out. | teyreyng deym alip, sosin sheygharingiz | Терең дем алып, сосын шығарыңыз |

18

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 18-30 | Touch my finger with this finger.         | mana saawsaghingizben mening saawsaghima djanasingiz     | Мына саусағыңызбен менің саусағыма жанасыңыз    |
| 18-31 | Touch your finger to your nose like this. | saawsaghingizben murningizding ushuna balaay djanasingiz | Саусағыңызбен мұрныңыздың ұшына былай жанасыңыз |
| 18-32 | Turn around.                              | aynala burulingiz  | Айнала бұрылыңыз                                |
| 18-33 | Turn onto this side.                      | mana djaqa qaray burulingiz                              | Мына жақа қарай бұрылыңыз                       |
| 18-34 | Walk like this.                           | balaay yetip djUhringiz                                  | Былай етіп жүріңіз                              |
| 18-35 | Walk towards me.                          | men djaqa qaray djUhringiz                               | Мен жақа қарай жүріңіз                          |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 18-30 | Touch my finger with this finger.         | mana saawsaghingizben mening saawsaghima djanasingiz     | Мына саусағыңызбен менің саусағыма жанасыңыз    |
| 18-31 | Touch your finger to your nose like this. | saawsaghingizben murningizding ushuna balaay djanasingiz | Саусағыңызбен мұрныңыздың ұшына былай жанасыңыз |
| 18-32 | Turn around.                              | aynala burulingiz  | Айнала бұрылыңыз                                |
| 18-33 | Turn onto this side.                      | mana djaqa qaray burulingiz                              | Мына жақа қарай бұрылыңыз                       |
| 18-34 | Walk like this.                           | balaay yetip djUhringiz                                  | Былай етіп жүріңіз                              |
| 18-35 | Walk towards me.                          | men djaqa qaray djUhringiz                               | Мен жақа қарай жүріңіз                          |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 18-30 | Touch my finger with this finger.         | mana saawsaghingizben mening saawsaghima djanasingiz     | Мына саусағыңызбен менің саусағыма жанасыңыз    |
| 18-31 | Touch your finger to your nose like this. | saawsaghingizben murningizding ushuna balaay djanasingiz | Саусағыңызбен мұрныңыздың ұшына былай жанасыңыз |
| 18-32 | Turn around.                              | aynala burulingiz  | Айнала бұрылыңыз                                |
| 18-33 | Turn onto this side.                      | mana djaqa qaray burulingiz                              | Мына жақа қарай бұрылыңыз                       |
| 18-34 | Walk like this.                           | balaay yetip djUhringiz                                  | Былай етіп жүріңіз                              |
| 18-35 | Walk towards me.                          | men djaqa qaray djUhringiz                               | Мен жақа қарай жүріңіз                          |

|       |   |  |   |
|-------|---|--|---|
| 18-30 | Touch my finger with this finger.         | mana saawsaghingizben mening saawsaghima djanasingiz     | Мына саусағыңызбен менің саусағыма жанасыңыз    |
| 18-31 | Touch your finger to your nose like this. | saawsaghingizben murningizding ushuna balaay djanasingiz | Саусағыңызбен мұрныңыздың ұшына былай жанасыңыз |
| 18-32 | Turn around.                              | aynala burulingiz  | Айнала бұрылыңыз                                |
| 18-33 | Turn onto this side.                      | mana djaqa qaray burulingiz                              | Мына жақа қарай бұрылыңыз                       |
| 18-34 | Walk like this.                           | balaay yetip djUhringiz                                  | Былай етіп жүріңіз                              |
| 18-35 | Walk towards me.                          | men djaqa qaray djUhringiz                               | Мен жақа қарай жүріңіз                          |

|       |                                  |   |  |
|-------|----------------------------------|---|--|
| 18-36 | You need an X-ray of your chest. | sizding kodengizda<br>reyntgengeh tUhsiroo<br>keyreyk | Сіздің кеудеңізді<br>рентгенге түсіру<br>керек |
|-------|----------------------------------|---|--|

|       |                                  |   |  |
|-------|----------------------------------|---|--|
| 18-36 | You need an X-ray of your chest. | sizding kodengizda<br>reyntgengeh tUhsiroo<br>keyreyk | Сіздің кеудеңізді<br>рентгенге түсіру<br>керек |
|-------|----------------------------------|---|--|

|       |                                  |   |  |
|-------|----------------------------------|---|--|
| 18-36 | You need an X-ray of your chest. | sizding kodengizda<br>reyntgengeh tUhsiroo<br>keyreyk | Сіздің кеудеңізді<br>рентгенге түсіру<br>керек |
|-------|----------------------------------|---|--|

|       |                                  |   |  |
|-------|----------------------------------|---|--|
| 18-36 | You need an X-ray of your chest. | sizding kodengizda<br>reyntgengeh tUhsiroo<br>keyreyk | Сіздің кеудеңізді<br>рентгенге түсіру<br>керек |
|-------|----------------------------------|---|--|

| PART 19: CAREGIVER |  |  |   |
|--------------------|--|--|---|
| 19-1               | Can I do anything to help you?                                 | sizgeh koemek djasaaw Uhshin neyh isteyoomeh bolada?   | Сізге көмек жасау үшін не істеуіме болады?    |
| 19-2               | Come with me.  | menimen djUhringiz                                     | Менімен жүріңіз                               |
| 19-3               | I will try not to hurt you.                                    | men sizda awoortpaawgha tersamin                       | Мен сізді ауыртпауға тырысамын                |
| 19-4               | I am going to lift you.  | men sizda koeteyreymin                                 | Мен сізді көтеремін                           |
| 19-5               | I am going to put a needle in your arm to give you medication. | men sizding qolingizgha eeneh shandjip, dareh yegehmin | Мен сіздің қолыңызға иіне шаншып, дәрі егемін |
| 19-6               | I am sorry I hurt you.   | keyshiringiz, men sizda awoortim                       | Кешіріңіз, мен сізді ауырттым                 |

| PART 19: CAREGIVER |  |  |   |
|--------------------|--|--|---|
| 19-1               | Can I do anything to help you?                                 | sizgeh koemek djasaaw Uhshin neyh isteyoomeh bolada?   | Сізге көмек жасау үшін не істеуіме болады?    |
| 19-2               | Come with me.  | menimen djUhringiz                                     | Менімен жүріңіз                               |
| 19-3               | I will try not to hurt you.                                    | men sizda awoortpaawgha tersamin                       | Мен сізді ауыртпауға тырысамын                |
| 19-4               | I am going to lift you.  | men sizda koeteyreymin                                 | Мен сізді көтеремін                           |
| 19-5               | I am going to put a needle in your arm to give you medication. | men sizding qolingizgha eeneh shandjip, dareh yegehmin | Мен сіздің қолыңызға иіне шаншып, дәрі егемін |
| 19-6               | I am sorry I hurt you.   | keyshiringiz, men sizda awoortim                       | Кешіріңіз, мен сізді ауырттым                 |

| PART 19: CAREGIVER |  |  |   |
|--------------------|--|--|---|
| 19-1               | Can I do anything to help you?                                 | sizgeh koemek djasaaw Uhshin neyh isteyoomeh bolada?   | Сізге көмек жасау үшін не істеуіме болады?    |
| 19-2               | Come with me.  | menimen djUhringiz                                     | Менімен жүріңіз                               |
| 19-3               | I will try not to hurt you.                                    | men sizda awoortpaawgha tersamin                       | Мен сізді ауыртпауға тырысамын                |
| 19-4               | I am going to lift you.  | men sizda koeteyreymin                                 | Мен сізді көтеремін                           |
| 19-5               | I am going to put a needle in your arm to give you medication. | men sizding qolingizgha eeneh shandjip, dareh yegehmin | Мен сіздің қолыңызға иіне шаншып, дәрі егемін |
| 19-6               | I am sorry I hurt you.   | keyshiringiz, men sizda awoortim                       | Кешіріңіз, мен сізді ауырттым                 |

| PART 19: CAREGIVER |  |  |   |
|--------------------|--|--|---|
| 19-1               | Can I do anything to help you?                                 | sizgeh koemek djasaaw Uhshin neyh isteyoomeh bolada?   | Сізге көмек жасау үшін не істеуіме болады?    |
| 19-2               | Come with me.  | menimen djUhringiz                                     | Менімен жүріңіз                               |
| 19-3               | I will try not to hurt you.                                    | men sizda awoortpaawgha tersamin                       | Мен сізді ауыртпауға тырысамын                |
| 19-4               | I am going to lift you.  | men sizda koeteyreymin                                 | Мен сізді көтеремін                           |
| 19-5               | I am going to put a needle in your arm to give you medication. | men sizding qolingizgha eeneh shandjip, dareh yegehmin | Мен сіздің қолыңызға иіне шаншып, дәрі егемін |
| 19-6               | I am sorry I hurt you.   | keyshiringiz, men sizda awoortim                       | Кешіріңіз, мен сізді ауырттым                 |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 19-7  | I must adjust the tube in your chest.           | men koekireygingizdeyga tUhtikta durustaayn                 | Мен көкірегіңіздегі түтікті дұрыстайын           |
| 19-8  | I must change your dressings.                   | men sizding keemdeyringizda awoostroom keyreyk              | Мен сіздің киімдеріңізді ауыстыруым керек        |
| 19-9  | I must cut your hair.                           | men sizding shashingizda keysooyim keyreyk                  | Мен сіздің шашыңызды кесуім керек                |
| 19-10 | I must give you a shave.                        | men sizding saqalingizda aloowim keyreyk                    | Мен сіздің сақалыңызды алуым керек               |
| 19-11 | I must give you a suppository into your rectum. | men sizding toq isheygingizgeh maay tUhtigin qoyoom keyreyk | Мен сіздің тоқ ішігіңізге май түтік қойуым керек |
| 19-12 | I must give you an injection with a needle.     | men sizgeh eeneymen eenyekzeeya yegooyim keyreyk            | Мен сізге инемен инекция егеуім керек            |

19

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 19-7  | I must adjust the tube in your chest.           | men koekireygingizdeyga tUhtikta durustaayn                 | Мен көкірегіңіздегі түтікті дұрыстайын           |
| 19-8  | I must change your dressings.                   | men sizding keemdeyringizda awoostroom keyreyk              | Мен сіздің киімдеріңізді ауыстыруым керек        |
| 19-9  | I must cut your hair.                           | men sizding shashingizda keysooyim keyreyk                  | Мен сіздің шашыңызды кесуім керек                |
| 19-10 | I must give you a shave.                        | men sizding saqalingizda aloowim keyreyk                    | Мен сіздің сақалыңызды алуым керек               |
| 19-11 | I must give you a suppository into your rectum. | men sizding toq isheygingizgeh maay tUhtigin qoyoom keyreyk | Мен сіздің тоқ ішігіңізге май түтік қойуым керек |
| 19-12 | I must give you an injection with a needle.     | men sizgeh eeneymen eenyekzeeya yegooyim keyreyk            | Мен сізге инемен инекция егеуім керек            |

19

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 19-7  | I must adjust the tube in your chest.           | men koekireygingizdeyga tUhtikta durustaayn                 | Мен көкірегіңіздегі түтікті дұрыстайын           |
| 19-8  | I must change your dressings.                   | men sizding keemdeyringizda awoostroom keyreyk              | Мен сіздің киімдеріңізді ауыстыруым керек        |
| 19-9  | I must cut your hair.                           | men sizding shashingizda keysooyim keyreyk                  | Мен сіздің шашыңызды кесуім керек                |
| 19-10 | I must give you a shave.                        | men sizding saqalingizda aloowim keyreyk                    | Мен сіздің сақалыңызды алуым керек               |
| 19-11 | I must give you a suppository into your rectum. | men sizding toq isheygingizgeh maay tUhtigin qoyoom keyreyk | Мен сіздің тоқ ішігіңізге май түтік қойуым керек |
| 19-12 | I must give you an injection with a needle.     | men sizgeh eeneymen eenyekzeeya yegooyim keyreyk            | Мен сізге инемен инекция егеуім керек            |

19

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
| 19-7  | I must adjust the tube in your chest.           | men koekireygingizdeyga tUhtikta durustaayn                 | Мен көкірегіңіздегі түтікті дұрыстайын           |
| 19-8  | I must change your dressings.                   | men sizding keemdeyringizda awoostroom keyreyk              | Мен сіздің киімдеріңізді ауыстыруым керек        |
| 19-9  | I must cut your hair.                           | men sizding shashingizda keysooyim keyreyk                  | Мен сіздің шашыңызды кесуім керек                |
| 19-10 | I must give you a shave.                        | men sizding saqalingizda aloowim keyreyk                    | Мен сіздің сақалыңызды алуым керек               |
| 19-11 | I must give you a suppository into your rectum. | men sizding toq isheygingizgeh maay tUhtigin qoyoom keyreyk | Мен сіздің тоқ ішігіңізге май түтік қойуым керек |
| 19-12 | I must give you an injection with a needle.     | men sizgeh eeneymen eenyekzeeya yegooyim keyreyk            | Мен сізге инемен инекция егеуім керек            |

19

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 19-13 | I must make your bed.                  | sizding toesityk orningizda dayindaawom keyreyk | Сіздің төсек-орныңызды дайындауым керек |
| 19-14 | I must wash your hair.                 | sizding shashingizda djoowom keyreyk            | Сіздің шашыңызды жууым керек            |
| 19-15 | I will help you dress.                 | keenoongizgeh koemekteyseymin                   | Киінуіңізге көмектесемін                |
| 19-16 | I will help you undress.               | sheyshinoongizgeh koemekteyseymin               | Шешінуіңізге көмектесемін               |
| 19-17 | Put the gown on.                       | Uhee kooleyeygingizda keengiz                   | Үй көйлегіңізді киіңіз                  |
| 19-18 | Put your arms around my shoulders.     | qoleyngizda mening eeyghima oraay salingiz      | Қолыңызды менің иығыма орай салыңыз     |
| 19-19 | This medicine will take the pain away. | manaaw dareh awrooda basaada                    | Мынау дәрі ауыруды басады               |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 19-13 | I must make your bed.                  | sizding toesityk orningizda dayindaawom keyreyk | Сіздің төсек-орныңызды дайындауым керек |
| 19-14 | I must wash your hair.                 | sizding shashingizda djoowom keyreyk            | Сіздің шашыңызды жууым керек            |
| 19-15 | I will help you dress.                 | keenoongizgeh koemekteyseymin                   | Киінуіңізге көмектесемін                |
| 19-16 | I will help you undress.               | sheyshinoongizgeh koemekteyseymin               | Шешінуіңізге көмектесемін               |
| 19-17 | Put the gown on.                       | Uhee kooleyeygingizda keengiz                   | Үй көйлегіңізді киіңіз                  |
| 19-18 | Put your arms around my shoulders.     | qoleyngizda mening eeyghima oraay salingiz      | Қолыңызды менің иығыма орай салыңыз     |
| 19-19 | This medicine will take the pain away. | manaaw dareh awrooda basaada                    | Мынау дәрі ауыруды басады               |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 19-13 | I must make your bed.                  | sizding toesityk orningizda dayindaawom keyreyk | Сіздің төсек-орныңызды дайындауым керек |
| 19-14 | I must wash your hair.                 | sizding shashingizda djoowom keyreyk            | Сіздің шашыңызды жууым керек            |
| 19-15 | I will help you dress.                 | keenoongizgeh koemekteyseymin                   | Киінуіңізге көмектесемін                |
| 19-16 | I will help you undress.               | sheyshinoongizgeh koemekteyseymin               | Шешінуіңізге көмектесемін               |
| 19-17 | Put the gown on.                       | Uhee kooleyeygingizda keengiz                   | Үй көйлегіңізді киіңіз                  |
| 19-18 | Put your arms around my shoulders.     | qoleyngizda mening eeyghima oraay salingiz      | Қолыңызды менің иығыма орай салыңыз     |
| 19-19 | This medicine will take the pain away. | manaaw dareh awrooda basaada                    | Мынау дәрі ауыруды басады               |

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 19-13 | I must make your bed.                  | sizding toesityk orningizda dayindaawom keyreyk | Сіздің төсек-орныңызды дайындауым керек |
| 19-14 | I must wash your hair.                 | sizding shashingizda djoowom keyreyk            | Сіздің шашыңызды жууым керек            |
| 19-15 | I will help you dress.                 | keenoongizgeh koemekteyseymin                   | Киінуіңізге көмектесемін                |
| 19-16 | I will help you undress.               | sheyshinoongizgeh koemekteyseymin               | Шешінуіңізге көмектесемін               |
| 19-17 | Put the gown on.                       | Uhee kooleyeygingizda keengiz                   | Үй көйлегіңізді киіңіз                  |
| 19-18 | Put your arms around my shoulders.     | qoleyngizda mening eeyghima oraay salingiz      | Қолыңызды менің иығыма орай салыңыз     |
| 19-19 | This medicine will take the pain away. | manaaw dareh awrooda basaada                    | Мынау дәрі ауыруды басады               |

|       |                                 |   |  |
|-------|---------------------------------|---|--|
| 19-20 | This will help you feel better. | manaaw sizda djaqsa sezinoongizgeh koemekteyseyda | Мынау сізді жақсы сезінуіңізге көмектеседі |
| 19-21 | Would you like more?            | siz tagha keyreyk yeteysiz beh?                   | Сіз тағы керек етесіз бе?                  |

|       |                                 |   |  |
|-------|---------------------------------|---|--|
| 19-20 | This will help you feel better. | manaaw sizda djaqsa sezinoongizgeh koemekteyseyda | Мынау сізді жақсы сезінуіңізге көмектеседі |
| 19-21 | Would you like more?            | siz tagha keyreyk yeteysiz beh?                   | Сіз тағы керек етесіз бе?                  |

19

19

|       |                                 |   |  |
|-------|---------------------------------|---|--|
| 19-20 | This will help you feel better. | manaaw sizda djaqsa sezinoongizgeh koemekteyseyda | Мынау сізді жақсы сезінуіңізге көмектеседі |
| 19-21 | Would you like more?            | siz tagha keyreyk yeteysiz beh?                   | Сіз тағы керек етесіз бе?                  |

|       |                                 |   |  |
|-------|---------------------------------|---|--|
| 19-20 | This will help you feel better. | manaaw sizda djaqsa sezinoongizgeh koemekteyseyda | Мынау сізді жақсы сезінуіңізге көмектеседі |
| 19-21 | Would you like more?            | siz tagha keyreyk yeteysiz beh?                   | Сіз тағы керек етесіз бе?                  |

19

19

| PART 20: POST-OP AND PROGNOSIS |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| 20-1                           | Everything will be done to make you feel better again. | sizding djaghdayngizding taawor boloona, barliq djaghday djasalnada | Сіздің жағдайыңыздың тәуір болуына, барлық жағдай жасалынады |
| 20-2                           | You are only slightly wounded.                         | siz djaay djengil djaralanghansiz                                   | Сіз жай жеңіл жараланғансыз                                  |
| 20-3                           | You will soon be up again.                             | siz koep uyzamaay turasiz   | Сіз көп ұзамай тұрасыз                                       |
| 20-4                           | Your condition is serious, but you will get better.    | sizding djaghdayngiz awor, biraq djoowiqta djaqsa bolada            | Сіздің жағдайыңыз ауыр, бірақ жуықта жақсы болады            |
| 20-5                           | You will get better if you let us take care of you.    | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat beringiz, sodan sizgeh djaqsa bolada  | Сізге көмектесуге рұқсат беріңіз, содан сізге жақсы болады   |

| PART 20: POST-OP AND PROGNOSIS |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| 20-1                           | Everything will be done to make you feel better again. | sizding djaghdayngizding taawor boloona, barliq djaghday djasalnada | Сіздің жағдайыңыздың тәуір болуына, барлық жағдай жасалынады |
| 20-2                           | You are only slightly wounded.                         | siz djaay djengil djaralanghansiz                                   | Сіз жай жеңіл жараланғансыз                                  |
| 20-3                           | You will soon be up again.                             | siz koep uyzamaay turasiz   | Сіз көп ұзамай тұрасыз                                       |
| 20-4                           | Your condition is serious, but you will get better.    | sizding djaghdayngiz awor, biraq djoowiqta djaqsa bolada            | Сіздің жағдайыңыз ауыр, бірақ жуықта жақсы болады            |
| 20-5                           | You will get better if you let us take care of you.    | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat beringiz, sodan sizgeh djaqsa bolada  | Сізге көмектесуге рұқсат беріңіз, содан сізге жақсы болады   |

| PART 20: POST-OP AND PROGNOSIS |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| 20-1                           | Everything will be done to make you feel better again. | sizding djaghdayngizding taawor boloona, barliq djaghday djasalnada | Сіздің жағдайыңыздың тәуір болуына, барлық жағдай жасалынады |
| 20-2                           | You are only slightly wounded.                         | siz djaay djengil djaralanghansiz                                   | Сіз жай жеңіл жараланғансыз                                  |
| 20-3                           | You will soon be up again.                             | siz koep uyzamaay turasiz   | Сіз көп ұзамай тұрасыз                                       |
| 20-4                           | Your condition is serious, but you will get better.    | sizding djaghdayngiz awor, biraq djoowiqta djaqsa bolada            | Сіздің жағдайыңыз ауыр, бірақ жуықта жақсы болады            |
| 20-5                           | You will get better if you let us take care of you.    | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat beringiz, sodan sizgeh djaqsa bolada  | Сізге көмектесуге рұқсат беріңіз, содан сізге жақсы болады   |

| PART 20: POST-OP AND PROGNOSIS |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| 20-1                           | Everything will be done to make you feel better again. | sizding djaghdayngizding taawor boloona, barliq djaghday djasalnada | Сіздің жағдайыңыздың тәуір болуына, барлық жағдай жасалынады |
| 20-2                           | You are only slightly wounded.                         | siz djaay djengil djaralanghansiz                                   | Сіз жай жеңіл жараланғансыз                                  |
| 20-3                           | You will soon be up again.                             | siz koep uyzamaay turasiz   | Сіз көп ұзамай тұрасыз                                       |
| 20-4                           | Your condition is serious, but you will get better.    | sizding djaghdayngiz awor, biraq djoowiqta djaqsa bolada            | Сіздің жағдайыңыз ауыр, бірақ жуықта жақсы болады            |
| 20-5                           | You will get better if you let us take care of you.    | sizgeh koemekteysoogeh ruqsat beringiz, sodan sizgeh djaqsa bolada  | Сізге көмектесуге рұқсат беріңіз, содан сізге жақсы болады   |



|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 20-6  | You are seriously hurt.                                  | siz kadingidee djaralasiz                                 | Сіз кәдімгідей жаралысыз                          |
| 20-7  | You are seriously ill.                                   | siz kadingidee aworoosiz                                  | Сіз кәдімгідей ауырусыз                           |
| 20-8  | It will probably take a long time for you to get better. | sizding tUhgeldē taawir boloongizgha, koep waaqit keyreyk | Сіздің түгелдей тәуір болуыңызға, көп уақыт керек |
| 20-9  | The surgery was successful.                              | apeyratzēeya tamasha oeta                                 | Операция тамаша өтті                              |
| 20-10 | We were able to help you.                                | biz sizgeh koemekteyseh aldiq                             | Біз сізге көмектесе алдық                         |
| 20-11 | We had to remove this.                                   | bizgeh manana alip tastaawgha toora keyleyda              | Бізге мынаны алып тастауға тура келді             |
| 20-12 | We tried, but we could not save this.                    | biz talpinghanmen, muna qutqara almaadiq                  | Біз талпынғанмен, мұны құтқара алмадық            |

20

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 20-6  | You are seriously hurt.                                  | siz kadingidee djaralasiz                                 | Сіз кәдімгідей жаралысыз                          |
| 20-7  | You are seriously ill.                                   | siz kadingidee aworoosiz                                  | Сіз кәдімгідей ауырусыз                           |
| 20-8  | It will probably take a long time for you to get better. | sizding tUhgeldē taawir boloongizgha, koep waaqit keyreyk | Сіздің түгелдей тәуір болуыңызға, көп уақыт керек |
| 20-9  | The surgery was successful.                              | apeyratzēeya tamasha oeta                                 | Операция тамаша өтті                              |
| 20-10 | We were able to help you.                                | biz sizgeh koemekteyseh aldiq                             | Біз сізге көмектесе алдық                         |
| 20-11 | We had to remove this.                                   | bizgeh manana alip tastaawgha toora keyleyda              | Бізге мынаны алып тастауға тура келді             |
| 20-12 | We tried, but we could not save this.                    | biz talpinghanmen, muna qutqara almaadiq                  | Біз талпынғанмен, мұны құтқара алмадық            |

20

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 20-6  | You are seriously hurt.                                  | siz kadingidee djaralasiz                                 | Сіз кәдімгідей жаралысыз                          |
| 20-7  | You are seriously ill.                                   | siz kadingidee aworoosiz                                  | Сіз кәдімгідей ауырусыз                           |
| 20-8  | It will probably take a long time for you to get better. | sizding tUhgeldē taawir boloongizgha, koep waaqit keyreyk | Сіздің түгелдей тәуір болуыңызға, көп уақыт керек |
| 20-9  | The surgery was successful.                              | apeyratzēeya tamasha oeta                                 | Операция тамаша өтті                              |
| 20-10 | We were able to help you.                                | biz sizgeh koemekteyseh aldiq                             | Біз сізге көмектесе алдық                         |
| 20-11 | We had to remove this.                                   | bizgeh manana alip tastaawgha toora keyleyda              | Бізге мынаны алып тастауға тура келді             |
| 20-12 | We tried, but we could not save this.                    | biz talpinghanmen, muna qutqara almaadiq                  | Біз талпынғанмен, мұны құтқара алмадық            |

20

|       |  |   |   |
|-------|--|---|---|
| 20-6  | You are seriously hurt.                                  | siz kadingidee djaralasiz                                 | Сіз кәдімгідей жаралысыз                          |
| 20-7  | You are seriously ill.                                   | siz kadingidee aworoosiz                                  | Сіз кәдімгідей ауырусыз                           |
| 20-8  | It will probably take a long time for you to get better. | sizding tUhgeldē taawir boloongizgha, koep waaqit keyreyk | Сіздің түгелдей тәуір болуыңызға, көп уақыт керек |
| 20-9  | The surgery was successful.                              | apeyratzēeya tamasha oeta                                 | Операция тамаша өтті                              |
| 20-10 | We were able to help you.                                | biz sizgeh koemekteyseh aldiq                             | Біз сізге көмектесе алдық                         |
| 20-11 | We had to remove this.                                   | bizgeh manana alip tastaawgha toora keyleyda              | Бізге мынаны алып тастауға тура келді             |
| 20-12 | We tried, but we could not save this.                    | biz talpinghanmen, muna qutqara almaadiq                  | Біз талпынғанмен, мұны құтқара алмадық            |

20

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-13 | You were hurt very badly.                                | siz oeteyh qata djaralandingiz                           | Сіз өте қатты жараландыңыз                         |
| 20-14 | You will be fine.  | sizdeh bareh djaqsa bolada                               | Сізде бәрі жақсы болады                            |
| 20-15 | You will need time to heal.                              | taawir boloo Uhshin sizgeh, waaqit keyreyk               | Тәуір болу үшін сізге, уақыт керек                 |
| 20-16 | We will arrange for your transport back to your country. | biz sizda keyra yelingizgeh alip barooda uyimdastiramiz  | Біз сізді кері еліңізге алып баруды ұйымдастырамыз |
| 20-17 | We will send you to another place.                       | biz sizda basqa djergeh djibehreymiz                     | Біз сізді басқа жерге жібереміз                    |
| 20-18 | You need more care.                                      | sizgeh koep kUhtim keyreyk                               | Сізге көп күтім керек                              |
| 20-19 | You will return to your unit when you are better.        | siz boelimsheynizgeh, oezingiz djaqsa bolghanda oralasiz | Сіз бөлімшеңізге, өзіңіз жақсы болғанда ораласыз   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-13 | You were hurt very badly.                                | siz oeteyh qata djaralandingiz                           | Сіз өте қатты жараландыңыз                         |
| 20-14 | You will be fine.  | sizdeh bareh djaqsa bolada                               | Сізде бәрі жақсы болады                            |
| 20-15 | You will need time to heal.                              | taawir boloo Uhshin sizgeh, waaqit keyreyk               | Тәуір болу үшін сізге, уақыт керек                 |
| 20-16 | We will arrange for your transport back to your country. | biz sizda keyra yelingizgeh alip barooda uyimdastiramiz  | Біз сізді кері еліңізге алып баруды ұйымдастырамыз |
| 20-17 | We will send you to another place.                       | biz sizda basqa djergeh djibehreymiz                     | Біз сізді басқа жерге жібереміз                    |
| 20-18 | You need more care.                                      | sizgeh koep kUhtim keyreyk                               | Сізге көп күтім керек                              |
| 20-19 | You will return to your unit when you are better.        | siz boelimsheynizgeh, oezingiz djaqsa bolghanda oralasiz | Сіз бөлімшеңізге, өзіңіз жақсы болғанда ораласыз   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-13 | You were hurt very badly.                                | siz oeteyh qata djaralandingiz                           | Сіз өте қатты жараландыңыз                         |
| 20-14 | You will be fine.  | sizdeh bareh djaqsa bolada                               | Сізде бәрі жақсы болады                            |
| 20-15 | You will need time to heal.                              | taawir boloo Uhshin sizgeh, waaqit keyreyk               | Тәуір болу үшін сізге, уақыт керек                 |
| 20-16 | We will arrange for your transport back to your country. | biz sizda keyra yelingizgeh alip barooda uyimdastiramiz  | Біз сізді кері еліңізге алып баруды ұйымдастырамыз |
| 20-17 | We will send you to another place.                       | biz sizda basqa djergeh djibehreymiz                     | Біз сізді басқа жерге жібереміз                    |
| 20-18 | You need more care.                                      | sizgeh koep kUhtim keyreyk                               | Сізге көп күтім керек                              |
| 20-19 | You will return to your unit when you are better.        | siz boelimsheynizgeh, oezingiz djaqsa bolghanda oralasiz | Сіз бөлімшеңізге, өзіңіз жақсы болғанда ораласыз   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-13 | You were hurt very badly.                                | siz oeteyh qata djaralandingiz                           | Сіз өте қатты жараландыңыз                         |
| 20-14 | You will be fine.  | sizdeh bareh djaqsa bolada                               | Сізде бәрі жақсы болады                            |
| 20-15 | You will need time to heal.                              | taawir boloo Uhshin sizgeh, waaqit keyreyk               | Тәуір болу үшін сізге, уақыт керек                 |
| 20-16 | We will arrange for your transport back to your country. | biz sizda keyra yelingizgeh alip barooda uyimdastiramiz  | Біз сізді кері еліңізге алып баруды ұйымдастырамыз |
| 20-17 | We will send you to another place.                       | biz sizda basqa djergeh djibehreymiz                     | Біз сізді басқа жерге жібереміз                    |
| 20-18 | You need more care.                                      | sizgeh koep kUhtim keyreyk                               | Сізге көп күтім керек                              |
| 20-19 | You will return to your unit when you are better.        | siz boelimsheynizgeh, oezingiz djaqsa bolghanda oralasiz | Сіз бөлімшеңізге, өзіңіз жақсы болғанда ораласыз   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-20 | I will be back soon.                                 | men djooq arada qaayip keyleymin   | Мен жуық арада қайып келемін   |
| 20-21 | I will check back later to see how you are doing.    | men keyshireyk sizding djaghdayngizda teykseyreymen  | Мен кешірек сіздің жағдайыңызды тексеремін   |
| 20-22 | Return tomorrow so we can be sure you get better.    | siz yerteyng keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha seynimda bolamiz            | Сіз ертең келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз             |
| 20-23 | Return in one week so we can be sure you get better. | siz bir djeteyden keeyin keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha senimda bolamiz | Сіз бір жетіден кейін келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз |

20

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-20 | I will be back soon.                                 | men djooq arada qaayip keyleymin   | Мен жуық арада қайып келемін   |
| 20-21 | I will check back later to see how you are doing.    | men keyshireyk sizding djaghdayngizda teykseyreymen  | Мен кешірек сіздің жағдайыңызды тексеремін   |
| 20-22 | Return tomorrow so we can be sure you get better.    | siz yerteyng keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha seynimda bolamiz            | Сіз ертең келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз             |
| 20-23 | Return in one week so we can be sure you get better. | siz bir djeteyden keeyin keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha senimda bolamiz | Сіз бір жетіден кейін келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз |

20

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-20 | I will be back soon.                                 | men djooq arada qaayip keyleymin   | Мен жуық арада қайып келемін   |
| 20-21 | I will check back later to see how you are doing.    | men keyshireyk sizding djaghdayngizda teykseyreymen  | Мен кешірек сіздің жағдайыңызды тексеремін   |
| 20-22 | Return tomorrow so we can be sure you get better.    | siz yerteyng keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha seynimda bolamiz            | Сіз ертең келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз             |
| 20-23 | Return in one week so we can be sure you get better. | siz bir djeteyden keeyin keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha senimda bolamiz | Сіз бір жетіден кейін келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз |

20

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 20-20 | I will be back soon.                                 | men djooq arada qaayip keyleymin   | Мен жуық арада қайып келемін   |
| 20-21 | I will check back later to see how you are doing.    | men keyshireyk sizding djaghdayngizda teykseyreymen  | Мен кешірек сіздің жағдайыңызды тексеремін   |
| 20-22 | Return tomorrow so we can be sure you get better.    | siz yerteyng keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha seynimda bolamiz            | Сіз ертең келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз             |
| 20-23 | Return in one week so we can be sure you get better. | siz bir djeteyden keeyin keylingiz, sonda biz sizding taawir bolghaningizgha senimda bolamiz | Сіз бір жетіден кейін келіңіз, сонда біз сіздің тәуір болғаныңызға сенімді боламыз |

20

| PART 21: MEDICAL CONDITIONS |  |  |  |
|-----------------------------|--|--|--|
| 21-1                        | Do you have any of the following problems? | sizdeh keyleysa prableymalarding qaaysisa bar? | Сізде келесі проблемалардың қайсысы бар? |
| 21-2                        | Abdominal pain                             | ishting awroowa                                | Іштің ауыруы                             |
| 21-3                        | Back pain                                  | belding awroowa                                | Белдің ауыруы                            |
| 21-4                        | Bleeding from anywhere                     | ar djerden qan keytoo                          | Әр жерден қан кету                       |
| 21-5                        | Bloody sputum                              | qan aralasqan qaqiriq                          | Қан араласқан қақырық                    |
| 21-6                        | Bloody stools                              | qan aralasqan Uhlkeyn dareyt                   | Қан араласқан үлкен дәрет                |
| 21-7                        | Chest pain                                 | keyoodeh awroowa                               | Кеуде ауыруы                             |
| 21-8                        | Chills                                     | tonghaq  | Тоңғақ                                   |
| 21-9                        | Confusion inside your head                 | sizding basingizdagha shirmalghan djaghday     | Сіздің басыңыздағы шырмалған жағдай      |

| PART 21: MEDICAL CONDITIONS |  |  |  |
|-----------------------------|--|--|--|
| 21-1                        | Do you have any of the following problems? | sizdeh keyleysa prableymalarding qaaysisa bar? | Сізде келесі проблемалардың қайсысы бар? |
| 21-2                        | Abdominal pain                             | ishting awroowa                                | Іштің ауыруы                             |
| 21-3                        | Back pain                                  | belding awroowa                                | Белдің ауыруы                            |
| 21-4                        | Bleeding from anywhere                     | ar djerden qan keytoo                          | Әр жерден қан кету                       |
| 21-5                        | Bloody sputum                              | qan aralasqan qaqiriq                          | Қан араласқан қақырық                    |
| 21-6                        | Bloody stools                              | qan aralasqan Uhlkeyn dareyt                   | Қан араласқан үлкен дәрет                |
| 21-7                        | Chest pain                                 | keyoodeh awroowa                               | Кеуде ауыруы                             |
| 21-8                        | Chills                                     | tonghaq  | Тоңғақ                                   |
| 21-9                        | Confusion inside your head                 | sizding basingizdagha shirmalghan djaghday     | Сіздің басыңыздағы шырмалған жағдай      |

| PART 21: MEDICAL CONDITIONS |  |  |  |
|-----------------------------|--|--|--|
| 21-1                        | Do you have any of the following problems? | sizdeh keyleysa prableymalarding qaaysisa bar? | Сізде келесі проблемалардың қайсысы бар? |
| 21-2                        | Abdominal pain                             | ishting awroowa                                | Іштің ауыруы                             |
| 21-3                        | Back pain                                  | belding awroowa                                | Белдің ауыруы                            |
| 21-4                        | Bleeding from anywhere                     | ar djerden qan keytoo                          | Әр жерден қан кету                       |
| 21-5                        | Bloody sputum                              | qan aralasqan qaqiriq                          | Қан араласқан қақырық                    |
| 21-6                        | Bloody stools                              | qan aralasqan Uhlkeyn dareyt                   | Қан араласқан үлкен дәрет                |
| 21-7                        | Chest pain                                 | keyoodeh awroowa                               | Кеуде ауыруы                             |
| 21-8                        | Chills                                     | tonghaq  | Тоңғақ                                   |
| 21-9                        | Confusion inside your head                 | sizding basingizdagha shirmalghan djaghday     | Сіздің басыңыздағы шырмалған жағдай      |

| PART 21: MEDICAL CONDITIONS |  |  |  |
|-----------------------------|--|--|--|
| 21-1                        | Do you have any of the following problems? | sizdeh keyleysa prableymalarding qaaysisa bar? | Сізде келесі проблемалардың қайсысы бар? |
| 21-2                        | Abdominal pain                             | ishting awroowa                                | Іштің ауыруы                             |
| 21-3                        | Back pain                                  | belding awroowa                                | Белдің ауыруы                            |
| 21-4                        | Bleeding from anywhere                     | ar djerden qan keytoo                          | Әр жерден қан кету                       |
| 21-5                        | Bloody sputum                              | qan aralasqan qaqiriq                          | Қан араласқан қақырық                    |
| 21-6                        | Bloody stools                              | qan aralasqan Uhlkeyn dareyt                   | Қан араласқан үлкен дәрет                |
| 21-7                        | Chest pain                                 | keyoodeh awroowa                               | Кеуде ауыруы                             |
| 21-8                        | Chills                                     | tonghaq  | Тоңғақ                                   |
| 21-9                        | Confusion inside your head                 | sizding basingizdagha shirmalghan djaghday     | Сіздің басыңыздағы шырмалған жағдай      |

|       |                       |                      |                   |
|-------|-----------------------|----------------------|-------------------|
| 21-10 | Cough                 | djoeteyl             | Жетел             |
| 21-11 | Cramps                | tUheeloo             | Түйілу            |
| 21-12 | Dark urine            | qoshqil zar          | Қошқыл зәр        |
| 21-13 | Diarrhea              | ish oetoo            | Іш өту            |
| 21-14 | Ear pain              | qulaqting awroowa    | Құлақтың ауыруы   |
| 21-15 | Fever                 | beyzgek              | Безгек            |
| 21-16 | Headache              | basting awroowa      | Бастың ауыруы     |
| 21-17 | Hemorrhoids           | gehmaroy             | Геморрой          |
| 21-18 | Infection             | eenfeektzeeya        | Инфекция          |
| 21-19 | Insect bite           | djandikting tisteywa | Жәндіктің тістеуі |
| 21-20 | Itching               | qishitpa             | Қышытпа           |
| 21-21 | Joint pain            | booning awroowa      | Буынның ауыруы    |
| 21-22 | Loss of consciousness | aqil yes djoghaltoo  | Ақыл-ес жоғалту   |

|       |                       |                      |                   |
|-------|-----------------------|----------------------|-------------------|
| 21-10 | Cough                 | djoeteyl             | Жетел             |
| 21-11 | Cramps                | tUheeloo             | Түйілу            |
| 21-12 | Dark urine            | qoshqil zar          | Қошқыл зәр        |
| 21-13 | Diarrhea              | ish oetoo            | Іш өту            |
| 21-14 | Ear pain              | qulaqting awroowa    | Құлақтың ауыруы   |
| 21-15 | Fever                 | beyzgek              | Безгек            |
| 21-16 | Headache              | basting awroowa      | Бастың ауыруы     |
| 21-17 | Hemorrhoids           | gehmaroy             | Геморрой          |
| 21-18 | Infection             | eenfeektzeeya        | Инфекция          |
| 21-19 | Insect bite           | djandikting tisteywa | Жәндіктің тістеуі |
| 21-20 | Itching               | qishitpa             | Қышытпа           |
| 21-21 | Joint pain            | booning awroowa      | Буынның ауыруы    |
| 21-22 | Loss of consciousness | aqil yes djoghaltoo  | Ақыл-ес жоғалту   |

|       |                       |                      |                   |
|-------|-----------------------|----------------------|-------------------|
| 21-10 | Cough                 | djoeteyl             | Жетел             |
| 21-11 | Cramps                | tUheeloo             | Түйілу            |
| 21-12 | Dark urine            | qoshqil zar          | Қошқыл зәр        |
| 21-13 | Diarrhea              | ish oetoo            | Іш өту            |
| 21-14 | Ear pain              | qulaqting awroowa    | Құлақтың ауыруы   |
| 21-15 | Fever                 | beyzgek              | Безгек            |
| 21-16 | Headache              | basting awroowa      | Бастың ауыруы     |
| 21-17 | Hemorrhoids           | gehmaroy             | Геморрой          |
| 21-18 | Infection             | eenfeektzeeya        | Инфекция          |
| 21-19 | Insect bite           | djandikting tisteywa | Жәндіктің тістеуі |
| 21-20 | Itching               | qishitpa             | Қышытпа           |
| 21-21 | Joint pain            | booning awroowa      | Буынның ауыруы    |
| 21-22 | Loss of consciousness | aqil yes djoghaltoo  | Ақыл-ес жоғалту   |

|       |                       |                      |                   |
|-------|-----------------------|----------------------|-------------------|
| 21-10 | Cough                 | djoeteyl             | Жетел             |
| 21-11 | Cramps                | tUheeloo             | Түйілу            |
| 21-12 | Dark urine            | qoshqil zar          | Қошқыл зәр        |
| 21-13 | Diarrhea              | ish oetoo            | Іш өту            |
| 21-14 | Ear pain              | qulaqting awroowa    | Құлақтың ауыруы   |
| 21-15 | Fever                 | beyzgek              | Безгек            |
| 21-16 | Headache              | basting awroowa      | Бастың ауыруы     |
| 21-17 | Hemorrhoids           | gehmaroy             | Геморрой          |
| 21-18 | Infection             | eenfeektzeeya        | Инфекция          |
| 21-19 | Insect bite           | djandikting tisteywa | Жәндіктің тістеуі |
| 21-20 | Itching               | qishitpa             | Қышытпа           |
| 21-21 | Joint pain            | booning awroowa      | Буынның ауыруы    |
| 21-22 | Loss of consciousness | aqil yes djoghaltoo  | Ақыл-ес жоғалту   |

|       |                            |                            |                       |
|-------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 21-23 | Menstrual cramps           | menstroowazeeya<br>awroowa | Менструация<br>ауыруы |
| 21-24 | Muscle pains               | bulshiq yet awroowa        | Бұлшық ет ауыруы      |
| 21-25 | Nausea                     | djUhreyk aynoowa           | Жүрек айнуы           |
| 21-26 | Rash                       | boertpeh                   | Бөртпе                |
| 21-27 | Throat pain                | tamaaq awroowa             | Тамақ ауыруы          |
| 21-28 | Tooth pain                 | tis awroowa                | Тіс ауыруы            |
| 21-29 | Yellow eyes                | koezding sarghaayuwa       | Көздің сарғайуы       |
| 21-30 | Vaginal bleeding           | qanapting qansiraawa       | Қынаптың<br>қансырауы |
| 21-31 | Voices inside your<br>head | basingizdagha daabir       | Басыңыздағы дабыр     |
| 21-32 | Vomiting                   | qusoo                      | Құсу                  |

|       |                            |                            |                       |
|-------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 21-23 | Menstrual cramps           | menstroowazeeya<br>awroowa | Менструация<br>ауыруы |
| 21-24 | Muscle pains               | bulshiq yet awroowa        | Бұлшық ет ауыруы      |
| 21-25 | Nausea                     | djUhreyk aynoowa           | Жүрек айнуы           |
| 21-26 | Rash                       | boertpeh                   | Бөртпе                |
| 21-27 | Throat pain                | tamaaq awroowa             | Тамақ ауыруы          |
| 21-28 | Tooth pain                 | tis awroowa                | Тіс ауыруы            |
| 21-29 | Yellow eyes                | koezding sarghaayuwa       | Көздің сарғайуы       |
| 21-30 | Vaginal bleeding           | qanapting qansiraawa       | Қынаптың<br>қансырауы |
| 21-31 | Voices inside your<br>head | basingizdagha daabir       | Басыңыздағы дабыр     |
| 21-32 | Vomiting                   | qusoo                      | Құсу                  |

|       |                            |                            |                       |
|-------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 21-23 | Menstrual cramps           | menstroowazeeya<br>awroowa | Менструация<br>ауыруы |
| 21-24 | Muscle pains               | bulshiq yet awroowa        | Бұлшық ет ауыруы      |
| 21-25 | Nausea                     | djUhreyk aynoowa           | Жүрек айнуы           |
| 21-26 | Rash                       | boertpeh                   | Бөртпе                |
| 21-27 | Throat pain                | tamaaq awroowa             | Тамақ ауыруы          |
| 21-28 | Tooth pain                 | tis awroowa                | Тіс ауыруы            |
| 21-29 | Yellow eyes                | koezding sarghaayuwa       | Көздің сарғайуы       |
| 21-30 | Vaginal bleeding           | qanapting qansiraawa       | Қынаптың<br>қансырауы |
| 21-31 | Voices inside your<br>head | basingizdagha daabir       | Басыңыздағы дабыр     |
| 21-32 | Vomiting                   | qusoo                      | Құсу                  |

|       |                            |                            |                       |
|-------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 21-23 | Menstrual cramps           | menstroowazeeya<br>awroowa | Менструация<br>ауыруы |
| 21-24 | Muscle pains               | bulshiq yet awroowa        | Бұлшық ет ауыруы      |
| 21-25 | Nausea                     | djUhreyk aynoowa           | Жүрек айнуы           |
| 21-26 | Rash                       | boertpeh                   | Бөртпе                |
| 21-27 | Throat pain                | tamaaq awroowa             | Тамақ ауыруы          |
| 21-28 | Tooth pain                 | tis awroowa                | Тіс ауыруы            |
| 21-29 | Yellow eyes                | koezding sarghaayuwa       | Көздің сарғайуы       |
| 21-30 | Vaginal bleeding           | qanapting qansiraawa       | Қынаптың<br>қансырауы |
| 21-31 | Voices inside your<br>head | basingizdagha daabir       | Басыңыздағы дабыр     |
| 21-32 | Vomiting                   | qusoo                      | Құсу                  |

| PART 22: PHARMACEUTICAL ISSUES |                                     |   |   |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|
| 22-1                           | I need to give you some medicine    | men sizgeh dareh beroom keyreyk                               | Мен сізге дәрі беруім керек                         |
| 22-2                           | This medicine is for pain           | manaaw awirhangha berilgen dareh                              | Мынау ауырғанға берілген дәрі                       |
| 22-3                           | This medicine will fight infection  | mana dareh eenfekzeeya boldirmayda                            | Мына дәрі инфекция болдырмайды                      |
| Warning Labels                 |                                     |   |   |
| 22-4                           | Avoid alcohol while taking medicine | dareh iship djUhgendeh, yeshqanday ishimdik ishoogeh bolmayda | Дәрі ішіп жүргенде, ешқандай ішімдік ішуге болмайды |
| 22-5                           | Take until finished                 | taawosilghansha qabildangiz                                   | Таусылғанша қабылдаңыз                              |
| 22-6                           | Take with food                      | tamaaqpen birgeh qabildangiz                                  | Тамақпен бірге қабылдаңыз                           |

22

| PART 22: PHARMACEUTICAL ISSUES |                                     |   |   |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|
| 22-1                           | I need to give you some medicine    | men sizgeh dareh beroom keyreyk                               | Мен сізге дәрі беруім керек                         |
| 22-2                           | This medicine is for pain           | manaaw awirhangha berilgen dareh                              | Мынау ауырғанға берілген дәрі                       |
| 22-3                           | This medicine will fight infection  | mana dareh eenfekzeeya boldirmayda                            | Мына дәрі инфекция болдырмайды                      |
| Warning Labels                 |                                     |   |   |
| 22-4                           | Avoid alcohol while taking medicine | dareh iship djUhgendeh, yeshqanday ishimdik ishoogeh bolmayda | Дәрі ішіп жүргенде, ешқандай ішімдік ішуге болмайды |
| 22-5                           | Take until finished                 | taawosilghansha qabildangiz                                   | Таусылғанша қабылдаңыз                              |
| 22-6                           | Take with food                      | tamaaqpen birgeh qabildangiz                                  | Тамақпен бірге қабылдаңыз                           |

22

| PART 22: PHARMACEUTICAL ISSUES |                                     |   |   |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|
| 22-1                           | I need to give you some medicine    | men sizgeh dareh beroom keyreyk                               | Мен сізге дәрі беруім керек                         |
| 22-2                           | This medicine is for pain           | manaaw awirhangha berilgen dareh                              | Мынау ауырғанға берілген дәрі                       |
| 22-3                           | This medicine will fight infection  | mana dareh eenfekzeeya boldirmayda                            | Мына дәрі инфекция болдырмайды                      |
| Warning Labels                 |                                     |   |   |
| 22-4                           | Avoid alcohol while taking medicine | dareh iship djUhgendeh, yeshqanday ishimdik ishoogeh bolmayda | Дәрі ішіп жүргенде, ешқандай ішімдік ішуге болмайды |
| 22-5                           | Take until finished                 | taawosilghansha qabildangiz                                   | Таусылғанша қабылдаңыз                              |
| 22-6                           | Take with food                      | tamaaqpen birgeh qabildangiz                                  | Тамақпен бірге қабылдаңыз                           |

22

| PART 22: PHARMACEUTICAL ISSUES |                                     |   |   |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|---|
| 22-1                           | I need to give you some medicine    | men sizgeh dareh beroom keyreyk                               | Мен сізге дәрі беруім керек                         |
| 22-2                           | This medicine is for pain           | manaaw awirhangha berilgen dareh                              | Мынау ауырғанға берілген дәрі                       |
| 22-3                           | This medicine will fight infection  | mana dareh eenfekzeeya boldirmayda                            | Мына дәрі инфекция болдырмайды                      |
| Warning Labels                 |                                     |   |   |
| 22-4                           | Avoid alcohol while taking medicine | dareh iship djUhgendeh, yeshqanday ishimdik ishoogeh bolmayda | Дәрі ішіп жүргенде, ешқандай ішімдік ішуге болмайды |
| 22-5                           | Take until finished                 | taawosilghansha qabildangiz                                   | Таусылғанша қабылдаңыз                              |
| 22-6                           | Take with food                      | tamaaqpen birgeh qabildangiz                                  | Тамақпен бірге қабылдаңыз                           |

22

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 22-7  | Take on an empty stomach (one hour before or two hours after a meal) | ash qaringha qabildangiz (bir saghat tamaaqa deeyin, neemehseh yeka saghat tamaaqtan keeyin) | Аш қарынға қабылдаңыз (бір сағат тамаққа дейін, немесе екі сағат тамақтан кейін) |
| 22-8  | Drink plenty of fluids   | suyiqta koep ishingiz  | Сұйықты көп ішіңіз   |
| 22-9  | Avoid taking at the same time as dairy products                      | sUht taghamdarmeyn birgeh qabildamangiz  | Сүт тағамдарымен бірге қабылдамаңыз  |
| 22-10 | This medicine may change the color of urine or stool.                | manaaw dareh sizding zaringizding neemehseh qaghingizding tUhrin oezgehrteyda                | Мынау дәрі сіздің зәріңіздің немесе қағыңыздың түрін өзгертеді                   |
| 22-11 | Avoid sunlight   | kUhn saawleysinen baayqangiz   | Күн сәулесінен байқаңыз  |
| 22-12 | Shake well   | djaqislap shaayqa  | Жақсылап шайқа   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 22-7  | Take on an empty stomach (one hour before or two hours after a meal) | ash qaringha qabildangiz (bir saghat tamaaqa deeyin, neemehseh yeka saghat tamaaqtan keeyin) | Аш қарынға қабылдаңыз (бір сағат тамаққа дейін, немесе екі сағат тамақтан кейін) |
| 22-8  | Drink plenty of fluids   | suyiqta koep ishingiz  | Сұйықты көп ішіңіз   |
| 22-9  | Avoid taking at the same time as dairy products                      | sUht taghamdarmeyn birgeh qabildamangiz  | Сүт тағамдарымен бірге қабылдамаңыз  |
| 22-10 | This medicine may change the color of urine or stool.                | manaaw dareh sizding zaringizding neemehseh qaghingizding tUhrin oezgehrteyda                | Мынау дәрі сіздің зәріңіздің немесе қағыңыздың түрін өзгертеді                   |
| 22-11 | Avoid sunlight   | kUhn saawleysinen baayqangiz   | Күн сәулесінен байқаңыз  |
| 22-12 | Shake well   | djaqislap shaayqa  | Жақсылап шайқа   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 22-7  | Take on an empty stomach (one hour before or two hours after a meal) | ash qaringha qabildangiz (bir saghat tamaaqa deeyin, neemehseh yeka saghat tamaaqtan keeyin) | Аш қарынға қабылдаңыз (бір сағат тамаққа дейін, немесе екі сағат тамақтан кейін) |
| 22-8  | Drink plenty of fluids   | suyiqta koep ishingiz  | Сұйықты көп ішіңіз   |
| 22-9  | Avoid taking at the same time as dairy products                      | sUht taghamdarmeyn birgeh qabildamangiz  | Сүт тағамдарымен бірге қабылдамаңыз  |
| 22-10 | This medicine may change the color of urine or stool.                | manaaw dareh sizding zaringizding neemehseh qaghingizding tUhrin oezgehrteyda                | Мынау дәрі сіздің зәріңіздің немесе қағыңыздың түрін өзгертеді                   |
| 22-11 | Avoid sunlight   | kUhn saawleysinen baayqangiz   | Күн сәулесінен байқаңыз  |
| 22-12 | Shake well   | djaqislap shaayqa  | Жақсылап шайқа   |

|       |  |  |  |
|-------|--|--|--|
| 22-7  | Take on an empty stomach (one hour before or two hours after a meal) | ash qaringha qabildangiz (bir saghat tamaaqa deeyin, neemehseh yeka saghat tamaaqtan keeyin) | Аш қарынға қабылдаңыз (бір сағат тамаққа дейін, немесе екі сағат тамақтан кейін) |
| 22-8  | Drink plenty of fluids   | suyiqta koep ishingiz  | Сұйықты көп ішіңіз   |
| 22-9  | Avoid taking at the same time as dairy products                      | sUht taghamdarmeyn birgeh qabildamangiz  | Сүт тағамдарымен бірге қабылдамаңыз  |
| 22-10 | This medicine may change the color of urine or stool.                | manaaw dareh sizding zaringizding neemehseh qaghingizding tUhrin oezgehrteyda                | Мынау дәрі сіздің зәріңіздің немесе қағыңыздың түрін өзгертеді                   |
| 22-11 | Avoid sunlight   | kUhn saawleysinen baayqangiz   | Күн сәулесінен байқаңыз  |
| 22-12 | Shake well   | djaqislap shaayqa  | Жақсылап шайқа   |



|              |  |   |  |
|--------------|--|---|--|
| 22-13        | Refrigerate (do not freeze)                            | tongazitqishta saqtangiz                                  | Тоңазытқышта сақтаңыз                            |
| 22-14        | May cause heat injury                                  | termeeyaliq kUhyuk boloowa mUhmkin                        | Термиалық күйік болуы мүмкін                     |
| 22-15        | May cause drowsiness (avoid using dangerous machinery) | oyiqingizda keyltireyda (teKhneekamen djumus isteymengiz) | Ұйқыңызды келтіреді (техникамен жұмыс істемеңіз) |
| <b>Route</b> |  |   |  |
| 22-16        | Take by mouth  | ishoo keyreyk   | Ішү керек  |
| 22-17        | Place drops in affected ear                            | awirghan qulaqa tamizingiz                                | Ауырған құлаққа тамызыңыз                        |
| 22-18        | Inject subcutaneously                                  | teyra astina eeneymen dareh yegoo                         | Тері астына иінемен дәрі егу                     |
| 22-19        | Unwrap and insert one suppository rectally             | maay tUhtiksheyna aship, toq isheykeyh salingiz           | Май түтікшені ашып, тоқ ішекке салыңыз           |

22

|              |  |   |  |
|--------------|--|---|--|
| 22-13        | Refrigerate (do not freeze)                            | tongazitqishta saqtangiz                                  | Тоңазытқышта сақтаңыз                            |
| 22-14        | May cause heat injury                                  | termeeyaliq kUhyuk boloowa mUhmkin                        | Термиалық күйік болуы мүмкін                     |
| 22-15        | May cause drowsiness (avoid using dangerous machinery) | oyiqingizda keyltireyda (teKhneekamen djumus isteymengiz) | Ұйқыңызды келтіреді (техникамен жұмыс істемеңіз) |
| <b>Route</b> |  |   |  |
| 22-16        | Take by mouth  | ishoo keyreyk   | Ішү керек  |
| 22-17        | Place drops in affected ear                            | awirghan qulaqa tamizingiz                                | Ауырған құлаққа тамызыңыз                        |
| 22-18        | Inject subcutaneously                                  | teyra astina eeneymen dareh yegoo                         | Тері астына иінемен дәрі егу                     |
| 22-19        | Unwrap and insert one suppository rectally             | maay tUhtiksheyna aship, toq isheykeyh salingiz           | Май түтікшені ашып, тоқ ішекке салыңыз           |

22

|              |  |   |  |
|--------------|--|---|--|
| 22-13        | Refrigerate (do not freeze)                            | tongazitqishta saqtangiz                                  | Тоңазытқышта сақтаңыз                            |
| 22-14        | May cause heat injury                                  | termeeyaliq kUhyuk boloowa mUhmkin                        | Термиалық күйік болуы мүмкін                     |
| 22-15        | May cause drowsiness (avoid using dangerous machinery) | oyiqingizda keyltireyda (teKhneekamen djumus isteymengiz) | Ұйқыңызды келтіреді (техникамен жұмыс істемеңіз) |
| <b>Route</b> |  |   |  |
| 22-16        | Take by mouth  | ishoo keyreyk   | Ішү керек  |
| 22-17        | Place drops in affected ear                            | awirghan qulaqa tamizingiz                                | Ауырған құлаққа тамызыңыз                        |
| 22-18        | Inject subcutaneously                                  | teyra astina eeneymen dareh yegoo                         | Тері астына иінемен дәрі егу                     |
| 22-19        | Unwrap and insert one suppository rectally             | maay tUhtiksheyna aship, toq isheykeyh salingiz           | Май түтікшені ашып, тоқ ішекке салыңыз           |

22

|              |  |   |  |
|--------------|--|---|--|
| 22-13        | Refrigerate (do not freeze)                            | tongazitqishta saqtangiz                                  | Тоңазытқышта сақтаңыз                            |
| 22-14        | May cause heat injury                                  | termeeyaliq kUhyuk boloowa mUhmkin                        | Термиалық күйік болуы мүмкін                     |
| 22-15        | May cause drowsiness (avoid using dangerous machinery) | oyiqingizda keyltireyda (teKhneekamen djumus isteymengiz) | Ұйқыңызды келтіреді (техникамен жұмыс істемеңіз) |
| <b>Route</b> |  |   |  |
| 22-16        | Take by mouth  | ishoo keyreyk   | Ішү керек  |
| 22-17        | Place drops in affected ear                            | awirghan qulaqa tamizingiz                                | Ауырған құлаққа тамызыңыз                        |
| 22-18        | Inject subcutaneously                                  | teyra astina eeneymen dareh yegoo                         | Тері астына иінемен дәрі егу                     |
| 22-19        | Unwrap and insert one suppository rectally             | maay tUhtiksheyna aship, toq isheykeyh salingiz           | Май түтікшені ашып, тоқ ішекке салыңыз           |

22

|                            |  |   |  |
|----------------------------|--|---|--|
| 22-20                      | Spray in nose  | murningizgha shasheyngiz                                      | Мұрныңызға шашыңыз                                   |
| 22-21                      | Inhale by mouth  | awozingizben deym alingiz                                     | Аузыңызбен дем алыңыз                                |
| 22-22                      | Insert vaginally   | qinapqa yendir  | Қынапка ендірі                                       |
| 22-23                      | Place in affected eye  | awroo koezingizgeh salingiz                                   | Ауыру көзіңізге салыңыз                              |
| 22-24                      | Apply to skin  | teyringizgeh djaghingiz                                       | Теріңізге жағыңыз                                    |
| 22-25                      | Allow to dissolve under tongue without swallowing (sublingual) | tilingizding astina salip, tUhgehldey yerigehninsheh ustangiz | Тіліңіздің астына салып, түгелдей ерігенінше ұстаңыз |
| <b>Measurement Amounts</b> |  |   |  |
| 22-26                      | Tablet   | taableytka  | Таблетка   |
| 22-27                      | Capsule  | kapsoola  | Капсула  |
| 22-28                      | Teaspoonful  | toliq shaay qasiq   | Толық шәй қасық                                      |

|                            |  |   |  |
|----------------------------|--|---|--|
| 22-20                      | Spray in nose  | murningizgha shasheyngiz                                      | Мұрныңызға шашыңыз                                   |
| 22-21                      | Inhale by mouth  | awozingizben deym alingiz                                     | Аузыңызбен дем алыңыз                                |
| 22-22                      | Insert vaginally   | qinapqa yendir  | Қынапка ендірі                                       |
| 22-23                      | Place in affected eye  | awroo koezingizgeh salingiz                                   | Ауыру көзіңізге салыңыз                              |
| 22-24                      | Apply to skin  | teyringizgeh djaghingiz                                       | Теріңізге жағыңыз                                    |
| 22-25                      | Allow to dissolve under tongue without swallowing (sublingual) | tilingizding astina salip, tUhgehldey yerigehninsheh ustangiz | Тіліңіздің астына салып, түгелдей ерігенінше ұстаңыз |
| <b>Measurement Amounts</b> |  |   |  |
| 22-26                      | Tablet   | taableytka  | Таблетка   |
| 22-27                      | Capsule  | kapsoola  | Капсула  |
| 22-28                      | Teaspoonful  | toliq shaay qasiq   | Толық шәй қасық                                      |

|                            |  |   |  |
|----------------------------|--|---|--|
| 22-20                      | Spray in nose  | murningizgha shasheyngiz                                      | Мұрныңызға шашыңыз                                   |
| 22-21                      | Inhale by mouth  | awozingizben deym alingiz                                     | Аузыңызбен дем алыңыз                                |
| 22-22                      | Insert vaginally   | qinapqa yendir  | Қынапка ендірі                                       |
| 22-23                      | Place in affected eye  | awroo koezingizgeh salingiz                                   | Ауыру көзіңізге салыңыз                              |
| 22-24                      | Apply to skin  | teyringizgeh djaghingiz                                       | Теріңізге жағыңыз                                    |
| 22-25                      | Allow to dissolve under tongue without swallowing (sublingual) | tilingizding astina salip, tUhgehldey yerigehninsheh ustangiz | Тіліңіздің астына салып, түгелдей ерігенінше ұстаңыз |
| <b>Measurement Amounts</b> |  |   |  |
| 22-26                      | Tablet   | taableytka  | Таблетка   |
| 22-27                      | Capsule  | kapsoola  | Капсула  |
| 22-28                      | Teaspoonful  | toliq shaay qasiq   | Толық шәй қасық                                      |

|                            |  |   |  |
|----------------------------|--|---|--|
| 22-20                      | Spray in nose  | murningizgha shasheyngiz                                      | Мұрныңызға шашыңыз                                   |
| 22-21                      | Inhale by mouth  | awozingizben deym alingiz                                     | Аузыңызбен дем алыңыз                                |
| 22-22                      | Insert vaginally   | qinapqa yendir  | Қынапка ендірі                                       |
| 22-23                      | Place in affected eye  | awroo koezingizgeh salingiz                                   | Ауыру көзіңізге салыңыз                              |
| 22-24                      | Apply to skin  | teyringizgeh djaghingiz                                       | Теріңізге жағыңыз                                    |
| 22-25                      | Allow to dissolve under tongue without swallowing (sublingual) | tilingizding astina salip, tUhgehldey yerigehninsheh ustangiz | Тіліңіздің астына салып, түгелдей ерігенінше ұстаңыз |
| <b>Measurement Amounts</b> |  |   |  |
| 22-26                      | Tablet   | taableytka  | Таблетка   |
| 22-27                      | Capsule  | kapsoola  | Капсула  |
| 22-28                      | Teaspoonful  | toliq shaay qasiq   | Толық шәй қасық                                      |

|               |                    |                             |                          |
|---------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 22-29         | Ounce              | oonseeeya                   | Унсия                    |
| 22-30         | Puff               | aghin                       | Ағын                     |
| 22-31         | Spray              | shasheyraw                  | Шашырау                  |
| 22-32         | Patch              | tanghish                    | Таңғыш                   |
| 22-33         | Drop               | tamsha                      | Тамшы                    |
| 22-34         | Suppository        | soospenzeeya                | Суспензия                |
| <b>Timing</b> |                    |                             |                          |
| 22-35         | Once daily         | bir mezigil                 | Бір мезгіл               |
| 22-36         | Twice daily        | yeka mezigil                | Екі мезгіл               |
| 22-37         | Three times daily  | Uhsh mezigil                | Үш мезгіл                |
| 22-38         | Four times daily   | toert mezigil               | Төрт мезгіл              |
| 22-39         | Five times daily   | beys mezigil                | Бес мезгіл               |
| 22-40         | Every twelve hours | arbir on yeka saghat saayin | Әрбір он екі сағат сайын |

22

|               |                    |                             |                          |
|---------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 22-29         | Ounce              | oonseeeya                   | Унсия                    |
| 22-30         | Puff               | aghin                       | Ағын                     |
| 22-31         | Spray              | shasheyraw                  | Шашырау                  |
| 22-32         | Patch              | tanghish                    | Таңғыш                   |
| 22-33         | Drop               | tamsha                      | Тамшы                    |
| 22-34         | Suppository        | soospenzeeya                | Суспензия                |
| <b>Timing</b> |                    |                             |                          |
| 22-35         | Once daily         | bir mezigil                 | Бір мезгіл               |
| 22-36         | Twice daily        | yeka mezigil                | Екі мезгіл               |
| 22-37         | Three times daily  | Uhsh mezigil                | Үш мезгіл                |
| 22-38         | Four times daily   | toert mezigil               | Төрт мезгіл              |
| 22-39         | Five times daily   | beys mezigil                | Бес мезгіл               |
| 22-40         | Every twelve hours | arbir on yeka saghat saayin | Әрбір он екі сағат сайын |

22

|               |                    |                             |                          |
|---------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 22-29         | Ounce              | oonseeeya                   | Унсия                    |
| 22-30         | Puff               | aghin                       | Ағын                     |
| 22-31         | Spray              | shasheyraw                  | Шашырау                  |
| 22-32         | Patch              | tanghish                    | Таңғыш                   |
| 22-33         | Drop               | tamsha                      | Тамшы                    |
| 22-34         | Suppository        | soospenzeeya                | Суспензия                |
| <b>Timing</b> |                    |                             |                          |
| 22-35         | Once daily         | bir mezigil                 | Бір мезгіл               |
| 22-36         | Twice daily        | yeka mezigil                | Екі мезгіл               |
| 22-37         | Three times daily  | Uhsh mezigil                | Үш мезгіл                |
| 22-38         | Four times daily   | toert mezigil               | Төрт мезгіл              |
| 22-39         | Five times daily   | beys mezigil                | Бес мезгіл               |
| 22-40         | Every twelve hours | arbir on yeka saghat saayin | Әрбір он екі сағат сайын |

22

|               |                    |                             |                          |
|---------------|--------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 22-29         | Ounce              | oonseeeya                   | Унсия                    |
| 22-30         | Puff               | aghin                       | Ағын                     |
| 22-31         | Spray              | shasheyraw                  | Шашырау                  |
| 22-32         | Patch              | tanghish                    | Таңғыш                   |
| 22-33         | Drop               | tamsha                      | Тамшы                    |
| 22-34         | Suppository        | soospenzeeya                | Суспензия                |
| <b>Timing</b> |                    |                             |                          |
| 22-35         | Once daily         | bir mezigil                 | Бір мезгіл               |
| 22-36         | Twice daily        | yeka mezigil                | Екі мезгіл               |
| 22-37         | Three times daily  | Uhsh mezigil                | Үш мезгіл                |
| 22-38         | Four times daily   | toert mezigil               | Төрт мезгіл              |
| 22-39         | Five times daily   | beys mezigil                | Бес мезгіл               |
| 22-40         | Every twelve hours | arbir on yeka saghat saayin | Әрбір он екі сағат сайын |

22

|       |                   |                            |                         |
|-------|-------------------|----------------------------|-------------------------|
| 22-41 | Every eight hours | arbir seygez saghat saayin | Әрбір сегіз сағат сайын |
| 22-42 | Every four hours  | arbir toert saghat saayin  | Әрбір төрт сағат сайын  |
| 22-43 | Every two hours   | arbir yeka saghat saayin   | Әрбір екі сағат сайын   |
| 22-44 | Every hour        | arbir bir saghat saayin    | Әрбір бір сағат сайын   |
| 22-45 | Every morning     | tangerteng saayin          | Таңертең сайын          |
| 22-46 | Every night       | tUhn deh                   | Түнде                   |
| 22-47 | For one week      | bir djeytideh              | Бір жетіде              |
| 22-48 | For one month     | bir ayda                   | Бір айда                |
| 22-49 | Today             | bUhgin                     | Бүгін                   |
| 22-50 | Now               | qazir                      | Қазір                   |
| 22-51 | Tomorrow          | yerteyng                   | Ертең                   |

|       |                   |                            |                         |
|-------|-------------------|----------------------------|-------------------------|
| 22-41 | Every eight hours | arbir seygez saghat saayin | Әрбір сегіз сағат сайын |
| 22-42 | Every four hours  | arbir toert saghat saayin  | Әрбір төрт сағат сайын  |
| 22-43 | Every two hours   | arbir yeka saghat saayin   | Әрбір екі сағат сайын   |
| 22-44 | Every hour        | arbir bir saghat saayin    | Әрбір бір сағат сайын   |
| 22-45 | Every morning     | tangerteng saayin          | Таңертең сайын          |
| 22-46 | Every night       | tUhn deh                   | Түнде                   |
| 22-47 | For one week      | bir djeytideh              | Бір жетіде              |
| 22-48 | For one month     | bir ayda                   | Бір айда                |
| 22-49 | Today             | bUhgin                     | Бүгін                   |
| 22-50 | Now               | qazir                      | Қазір                   |
| 22-51 | Tomorrow          | yerteyng                   | Ертең                   |

|       |                   |                            |                         |
|-------|-------------------|----------------------------|-------------------------|
| 22-41 | Every eight hours | arbir seygez saghat saayin | Әрбір сегіз сағат сайын |
| 22-42 | Every four hours  | arbir toert saghat saayin  | Әрбір төрт сағат сайын  |
| 22-43 | Every two hours   | arbir yeka saghat saayin   | Әрбір екі сағат сайын   |
| 22-44 | Every hour        | arbir bir saghat saayin    | Әрбір бір сағат сайын   |
| 22-45 | Every morning     | tangerteng saayin          | Таңертең сайын          |
| 22-46 | Every night       | tUhn deh                   | Түнде                   |
| 22-47 | For one week      | bir djeytideh              | Бір жетіде              |
| 22-48 | For one month     | bir ayda                   | Бір айда                |
| 22-49 | Today             | bUhgin                     | Бүгін                   |
| 22-50 | Now               | qazir                      | Қазір                   |
| 22-51 | Tomorrow          | yerteyng                   | Ертең                   |

|       |                   |                            |                         |
|-------|-------------------|----------------------------|-------------------------|
| 22-41 | Every eight hours | arbir seygez saghat saayin | Әрбір сегіз сағат сайын |
| 22-42 | Every four hours  | arbir toert saghat saayin  | Әрбір төрт сағат сайын  |
| 22-43 | Every two hours   | arbir yeka saghat saayin   | Әрбір екі сағат сайын   |
| 22-44 | Every hour        | arbir bir saghat saayin    | Әрбір бір сағат сайын   |
| 22-45 | Every morning     | tangerteng saayin          | Таңертең сайын          |
| 22-46 | Every night       | tUhn deh                   | Түнде                   |
| 22-47 | For one week      | bir djeytideh              | Бір жетіде              |
| 22-48 | For one month     | bir ayda                   | Бір айда                |
| 22-49 | Today             | bUhgin                     | Бүгін                   |
| 22-50 | Now               | qazir                      | Қазір                   |
| 22-51 | Tomorrow          | yerteyng                   | Ертең                   |

|                   |                      |                                  |                            |
|-------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|
| 22-52             | As needed            | sondaayliqta keyreyk bolsa       | Сондайлықты керек болса    |
| <b>Indication</b> |                      |                                  |                            |
| 22-53             | Pain                 | aworoo                           | Ауру                       |
| 22-54             | Fever                | beyzgek                          | Безгек                     |
| 22-55             | Infection            | eenfekzeeya                      | Инфекция                   |
| 22-56             | Difficulty breathing | awoor deymaloo                   | Ауыр демалу                |
| 22-57             | Blood pressure       | qan qisima                       | Қан қысымы                 |
| 22-58             | High cholesterol     | djoghara deyngeela Khaleysteyrin | Жоғары деңгейлі холестерин |
| 22-59             | Allergies            | aleergeeya                       | Аллергия                   |
| 22-60             | Allergic reaction    | aleergeeyaliq reeyaktza          | Аллергиялық реакция        |

|                   |                      |                                  |                            |
|-------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|
| 22-52             | As needed            | sondaayliqta keyreyk bolsa       | Сондайлықты керек болса    |
| <b>Indication</b> |                      |                                  |                            |
| 22-53             | Pain                 | aworoo                           | Ауру                       |
| 22-54             | Fever                | beyzgek                          | Безгек                     |
| 22-55             | Infection            | eenfekzeeya                      | Инфекция                   |
| 22-56             | Difficulty breathing | awoor deymaloo                   | Ауыр демалу                |
| 22-57             | Blood pressure       | qan qisima                       | Қан қысымы                 |
| 22-58             | High cholesterol     | djoghara deyngeela Khaleysteyrin | Жоғары деңгейлі холестерин |
| 22-59             | Allergies            | aleergeeya                       | Аллергия                   |
| 22-60             | Allergic reaction    | aleergeeyaliq reeyaktza          | Аллергиялық реакция        |

|                   |                      |                                  |                            |
|-------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|
| 22-52             | As needed            | sondaayliqta keyreyk bolsa       | Сондайлықты керек болса    |
| <b>Indication</b> |                      |                                  |                            |
| 22-53             | Pain                 | aworoo                           | Ауру                       |
| 22-54             | Fever                | beyzgek                          | Безгек                     |
| 22-55             | Infection            | eenfekzeeya                      | Инфекция                   |
| 22-56             | Difficulty breathing | awoor deymaloo                   | Ауыр демалу                |
| 22-57             | Blood pressure       | qan qisima                       | Қан қысымы                 |
| 22-58             | High cholesterol     | djoghara deyngeela Khaleysteyrin | Жоғары деңгейлі холестерин |
| 22-59             | Allergies            | aleergeeya                       | Аллергия                   |
| 22-60             | Allergic reaction    | aleergeeyaliq reeyaktza          | Аллергиялық реакция        |

|                   |                      |                                  |                            |
|-------------------|----------------------|----------------------------------|----------------------------|
| 22-52             | As needed            | sondaayliqta keyreyk bolsa       | Сондайлықты керек болса    |
| <b>Indication</b> |                      |                                  |                            |
| 22-53             | Pain                 | aworoo                           | Ауру                       |
| 22-54             | Fever                | beyzgek                          | Безгек                     |
| 22-55             | Infection            | eenfekzeeya                      | Инфекция                   |
| 22-56             | Difficulty breathing | awoor deymaloo                   | Ауыр демалу                |
| 22-57             | Blood pressure       | qan qisima                       | Қан қысымы                 |
| 22-58             | High cholesterol     | djoghara deyngeela Khaleysteyrin | Жоғары деңгейлі холестерин |
| 22-59             | Allergies            | aleergeeya                       | Аллергия                   |
| 22-60             | Allergic reaction    | aleergeeyaliq reeyaktza          | Аллергиялық реакция        |

|       |                                 |   |   |
|-------|---------------------------------|---|---|
| 22-61 | Upset stomach, nausea, vomiting | asqazaning buzuloowa, djeerkeynoo, qusoo            | Асқазанның бұзылуы, жиіркену, құсу            |
| 22-62 | Depression, sadness             | kUhizeylis, qaaygha                                 | Күйзеліс, қайғы                               |
| 22-63 | Congestion                      | asa tighizdiq                                       | Аса тығыздық                                  |
| 22-64 | Cough                           | djoeteylu   | Жөтелу  |
| 22-65 | Chest pressure                  | keyoodeyning qisiloowa                              | Кеуденің қысылуы                              |
| 22-66 | Seizure                         | talma awroo   | Талма ауру                                    |
| 22-67 | Insomnia                        | Uyiqasizdiq   | Ұйқысыздық                                    |
| 22-68 | Discard remainder when finished | yemdeylyp bolghan song, qalghan darilerda tastangiz | Емделіп болған соң, қалған дәрілерді тастаңыз |

|       |                                 |   |   |
|-------|---------------------------------|---|---|
| 22-61 | Upset stomach, nausea, vomiting | asqazaning buzuloowa, djeerkeynoo, qusoo            | Асқазанның бұзылуы, жиіркену, құсу            |
| 22-62 | Depression, sadness             | kUhizeylis, qaaygha                                 | Күйзеліс, қайғы                               |
| 22-63 | Congestion                      | asa tighizdiq                                       | Аса тығыздық                                  |
| 22-64 | Cough                           | djoeteylu   | Жөтелу  |
| 22-65 | Chest pressure                  | keyoodeyning qisiloowa                              | Кеуденің қысылуы                              |
| 22-66 | Seizure                         | talma awroo   | Талма ауру                                    |
| 22-67 | Insomnia                        | Uyiqasizdiq   | Ұйқысыздық                                    |
| 22-68 | Discard remainder when finished | yemdeylyp bolghan song, qalghan darilerda tastangiz | Емделіп болған соң, қалған дәрілерді тастаңыз |

|       |                                 |   |   |
|-------|---------------------------------|---|---|
| 22-61 | Upset stomach, nausea, vomiting | asqazaning buzuloowa, djeerkeynoo, qusoo            | Асқазанның бұзылуы, жиіркену, құсу            |
| 22-62 | Depression, sadness             | kUhizeylis, qaaygha                                 | Күйзеліс, қайғы                               |
| 22-63 | Congestion                      | asa tighizdiq                                       | Аса тығыздық                                  |
| 22-64 | Cough                           | djoeteylu   | Жөтелу  |
| 22-65 | Chest pressure                  | keyoodeyning qisiloowa                              | Кеуденің қысылуы                              |
| 22-66 | Seizure                         | talma awroo   | Талма ауру                                    |
| 22-67 | Insomnia                        | Uyiqasizdiq   | Ұйқысыздық                                    |
| 22-68 | Discard remainder when finished | yemdeylyp bolghan song, qalghan darilerda tastangiz | Емделіп болған соң, қалған дәрілерді тастаңыз |

|       |                                 |   |   |
|-------|---------------------------------|---|---|
| 22-61 | Upset stomach, nausea, vomiting | asqazaning buzuloowa, djeerkeynoo, qusoo            | Асқазанның бұзылуы, жиіркену, құсу            |
| 22-62 | Depression, sadness             | kUhizeylis, qaaygha                                 | Күйзеліс, қайғы                               |
| 22-63 | Congestion                      | asa tighizdiq                                       | Аса тығыздық                                  |
| 22-64 | Cough                           | djoeteylu   | Жөтелу  |
| 22-65 | Chest pressure                  | keyoodeyning qisiloowa                              | Кеуденің қысылуы                              |
| 22-66 | Seizure                         | talma awroo   | Талма ауру                                    |
| 22-67 | Insomnia                        | Uyiqasizdiq   | Ұйқысыздық                                    |
| 22-68 | Discard remainder when finished | yemdeylyp bolghan song, qalghan darilerda tastangiz | Емделіп болған соң, қалған дәрілерді тастаңыз |

| Counseling Tips |                            |  |                                 |
|-----------------|----------------------------|--|---------------------------------|
| 22-69           | Apply a thin layer to skin | teyringizgeh djuqa qabatpen djaghingiz | Теріңізге жұқа қабатпен жағыңыз |
| 22-70           | Do you understand?         | siz tUhsindingiz beh?                  | Сіз түсіндіңіз бе?              |
| Numbers         |                            |  |                                 |
| 22-71           | 1                          | bir                                    | Бір                             |
| 22-72           | 2                          | yeka                                   | Екі                             |
| 22-73           | 3                          | Uhsh                                   | Үш                              |
| 22-74           | 4                          | toert                                  | Төрт                            |
| 22-75           | 5                          | beys                                   | Бес                             |
| 22-76           | 6                          | alta                                   | Алты                            |
| 22-77           | 7                          | djeta                                  | Жеті                            |
| 22-78           | 8                          | segaz                                  | Сегіз                           |
| 22-79           | 9                          | toghuz                                 | Тоғыз                           |

22

| Counseling Tips |                            |  |                                 |
|-----------------|----------------------------|--|---------------------------------|
| 22-69           | Apply a thin layer to skin | teyringizgeh djuqa qabatpen djaghingiz | Теріңізге жұқа қабатпен жағыңыз |
| 22-70           | Do you understand?         | siz tUhsindingiz beh?                  | Сіз түсіндіңіз бе?              |
| Numbers         |                            |  |                                 |
| 22-71           | 1                          | bir                                    | Бір                             |
| 22-72           | 2                          | yeka                                   | Екі                             |
| 22-73           | 3                          | Uhsh                                   | Үш                              |
| 22-74           | 4                          | toert                                  | Төрт                            |
| 22-75           | 5                          | beys                                   | Бес                             |
| 22-76           | 6                          | alta                                   | Алты                            |
| 22-77           | 7                          | djeta                                  | Жеті                            |
| 22-78           | 8                          | segaz                                  | Сегіз                           |
| 22-79           | 9                          | toghuz                                 | Тоғыз                           |

22

| Counseling Tips |                            |  |                                 |
|-----------------|----------------------------|--|---------------------------------|
| 22-69           | Apply a thin layer to skin | teyringizgeh djuqa qabatpen djaghingiz | Теріңізге жұқа қабатпен жағыңыз |
| 22-70           | Do you understand?         | siz tUhsindingiz beh?                  | Сіз түсіндіңіз бе?              |
| Numbers         |                            |  |                                 |
| 22-71           | 1                          | bir                                    | Бір                             |
| 22-72           | 2                          | yeka                                   | Екі                             |
| 22-73           | 3                          | Uhsh                                   | Үш                              |
| 22-74           | 4                          | toert                                  | Төрт                            |
| 22-75           | 5                          | beys                                   | Бес                             |
| 22-76           | 6                          | alta                                   | Алты                            |
| 22-77           | 7                          | djeta                                  | Жеті                            |
| 22-78           | 8                          | segaz                                  | Сегіз                           |
| 22-79           | 9                          | toghuz                                 | Тоғыз                           |

22

| Counseling Tips |                            |  |                                 |
|-----------------|----------------------------|--|---------------------------------|
| 22-69           | Apply a thin layer to skin | teyringizgeh djuqa qabatpen djaghingiz | Теріңізге жұқа қабатпен жағыңыз |
| 22-70           | Do you understand?         | siz tUhsindingiz beh?                  | Сіз түсіндіңіз бе?              |
| Numbers         |                            |  |                                 |
| 22-71           | 1                          | bir                                    | Бір                             |
| 22-72           | 2                          | yeka                                   | Екі                             |
| 22-73           | 3                          | Uhsh                                   | Үш                              |
| 22-74           | 4                          | toert                                  | Төрт                            |
| 22-75           | 5                          | beys                                   | Бес                             |
| 22-76           | 6                          | alta                                   | Алты                            |
| 22-77           | 7                          | djeta                                  | Жеті                            |
| 22-78           | 8                          | segaz                                  | Сегіз                           |
| 22-79           | 9                          | toghuz                                 | Тоғыз                           |

22

|       |    |           |          |
|-------|----|-----------|----------|
| 22-80 | 10 | on        | Он       |
| 22-81 | 11 | on bir    | Он бір   |
| 22-82 | 12 | on yeka   | Он екі   |
| 22-83 | 13 | on Uhsh   | Он үш    |
| 22-84 | 14 | on toert  | Он төрт  |
| 22-85 | 15 | on beys   | Он бес   |
| 22-86 | 16 | on alta   | Он алты  |
| 22-87 | 17 | on djeta  | Он жеті  |
| 22-88 | 18 | on segaz  | Он сегіз |
| 22-89 | 19 | on toghuz | Он тоғыз |
| 22-90 | 20 | djeerma   | Жиырма   |
| 22-91 | 30 | otuz      | Отыз     |
| 22-92 | 40 | qaraq     | Қырық    |
| 22-93 | 50 | yeloo     | Елу      |

|       |    |           |          |
|-------|----|-----------|----------|
| 22-80 | 10 | on        | Он       |
| 22-81 | 11 | on bir    | Он бір   |
| 22-82 | 12 | on yeka   | Он екі   |
| 22-83 | 13 | on Uhsh   | Он үш    |
| 22-84 | 14 | on toert  | Он төрт  |
| 22-85 | 15 | on beys   | Он бес   |
| 22-86 | 16 | on alta   | Он алты  |
| 22-87 | 17 | on djeta  | Он жеті  |
| 22-88 | 18 | on segaz  | Он сегіз |
| 22-89 | 19 | on toghuz | Он тоғыз |
| 22-90 | 20 | djeerma   | Жиырма   |
| 22-91 | 30 | otuz      | Отыз     |
| 22-92 | 40 | qaraq     | Қырық    |
| 22-93 | 50 | yeloo     | Елу      |

|       |    |           |          |
|-------|----|-----------|----------|
| 22-80 | 10 | on        | Он       |
| 22-81 | 11 | on bir    | Он бір   |
| 22-82 | 12 | on yeka   | Он екі   |
| 22-83 | 13 | on Uhsh   | Он үш    |
| 22-84 | 14 | on toert  | Он төрт  |
| 22-85 | 15 | on beys   | Он бес   |
| 22-86 | 16 | on alta   | Он алты  |
| 22-87 | 17 | on djeta  | Он жеті  |
| 22-88 | 18 | on segaz  | Он сегіз |
| 22-89 | 19 | on toghuz | Он тоғыз |
| 22-90 | 20 | djeerma   | Жиырма   |
| 22-91 | 30 | otuz      | Отыз     |
| 22-92 | 40 | qaraq     | Қырық    |
| 22-93 | 50 | yeloo     | Елу      |

|       |    |           |          |
|-------|----|-----------|----------|
| 22-80 | 10 | on        | Он       |
| 22-81 | 11 | on bir    | Он бір   |
| 22-82 | 12 | on yeka   | Он екі   |
| 22-83 | 13 | on Uhsh   | Он үш    |
| 22-84 | 14 | on toert  | Он төрт  |
| 22-85 | 15 | on beys   | Он бес   |
| 22-86 | 16 | on alta   | Он алты  |
| 22-87 | 17 | on djeta  | Он жеті  |
| 22-88 | 18 | on segaz  | Он сегіз |
| 22-89 | 19 | on toghuz | Он тоғыз |
| 22-90 | 20 | djeerma   | Жиырма   |
| 22-91 | 30 | otuz      | Отыз     |
| 22-92 | 40 | qaraq     | Қырық    |
| 22-93 | 50 | yeloo     | Елу      |



|        |           |            |         |
|--------|-----------|------------|---------|
| 22-94  | 60        | alpis      | Алпыс   |
| 22-95  | 70        | djetpis    | Жетпіс  |
| 22-96  | 80        | seksen     | Сексен  |
| 22-97  | 90        | toqsan     | Тоқсан  |
| 22-98  | 100       | djUhz      | Жүз     |
| 22-99  | 500       | beys djUhz | Бес жүз |
| 22-100 | 1,000     | mung       | Мың     |
| 22-101 | 10,000    | on mung    | Он мың  |
| 22-102 | 100,000   | djUhz mung | Жүз мың |
| 22-103 | 1,000,000 | melyoon    | Миллион |

|        |           |            |         |
|--------|-----------|------------|---------|
| 22-94  | 60        | alpis      | Алпыс   |
| 22-95  | 70        | djetpis    | Жетпіс  |
| 22-96  | 80        | seksen     | Сексен  |
| 22-97  | 90        | toqsan     | Тоқсан  |
| 22-98  | 100       | djUhz      | Жүз     |
| 22-99  | 500       | beys djUhz | Бес жүз |
| 22-100 | 1,000     | mung       | Мың     |
| 22-101 | 10,000    | on mung    | Он мың  |
| 22-102 | 100,000   | djUhz mung | Жүз мың |
| 22-103 | 1,000,000 | melyoon    | Миллион |

|        |           |            |         |
|--------|-----------|------------|---------|
| 22-94  | 60        | alpis      | Алпыс   |
| 22-95  | 70        | djetpis    | Жетпіс  |
| 22-96  | 80        | seksen     | Сексен  |
| 22-97  | 90        | toqsan     | Тоқсан  |
| 22-98  | 100       | djUhz      | Жүз     |
| 22-99  | 500       | beys djUhz | Бес жүз |
| 22-100 | 1,000     | mung       | Мың     |
| 22-101 | 10,000    | on mung    | Он мың  |
| 22-102 | 100,000   | djUhz mung | Жүз мың |
| 22-103 | 1,000,000 | melyoon    | Миллион |

|        |           |            |         |
|--------|-----------|------------|---------|
| 22-94  | 60        | alpis      | Алпыс   |
| 22-95  | 70        | djetpis    | Жетпіс  |
| 22-96  | 80        | seksen     | Сексен  |
| 22-97  | 90        | toqsan     | Тоқсан  |
| 22-98  | 100       | djUhz      | Жүз     |
| 22-99  | 500       | beys djUhz | Бес жүз |
| 22-100 | 1,000     | mung       | Мың     |
| 22-101 | 10,000    | on mung    | Он мың  |
| 22-102 | 100,000   | djUhz mung | Жүз мың |
| 22-103 | 1,000,000 | melyoon    | Миллион |

| PART 23: DISEASES |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| 23-1              | Do you have any of the following diseases? | siz toemendeh koerseytilgen awroolarmen awrdingiz ba? | Сіз төменде көрсетілген ауырулармен ауырдыңыз ба? |
| 23-2              | AIDS                                       | speet   | Спид  |
| 23-3              | Anemia                                     | aneemeeya   | Анемия  |
| 23-4              | Arthritis                                  | artreet   | Артрит  |
| 23-5              | Asthma                                     | astma   | Астма   |
| 23-6              | Bronchitis                                 | branKheet   | Бронхит   |
| 23-7              | Cancer                                     | rak   | Рак   |
| 23-8              | Chickenpox                                 | qizaamiq  | Қызамаық  |
| 23-9              | Cholera                                    | Khaleyra  | Холера  |
| 23-10             | Common cold                                | salqin teegen   | Салқын тиген                                      |
| 23-11             | Depression                                 | depreyseeya   | Депрессия   |

| PART 23: DISEASES |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| 23-1              | Do you have any of the following diseases? | siz toemendeh koerseytilgen awroolarmen awrdingiz ba? | Сіз төменде көрсетілген ауырулармен ауырдыңыз ба? |
| 23-2              | AIDS                                       | speet   | Спид  |
| 23-3              | Anemia                                     | aneemeeya   | Анемия  |
| 23-4              | Arthritis                                  | artreet   | Артрит  |
| 23-5              | Asthma                                     | astma   | Астма   |
| 23-6              | Bronchitis                                 | branKheet   | Бронхит   |
| 23-7              | Cancer                                     | rak   | Рак   |
| 23-8              | Chickenpox                                 | qizaamiq  | Қызамаық  |
| 23-9              | Cholera                                    | Khaleyra  | Холера  |
| 23-10             | Common cold                                | salqin teegen   | Салқын тиген                                      |
| 23-11             | Depression                                 | depreyseeya   | Депрессия   |

| PART 23: DISEASES |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| 23-1              | Do you have any of the following diseases? | siz toemendeh koerseytilgen awroolarmen awrdingiz ba? | Сіз төменде көрсетілген ауырулармен ауырдыңыз ба? |
| 23-2              | AIDS                                       | speet   | Спид  |
| 23-3              | Anemia                                     | aneemeeya   | Анемия  |
| 23-4              | Arthritis                                  | artreet   | Артрит  |
| 23-5              | Asthma                                     | astma   | Астма   |
| 23-6              | Bronchitis                                 | branKheet   | Бронхит   |
| 23-7              | Cancer                                     | rak   | Рак   |
| 23-8              | Chickenpox                                 | qizaamiq  | Қызамаық  |
| 23-9              | Cholera                                    | Khaleyra  | Холера  |
| 23-10             | Common cold                                | salqin teegen   | Салқын тиген                                      |
| 23-11             | Depression                                 | depreyseeya   | Депрессия   |

| PART 23: DISEASES |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| 23-1              | Do you have any of the following diseases? | siz toemendeh koerseytilgen awroolarmen awrdingiz ba? | Сіз төменде көрсетілген ауырулармен ауырдыңыз ба? |
| 23-2              | AIDS                                       | speet   | Спид  |
| 23-3              | Anemia                                     | aneemeeya   | Анемия  |
| 23-4              | Arthritis                                  | artreet   | Артрит  |
| 23-5              | Asthma                                     | astma   | Астма   |
| 23-6              | Bronchitis                                 | branKheet   | Бронхит   |
| 23-7              | Cancer                                     | rak   | Рак   |
| 23-8              | Chickenpox                                 | qizaamiq  | Қызамаық  |
| 23-9              | Cholera                                    | Khaleyra  | Холера  |
| 23-10             | Common cold                                | salqin teegen   | Салқын тиген                                      |
| 23-11             | Depression                                 | depreyseeya   | Депрессия   |

|       |                      |   |                                   |
|-------|----------------------|---|-----------------------------------|
| 23-12 | Diabetes             | deeyabet                                | Диабет                            |
| 23-13 | Diphtheria           | deefteyreeya                            | Дифтерия                          |
| 23-14 | Disease of the blood | qan awroowa                             | Қан ауыруы                        |
| 23-15 | Eczema               | ekzeyma                                 | Экзема                            |
| 23-16 | Fungus               | greebok                                 | Грибок                            |
| 23-17 | Gonorrhea            | ganaareya                               | Гонорея                           |
| 23-18 | Heart failure        | djUhreykteh qan aynalimining djeyspeywa | Жүректе қан айналымының жетіспеуі |
| 23-19 | Heart murmur         | djUhreyk qaghoowa                       | Жүрек қағуы                       |
| 23-20 | Hepatitis            | gehpaateet                              | Гепатит                           |
| 23-21 | Herpes               | gerpes                                  | Герпес                            |
| 23-22 | Infection anywhere   | barliq djerdega eenfeykzeeya            | Барлық жердегі инфекция           |

23

|       |                      |   |                                   |
|-------|----------------------|---|-----------------------------------|
| 23-12 | Diabetes             | deeyabet                                | Диабет                            |
| 23-13 | Diphtheria           | deefteyreeya                            | Дифтерия                          |
| 23-14 | Disease of the blood | qan awroowa                             | Қан ауыруы                        |
| 23-15 | Eczema               | ekzeyma                                 | Экзема                            |
| 23-16 | Fungus               | greebok                                 | Грибок                            |
| 23-17 | Gonorrhea            | ganaareya                               | Гонорея                           |
| 23-18 | Heart failure        | djUhreykteh qan aynalimining djeyspeywa | Жүректе қан айналымының жетіспеуі |
| 23-19 | Heart murmur         | djUhreyk qaghoowa                       | Жүрек қағуы                       |
| 23-20 | Hepatitis            | gehpaateet                              | Гепатит                           |
| 23-21 | Herpes               | gerpes                                  | Герпес                            |
| 23-22 | Infection anywhere   | barliq djerdega eenfeykzeeya            | Барлық жердегі инфекция           |

23

|       |                      |   |                                   |
|-------|----------------------|---|-----------------------------------|
| 23-12 | Diabetes             | deeyabet                                | Диабет                            |
| 23-13 | Diphtheria           | deefteyreeya                            | Дифтерия                          |
| 23-14 | Disease of the blood | qan awroowa                             | Қан ауыруы                        |
| 23-15 | Eczema               | ekzeyma                                 | Экзема                            |
| 23-16 | Fungus               | greebok                                 | Грибок                            |
| 23-17 | Gonorrhea            | ganaareya                               | Гонорея                           |
| 23-18 | Heart failure        | djUhreykteh qan aynalimining djeyspeywa | Жүректе қан айналымының жетіспеуі |
| 23-19 | Heart murmur         | djUhreyk qaghoowa                       | Жүрек қағуы                       |
| 23-20 | Hepatitis            | gehpaateet                              | Гепатит                           |
| 23-21 | Herpes               | gerpes                                  | Герпес                            |
| 23-22 | Infection anywhere   | barliq djerdega eenfeykzeeya            | Барлық жердегі инфекция           |

23

|       |                      |   |                                   |
|-------|----------------------|---|-----------------------------------|
| 23-12 | Diabetes             | deeyabet                                | Диабет                            |
| 23-13 | Diphtheria           | deefteyreeya                            | Дифтерия                          |
| 23-14 | Disease of the blood | qan awroowa                             | Қан ауыруы                        |
| 23-15 | Eczema               | ekzeyma                                 | Экзема                            |
| 23-16 | Fungus               | greebok                                 | Грибок                            |
| 23-17 | Gonorrhea            | ganaareya                               | Гонорея                           |
| 23-18 | Heart failure        | djUhreykteh qan aynalimining djeyspeywa | Жүректе қан айналымының жетіспеуі |
| 23-19 | Heart murmur         | djUhreyk qaghoowa                       | Жүрек қағуы                       |
| 23-20 | Hepatitis            | gehpaateet                              | Гепатит                           |
| 23-21 | Herpes               | gerpes                                  | Герпес                            |
| 23-22 | Infection anywhere   | barliq djerdega eenfeykzeeya            | Барлық жердегі инфекция           |

23

|       |                             |                            |                       |
|-------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 23-23 | Influenza                   | greep                      | Грипп                 |
| 23-24 | Insect bite that is serious | djandikting qata shaghoowa | Жәндіктің қатты шағуы |
| 23-25 | Yellow skin                 | sara oeng                  | Сары өң               |
| 23-26 | Malaria                     | beyzgek                    | Безгек                |
| 23-27 | Measles                     | qizilsha                   | Қызылша               |
| 23-28 | Mental disease              | yesa awosoo                | Есі ауысу             |
| 23-29 | Mumps                       | sveenka                    | Свинка                |
| 23-30 | Nervous breakdown           | yelirtpeh                  | Еліртпе               |
| 23-31 | Paratyphoid fever           | salmoneleyz                | Сальмонеллез          |
| 23-32 | Peritonsillar abscess       | peyritoneet                | Перитонит             |
| 23-33 | Plague                      | chooma                     | Чума                  |
| 23-34 | Pleuritis                   | pleyvreet                  | Плеврит               |

|       |                             |                            |                       |
|-------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 23-23 | Influenza                   | greep                      | Грипп                 |
| 23-24 | Insect bite that is serious | djandikting qata shaghoowa | Жәндіктің қатты шағуы |
| 23-25 | Yellow skin                 | sara oeng                  | Сары өң               |
| 23-26 | Malaria                     | beyzgek                    | Безгек                |
| 23-27 | Measles                     | qizilsha                   | Қызылша               |
| 23-28 | Mental disease              | yesa awosoo                | Есі ауысу             |
| 23-29 | Mumps                       | sveenka                    | Свинка                |
| 23-30 | Nervous breakdown           | yelirtpeh                  | Еліртпе               |
| 23-31 | Paratyphoid fever           | salmoneleyz                | Сальмонеллез          |
| 23-32 | Peritonsillar abscess       | peyritoneet                | Перитонит             |
| 23-33 | Plague                      | chooma                     | Чума                  |
| 23-34 | Pleuritis                   | pleyvreet                  | Плеврит               |

|       |                             |                            |                       |
|-------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 23-23 | Influenza                   | greep                      | Грипп                 |
| 23-24 | Insect bite that is serious | djandikting qata shaghoowa | Жәндіктің қатты шағуы |
| 23-25 | Yellow skin                 | sara oeng                  | Сары өң               |
| 23-26 | Malaria                     | beyzgek                    | Безгек                |
| 23-27 | Measles                     | qizilsha                   | Қызылша               |
| 23-28 | Mental disease              | yesa awosoo                | Есі ауысу             |
| 23-29 | Mumps                       | sveenka                    | Свинка                |
| 23-30 | Nervous breakdown           | yelirtpeh                  | Еліртпе               |
| 23-31 | Paratyphoid fever           | salmoneleyz                | Сальмонеллез          |
| 23-32 | Peritonsillar abscess       | peyritoneet                | Перитонит             |
| 23-33 | Plague                      | chooma                     | Чума                  |
| 23-34 | Pleuritis                   | pleyvreet                  | Плеврит               |

|       |                             |                            |                       |
|-------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| 23-23 | Influenza                   | greep                      | Грипп                 |
| 23-24 | Insect bite that is serious | djandikting qata shaghoowa | Жәндіктің қатты шағуы |
| 23-25 | Yellow skin                 | sara oeng                  | Сары өң               |
| 23-26 | Malaria                     | beyzgek                    | Безгек                |
| 23-27 | Measles                     | qizilsha                   | Қызылша               |
| 23-28 | Mental disease              | yesa awosoo                | Есі ауысу             |
| 23-29 | Mumps                       | sveenka                    | Свинка                |
| 23-30 | Nervous breakdown           | yelirtpeh                  | Еліртпе               |
| 23-31 | Paratyphoid fever           | salmoneleyz                | Сальмонеллез          |
| 23-32 | Peritonsillar abscess       | peyritoneet                | Перитонит             |
| 23-33 | Plague                      | chooma                     | Чума                  |
| 23-34 | Pleuritis                   | pleyvreet                  | Плеврит               |

|       |                                    |   |  |
|-------|------------------------------------|---|--|
| 23-35 | Pneumonia                          | pneyvmaneeya                                | Пневмония                                |
| 23-36 | Polio                              | poleeyomeeyeleet                            | Полиомиелит                              |
| 23-37 | Rabies                             | qutroo                                      | Құтыру                                   |
| 23-38 | Ringworm                           | streegooshee leeshaay                       | Стригуций лишай                          |
| 23-39 | Scabies                            | qotir                                       | Қотыр                                    |
| 23-40 | Scarlet fever                      | skarlaateena                                | Скарлатина                               |
| 23-41 | Scurvy                             | zeenga                                      | Цинга                                    |
| 23-42 | Sexually transmitted disease (STD) | djinistiq qatnas keyzindeh berileytin awroo | Жыныстық қатынас кезінде берілетін ауыру |
| 23-43 | Skin disease                       | teyra awroowa                               | Тері ауыруы                              |
| 23-44 | Smallpox                           | sheyshek                                    | Шешек                                    |
| 23-45 | Syphilis                           | seefeelees                                  | Сифилис                                  |
| 23-46 | Tapeworm infection                 | gelmeetos                                   | Гельмитоз                                |

|       |                                    |   |  |
|-------|------------------------------------|---|--|
| 23-35 | Pneumonia                          | pneyvmaneeya                                | Пневмония                                |
| 23-36 | Polio                              | poleeyomeeyeleet                            | Полиомиелит                              |
| 23-37 | Rabies                             | qutroo                                      | Құтыру                                   |
| 23-38 | Ringworm                           | streegooshee leeshaay                       | Стригуций лишай                          |
| 23-39 | Scabies                            | qotir                                       | Қотыр                                    |
| 23-40 | Scarlet fever                      | skarlaateena                                | Скарлатина                               |
| 23-41 | Scurvy                             | zeenga                                      | Цинга                                    |
| 23-42 | Sexually transmitted disease (STD) | djinistiq qatnas keyzindeh berileytin awroo | Жыныстық қатынас кезінде берілетін ауыру |
| 23-43 | Skin disease                       | teyra awroowa                               | Тері ауыруы                              |
| 23-44 | Smallpox                           | sheyshek                                    | Шешек                                    |
| 23-45 | Syphilis                           | seefeelees                                  | Сифилис                                  |
| 23-46 | Tapeworm infection                 | gelmeetos                                   | Гельмитоз                                |

|       |                                    |   |  |
|-------|------------------------------------|---|--|
| 23-35 | Pneumonia                          | pneyvmaneeya                                | Пневмония                                |
| 23-36 | Polio                              | poleeyomeeyeleet                            | Полиомиелит                              |
| 23-37 | Rabies                             | qutroo                                      | Құтыру                                   |
| 23-38 | Ringworm                           | streegooshee leeshaay                       | Стригуций лишай                          |
| 23-39 | Scabies                            | qotir                                       | Қотыр                                    |
| 23-40 | Scarlet fever                      | skarlaateena                                | Скарлатина                               |
| 23-41 | Scurvy                             | zeenga                                      | Цинга                                    |
| 23-42 | Sexually transmitted disease (STD) | djinistiq qatnas keyzindeh berileytin awroo | Жыныстық қатынас кезінде берілетін ауыру |
| 23-43 | Skin disease                       | teyra awroowa                               | Тері ауыруы                              |
| 23-44 | Smallpox                           | sheyshek                                    | Шешек                                    |
| 23-45 | Syphilis                           | seefeelees                                  | Сифилис                                  |
| 23-46 | Tapeworm infection                 | gelmeetos                                   | Гельмитоз                                |

|       |                                    |   |  |
|-------|------------------------------------|---|--|
| 23-35 | Pneumonia                          | pneyvmaneeya                                | Пневмония                                |
| 23-36 | Polio                              | poleeyomeeyeleet                            | Полиомиелит                              |
| 23-37 | Rabies                             | qutroo                                      | Құтыру                                   |
| 23-38 | Ringworm                           | streegooshee leeshaay                       | Стригуций лишай                          |
| 23-39 | Scabies                            | qotir                                       | Қотыр                                    |
| 23-40 | Scarlet fever                      | skarlaateena                                | Скарлатина                               |
| 23-41 | Scurvy                             | zeenga                                      | Цинга                                    |
| 23-42 | Sexually transmitted disease (STD) | djinistiq qatnas keyzindeh berileytin awroo | Жыныстық қатынас кезінде берілетін ауыру |
| 23-43 | Skin disease                       | teyra awroowa                               | Тері ауыруы                              |
| 23-44 | Smallpox                           | sheyshek                                    | Шешек                                    |
| 23-45 | Syphilis                           | seefeelees                                  | Сифилис                                  |
| 23-46 | Tapeworm infection                 | gelmeetos                                   | Гельмитоз                                |

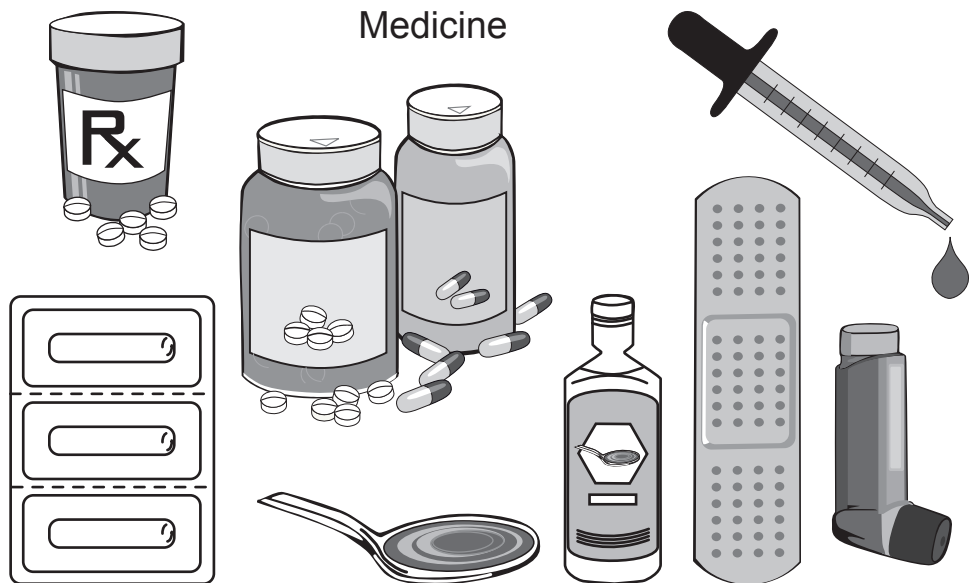
|       |               |                      |                 |
|-------|---------------|----------------------|-----------------|
| 23-47 | Tetanus       | stalbinyak           | Столбняк        |
| 23-48 | Tonsillitis   | tanzeeleet           | Тонзилит        |
| 23-49 | Trench mouth  | iringda geengeeveet  | Іріңді гингивит |
| 23-50 | Trichinosis   | treeKheeneyles       | Трихинеллез     |
| 23-51 | Tuberculosis  | tooberkoolos         | Туберкулез      |
| 23-52 | Typhoid fever | ish sUhzeyga awroowa | Іш сүзегі ауру  |
| 23-53 | Warts         | sUhiyol              | Сүйел           |
| 23-54 | Worms         | isheyk qurt awroowa  | Ішек құрт ауру  |
| 23-55 | Yellow fever  | sara beyzgek         | Сары безгек     |

|       |               |                      |                 |
|-------|---------------|----------------------|-----------------|
| 23-47 | Tetanus       | stalbinyak           | Столбняк        |
| 23-48 | Tonsillitis   | tanzeeleet           | Тонзилит        |
| 23-49 | Trench mouth  | iringda geengeeveet  | Іріңді гингивит |
| 23-50 | Trichinosis   | treeKheeneyles       | Трихинеллез     |
| 23-51 | Tuberculosis  | tooberkoolos         | Туберкулез      |
| 23-52 | Typhoid fever | ish sUhzeyga awroowa | Іш сүзегі ауру  |
| 23-53 | Warts         | sUhiyol              | Сүйел           |
| 23-54 | Worms         | isheyk qurt awroowa  | Ішек құрт ауру  |
| 23-55 | Yellow fever  | sara beyzgek         | Сары безгек     |

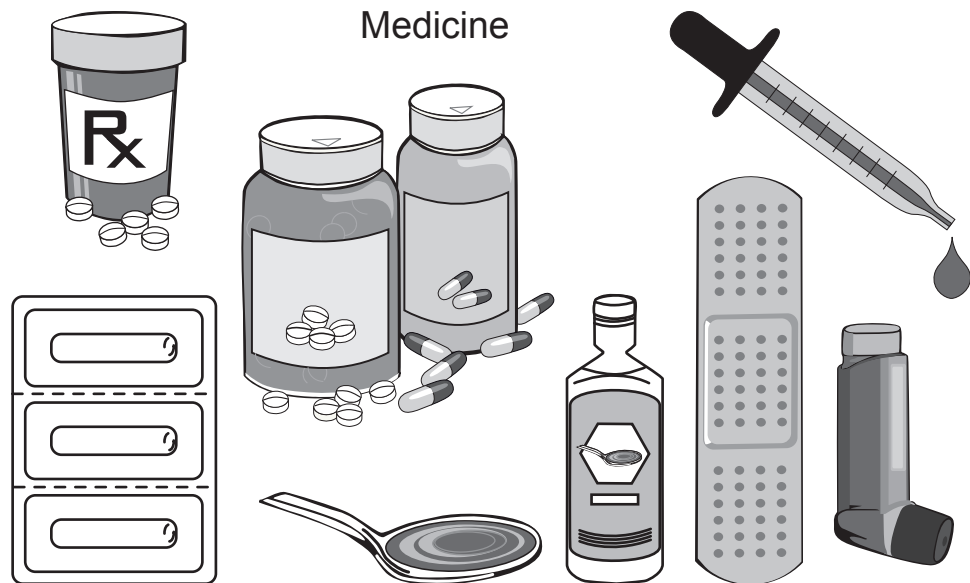
|       |               |                      |                 |
|-------|---------------|----------------------|-----------------|
| 23-47 | Tetanus       | stalbinyak           | Столбняк        |
| 23-48 | Tonsillitis   | tanzeeleet           | Тонзилит        |
| 23-49 | Trench mouth  | iringda geengeeveet  | Іріңді гингивит |
| 23-50 | Trichinosis   | treeKheeneyles       | Трихинеллез     |
| 23-51 | Tuberculosis  | tooberkoolos         | Туберкулез      |
| 23-52 | Typhoid fever | ish sUhzeyga awroowa | Іш сүзегі ауру  |
| 23-53 | Warts         | sUhiyol              | Сүйел           |
| 23-54 | Worms         | isheyk qurt awroowa  | Ішек құрт ауру  |
| 23-55 | Yellow fever  | sara beyzgek         | Сары безгек     |

|       |               |                      |                 |
|-------|---------------|----------------------|-----------------|
| 23-47 | Tetanus       | stalbinyak           | Столбняк        |
| 23-48 | Tonsillitis   | tanzeeleet           | Тонзилит        |
| 23-49 | Trench mouth  | iringda geengeeveet  | Іріңді гингивит |
| 23-50 | Trichinosis   | treeKheeneyles       | Трихинеллез     |
| 23-51 | Tuberculosis  | tooberkoolos         | Туберкулез      |
| 23-52 | Typhoid fever | ish sUhzeyga awroowa | Іш сүзегі ауру  |
| 23-53 | Warts         | sUhiyol              | Сүйел           |
| 23-54 | Worms         | isheyk qurt awroowa  | Ішек құрт ауру  |
| 23-55 | Yellow fever  | sara beyzgek         | Сары безгек     |

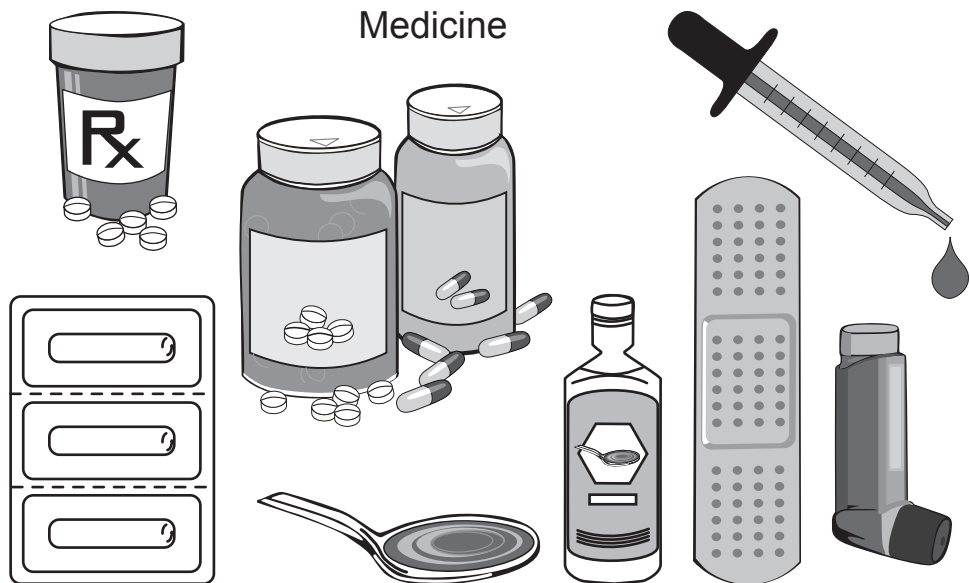
Medicine



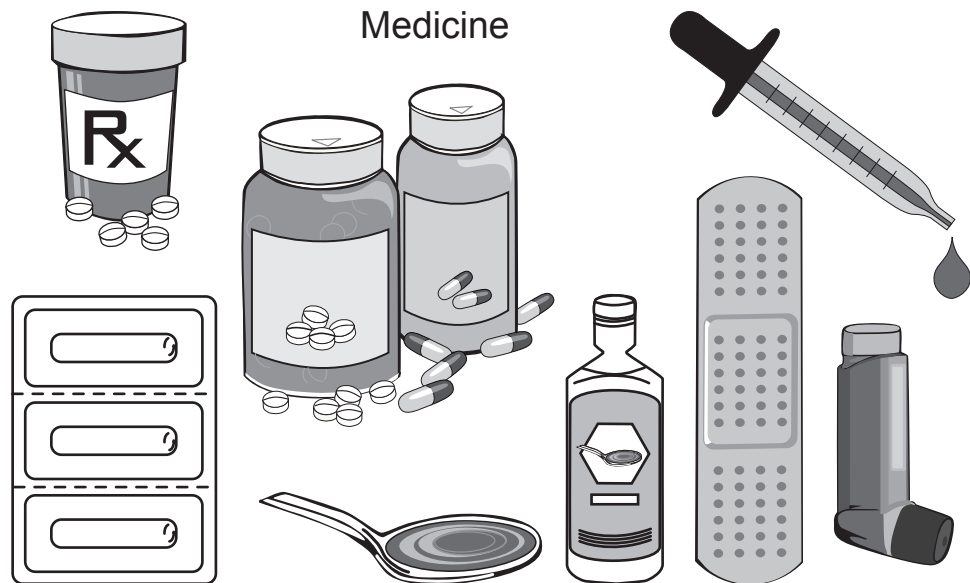
Medicine



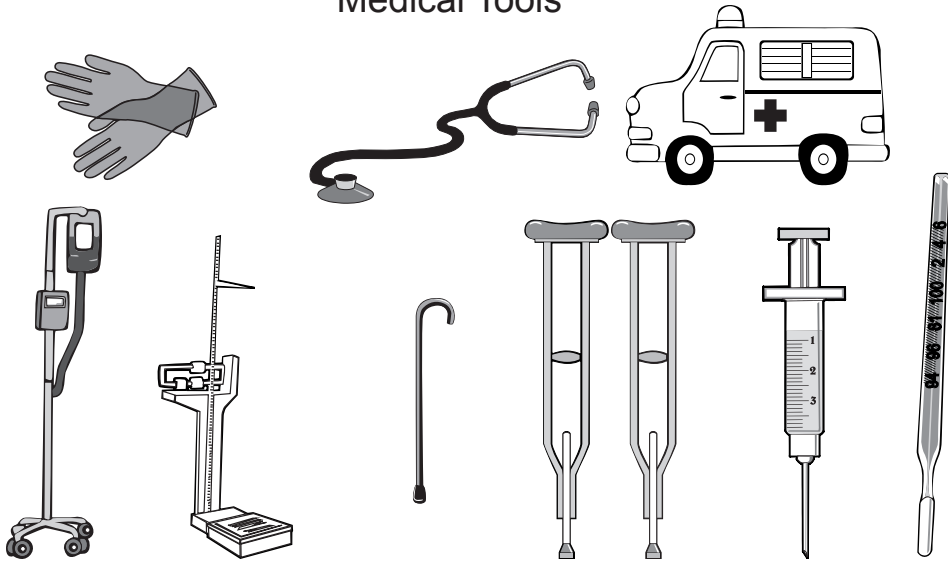
Medicine



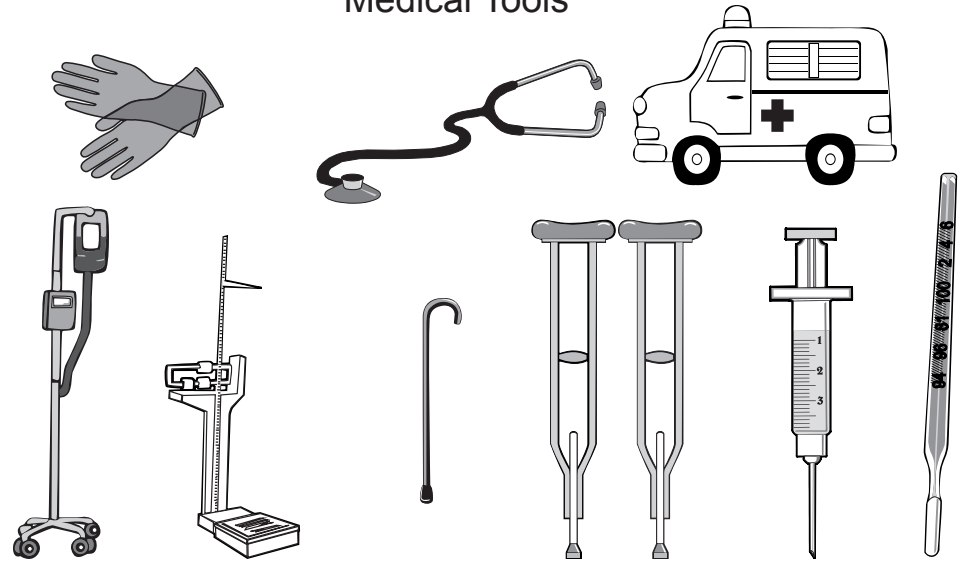
Medicine



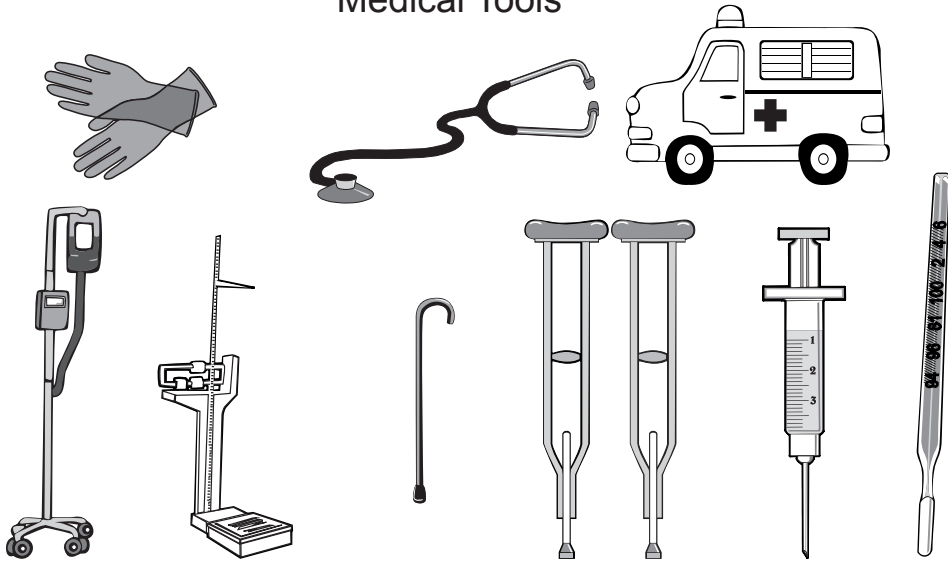
Medical Tools



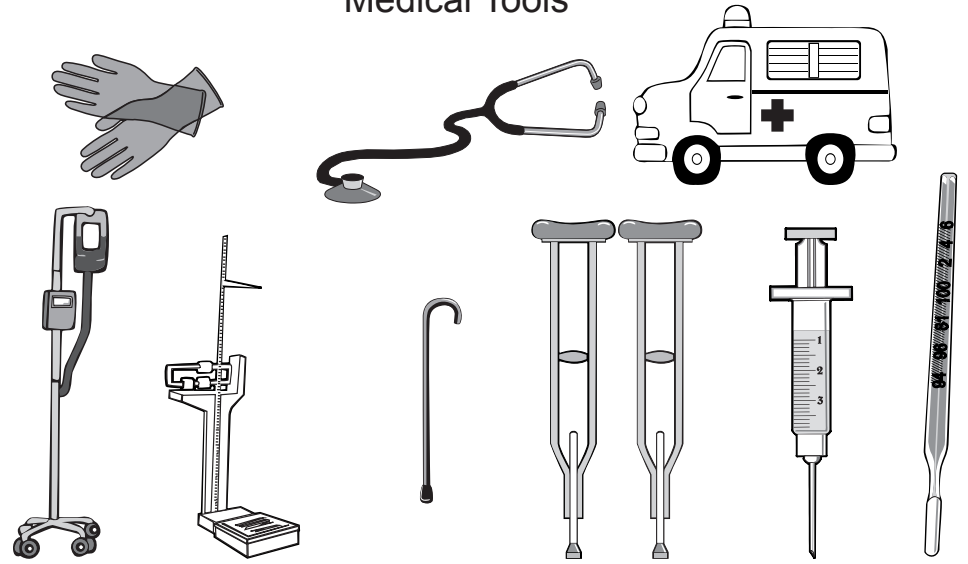
Medical Tools



Medical Tools



Medical Tools





Bites



Bites



Bites



Bites



ADDITIONAL MATERIALS AVAILABLE:

**Basic Language Survival Kit** contains:

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Commands, Warnings & Instructions   | 12. Fuel & Maintenance   |
| 2. Helpful Words, Phrases, & Questions | 13. Medical / General    |
| 3. Greetings / Introductions           | 14. Medical / Body Parts |
| 4. Interrogation                       | 15. Military Ranks       |
| 5. Numbers                             | 16. Lodging              |
| 6. Days of the Week / Time             | 17. Occupations          |
| 7. Directions                          | 18. Port of Entry        |
| 8. Locations                           | 19. Relatives            |
| 9. Descriptions                        | 20. Weather              |
| 10. Emergency Terms                    | 21. General Military     |
| 11. Food & Sanitation                  | 22. Mine Warfare         |

**Aircrew Operations Survival Kit** contains:

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. Emergency Transmissions     | 7. Airfield Specifics |
| 2. General Air Traffic Control | 8. Cargo Handling     |
| 3. Communication Clarification | 9. Maintenance        |
| 4. Landing Instructions        | 10. Fuel              |
| 5. Taxi Instructions           | 11. Weather           |
| 6. Departure Instructions      |                       |

ADDITIONAL MATERIALS AVAILABLE:

**Basic Language Survival Kit** contains:

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Commands, Warnings & Instructions   | 12. Fuel & Maintenance   |
| 2. Helpful Words, Phrases, & Questions | 13. Medical / General    |
| 3. Greetings / Introductions           | 14. Medical / Body Parts |
| 4. Interrogation                       | 15. Military Ranks       |
| 5. Numbers                             | 16. Lodging              |
| 6. Days of the Week / Time             | 17. Occupations          |
| 7. Directions                          | 18. Port of Entry        |
| 8. Locations                           | 19. Relatives            |
| 9. Descriptions                        | 20. Weather              |
| 10. Emergency Terms                    | 21. General Military     |
| 11. Food & Sanitation                  | 22. Mine Warfare         |

**Aircrew Operations Survival Kit** contains:

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. Emergency Transmissions     | 7. Airfield Specifics |
| 2. General Air Traffic Control | 8. Cargo Handling     |
| 3. Communication Clarification | 9. Maintenance        |
| 4. Landing Instructions        | 10. Fuel              |
| 5. Taxi Instructions           | 11. Weather           |
| 6. Departure Instructions      |                       |

ADDITIONAL MATERIALS AVAILABLE:

**Basic Language Survival Kit** contains:

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Commands, Warnings & Instructions   | 12. Fuel & Maintenance   |
| 2. Helpful Words, Phrases, & Questions | 13. Medical / General    |
| 3. Greetings / Introductions           | 14. Medical / Body Parts |
| 4. Interrogation                       | 15. Military Ranks       |
| 5. Numbers                             | 16. Lodging              |
| 6. Days of the Week / Time             | 17. Occupations          |
| 7. Directions                          | 18. Port of Entry        |
| 8. Locations                           | 19. Relatives            |
| 9. Descriptions                        | 20. Weather              |
| 10. Emergency Terms                    | 21. General Military     |
| 11. Food & Sanitation                  | 22. Mine Warfare         |

**Aircrew Operations Survival Kit** contains:

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. Emergency Transmissions     | 7. Airfield Specifics |
| 2. General Air Traffic Control | 8. Cargo Handling     |
| 3. Communication Clarification | 9. Maintenance        |
| 4. Landing Instructions        | 10. Fuel              |
| 5. Taxi Instructions           | 11. Weather           |
| 6. Departure Instructions      |                       |

ADDITIONAL MATERIALS AVAILABLE:

**Basic Language Survival Kit** contains:

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Commands, Warnings & Instructions   | 12. Fuel & Maintenance   |
| 2. Helpful Words, Phrases, & Questions | 13. Medical / General    |
| 3. Greetings / Introductions           | 14. Medical / Body Parts |
| 4. Interrogation                       | 15. Military Ranks       |
| 5. Numbers                             | 16. Lodging              |
| 6. Days of the Week / Time             | 17. Occupations          |
| 7. Directions                          | 18. Port of Entry        |
| 8. Locations                           | 19. Relatives            |
| 9. Descriptions                        | 20. Weather              |
| 10. Emergency Terms                    | 21. General Military     |
| 11. Food & Sanitation                  | 22. Mine Warfare         |

**Aircrew Operations Survival Kit** contains:

- |                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. Emergency Transmissions     | 7. Airfield Specifics |
| 2. General Air Traffic Control | 8. Cargo Handling     |
| 3. Communication Clarification | 9. Maintenance        |
| 4. Landing Instructions        | 10. Fuel              |
| 5. Taxi Instructions           | 11. Weather           |
| 6. Departure Instructions      |                       |

**Civil Affairs Survival Kit** contains:

1. Introduction
2. Public Safety
3. Public Health
4. Transportation
5. Driver's Guide
6. Public Works and Utilities
7. Public Communications
8. Land Dispute
9. Curfew Enforcement
10. Border Crossing
11. Village Assessment
12. Reparations
13. Veterinary Services

**Public Affairs Survival Kit** contains:

1. General Statements
2. Query (over the phone)
3. Escort
4. Interviews
5. Press Conference
6. Crisis Communications

**Naval Commands Survival Kit** contains:

1. Bridge Commands
2. Range Commands
3. Critical Commands
4. Security – VBSS
5. Shipboard Bridge Terms
6. Military Ranks
7. Logistic
8. Questions and Needs
9. Prisoner Questions
10. Greetings and Instructions
11. Emergency Terms
12. Directions
13. Numbers
14. Days of the Week/Time

**Civil Affairs Survival Kit** contains:

1. Introduction
2. Public Safety
3. Public Health
4. Transportation
5. Driver's Guide
6. Public Works and Utilities
7. Public Communications
8. Land Dispute
9. Curfew Enforcement
10. Border Crossing
11. Village Assessment
12. Reparations
13. Veterinary Services

**Public Affairs Survival Kit** contains:

1. General Statements
2. Query (over the phone)
3. Escort
4. Interviews
5. Press Conference
6. Crisis Communications

**Naval Commands Survival Kit** contains:

1. Bridge Commands
2. Range Commands
3. Critical Commands
4. Security – VBSS
5. Shipboard Bridge Terms
6. Military Ranks
7. Logistic
8. Questions and Needs
9. Prisoner Questions
10. Greetings and Instructions
11. Emergency Terms
12. Directions
13. Numbers
14. Days of the Week/Time

**Civil Affairs Survival Kit** contains:

1. Introduction
2. Public Safety
3. Public Health
4. Transportation
5. Driver's Guide
6. Public Works and Utilities
7. Public Communications
8. Land Dispute
9. Curfew Enforcement
10. Border Crossing
11. Village Assessment
12. Reparations
13. Veterinary Services

**Public Affairs Survival Kit** contains:

1. General Statements
2. Query (over the phone)
3. Escort
4. Interviews
5. Press Conference
6. Crisis Communications

**Naval Commands Survival Kit** contains:

1. Bridge Commands
2. Range Commands
3. Critical Commands
4. Security – VBSS
5. Shipboard Bridge Terms
6. Military Ranks
7. Logistic
8. Questions and Needs
9. Prisoner Questions
10. Greetings and Instructions
11. Emergency Terms
12. Directions
13. Numbers
14. Days of the Week/Time

**Civil Affairs Survival Kit** contains:

1. Introduction
2. Public Safety
3. Public Health
4. Transportation
5. Driver's Guide
6. Public Works and Utilities
7. Public Communications
8. Land Dispute
9. Curfew Enforcement
10. Border Crossing
11. Village Assessment
12. Reparations
13. Veterinary Services

**Public Affairs Survival Kit** contains:

1. General Statements
2. Query (over the phone)
3. Escort
4. Interviews
5. Press Conference
6. Crisis Communications

**Naval Commands Survival Kit** contains:

1. Bridge Commands
2. Range Commands
3. Critical Commands
4. Security – VBSS
5. Shipboard Bridge Terms
6. Military Ranks
7. Logistic
8. Questions and Needs
9. Prisoner Questions
10. Greetings and Instructions
11. Emergency Terms
12. Directions
13. Numbers
14. Days of the Week/Time

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
(DLIFLC)

TECHNOLOGY INTEGRATION DIVISION (ATFL-LST-TI)

For distribution, contact:  
LMDS-DLI@conus.army.mil

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
(DLIFLC)

TECHNOLOGY INTEGRATION DIVISION (ATFL-LST-TI)

For distribution, contact:  
LMDS-DLI@conus.army.mil

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
(DLIFLC)

TECHNOLOGY INTEGRATION DIVISION (ATFL-LST-TI)

For distribution, contact:  
LMDS-DLI@conus.army.mil

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
(DLIFLC)

TECHNOLOGY INTEGRATION DIVISION (ATFL-LST-TI)

For distribution, contact:  
LMDS-DLI@conus.army.mil